

2010ko urriaren 20eko Administrazio Kontseiluko Erabakien Bilduma

Relevé de décisions du Conseil d'Administration du 20 octobre 2010

Erabakien Bilduma

Euskararen Erakunde Publikoaren Administrazio Kontseilua 2010eko urriaren 20an bildu da, Max Brisson jaunaren lehendakaritza pean, Baionako Kontseilu Nagusiko Kaserna ttipian, goizeko 10etan.

Relevé de décisions

Le Conseil d'Administration de l'Office Public de la Langue Basque s'est réuni à la Petite Caserne, dans les locaux du Conseil Général à Bayonne le 20 octobre 2010 à 10h, sous la présidence de M. Max Brisson.

A] Bilkuran parte hartu dutenak :

Estatuaren izenean :

- Ph. COUTURAUD jauna, Akademiako Ikuskaria
- Laurent NUNEZ jauna, Baionako Suprefeta
- Jean-François SIBERS jauna, DRACeko Kontseilaria

Akitania Eskualdearen izenean :

- François MAITIA jauna, Akitania Eskualdeko Lehendakari-ordea, Lehendakariaren Ordezkarria
- Sylviane ALAUX anderea, Eskualdeko Kontseilaria
- David GROSCLAUDE jauna, Eskualdeko Kontseilaria
- Alice LECIAGUECAHAR anderea, Eskualdeko Kontseilaria

Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluaren izenean :

- Jakes ABEBERRY jauna, Lehendakariaren Ordezkarria

Pirineo-Atlantikoetako Departamenduaren izenean :

- Max BRISSON jauna, Pirineo-Atlantikoetako Kontseilarri Nagusia, Lehendakariaren Ordezkarria
- Monique LARRAN-LANGE, Kontseilarri Orokorra

Euskal kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikatuaren izenean :

- Jean-René ETCHEGARAY jauna, Lehendakaria

A] Ont participé à la réunion :

Représentant l'Etat :

- M. Ph. COUTURAUD, Inspecteur d'Académie
- M. Laurent NUNEZ, Sous-Préfet de Bayonne
- M. Jean-François SIBERS, Conseiller DRAC

Représentant la Région Aquitaine :

- M. François MAITIA, Vice-Président du Conseil Régional représentant le Président
- Mme Sylviane ALAUX, Conseillère Régionale
- M. David GROSCLAUDE, Conseiller Régional
- Mme Alice LECIAGUECAHAR, Conseillère Régionale

Représentant le Conseil des Elus du Pays Basque :

- M. Jakes ABEBERRY, Délégué du Président

Représentant le Département des Pyrénées-Atlantiques :

- M. Max BRISSON, Conseiller Général, représentant le Président
- Mme Monique LARRAN-LANGE, Conseillère Générale

Représentant le Syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque :

- M. Jean-René ETCHEGARAY, Président

B] Parte hartzale ziren baita ere :

- Michel ALESSIO jauna, Misio burua Frantsesaren eta Frantziako hizkuntzen Delegazio orokorrean
- Estebe EYHERABIDE jauna, Euskararen Erakunde Publikoko Zuzendaria
- Dominique PONTACQ jauna, kondularia

B] Etaient également présents :

- M. Michel ALESSIO, Chef de mission, Délégation générale à la langue française et aux langues de France
- M. Estebe EYHERABIDE, Directeur de l'Office Public de la Langue Basque
- M. Dominique PONTACQ, agent comptable

C] Hor ziren baita ere :

EEPko zerbitzuetatik :

- Bernadette SOULE, hizkuntza karguduna
- Naroa GOROSTIAGA, hizkuntza karguduna
- Ttitto AGUERRE, hizkuntza karguduna
- Joana OYHARCABAL, zuzendaritza lagunzailea

C] Assistaient également :

Pour les services de l'OPLB :

- Bernadette SOULE, chargée de mission
- Naroa GOROSTIAGA, chargée de mission
- Ttitto AGUERRE, chargé de mission
- Joana OYHARCABAL, assistante de direction

Eskualdeko zerbitzuetatik :

- Jérémie OBISPO jauna, hizkuntza karguduna eskualdeko hizkuntzetan

Pour les services de la Région :

- M. Jérémie OBISPO, chargé de mission langues régionales

Departamenduko zerbitzuetatik :

- Jean-Claude IRIART jauna, Zerbitzuen Zuzendari Nagusiaren ondokoa
- Bertrand LANGLET Zuzendari-orde jauna, Hezkuntza, Kultura eta Kiroletako Zuzendaritza
- Olivier PONTHUS jauna, Hizkuntza Politika, Kultura garapen eta antolamendu Sailburua
- Charlotte GUILHARRETZE anderea, misio kargudun hizkuntza politikan

Pour les services du Département :

- M. Jean-Claude IRIART, Adjoint au Directeur des services
- M. Bertrand LANGLET, Directeur Général Adjoint Direction de l'Education, de la Culture et des Sports
- M. Olivier PONTHUS, Chef de Pôle Aménagement, Développement culturels et Politique linguistique
- Mme Charlotte GUILHARRETZE, chargée de mission politique linguistique

EHko Hautetsien Kontseilutik :

- Battitta BOLOQUY jauna, Zuzendaria

Pour le Conseil des Elus :

- M. Battitta BOLOQUY, Directeur

BILKURAREN IREKITZEA**OUVERTURE DE SEANCE**

Lehendakariak aipagaiaik oroitarazten ditu :

1. EEPko zuzendari berriaren izendatza
2. 2011-2016 urteetako EEPren ekintzaren Jokabide Esparruaren onartzea
3. EEPren hitzarmen sortzailearen aldatze proposamena
4. Lankidetza hitzarmenaren arraberritza Errobi Herri Elkargoan euskararen aldeko politika baten sustatzeko
5. Lehiaketarako dei publikoa egiteko baimena, EiTB multiplexaren hertziar hedapena TNTren bidez segurtatzeko
6. Diru laguntza eskaerak
 - 6.1. Errobi Herri Elkargoak proposatu hizkuntza animazioak
 - 6.2. Errobi Herri Elkagoaren hizkuntza formakuntza plana
 - 6.3. Euskara ikasten duenaren laguntzeko sistema orokor baten plantan jartzea Errobi Herri Elkargoan
 - 6.4. B labeleko Luma Baiona haurtzaindegien formakuntza plangintza
 - 6.5. Hendaiko hiriak gazteentzat antolatu euskarazko aisialdiak

Le Président rappelle l'ordre du jour :

1. Nomination du nouveau directeur de l'OPLB
2. Approbation Cadre Opérationnel 2011-2016 de l'action de l'Office
3. Projet de modification de la convention constitutive du GIP-OPLB
4. Renouvellement de la convention de partenariat relative à la promotion de la langue basque au sein de la Communauté de Communes Errobi
5. Autorisation d'Appel public à la concurrence pour la diffusion hertzienne en TNT du multiplex d'EITB
6. Aides financières
 - 6.1. Animations linguistiques proposées par la Communautés de Communes Errobi
 - 6.2. Plan de formation linguistique de la Communauté de Communes Errobi
 - 6.3. Mise en place d'un système global d'aide à l'apprenant à la Communauté de Communes Errobi
 - 6.4. Formation linguistique de l'EAJE Luma Baiona labellisé au modèle B
 - 6.5. Activités de loisirs en langue basque à destination des jeunes organisées par la Ville d'Hendaye

1. EEPko zuzendari berriaren izendatzea

Testuingurua :

Estebe Eyherabide EEPko zuzendaria joaitekotan baita, zuzendari berri baten xekatzeko prozedura bat plantan jarria izan da. Hona zoin izan diren urrats ezberdinak :

- Ahokularitza agentzia bati laguntha eskaera zuzendari berriaren hautaketarentzat ;
- Hautaketaren egiteko epaimahaiaren izendatzea : EEPko bulegoko kideak ;
- Lan deialdiaren publikatzea prentsan 2010eko uztailaren 29tik irailaren 3a arte ;
- Epaimahaiaren kandidatu hautua elkarritzetarentzat ;
- Kandidatuen elgarrizketak eta epaimahairen erabakia irailaren 10ean.

Erabakia :

Epaimahaiak Bernadette Soulé anderea hautatu du zuzendari postu berriarentzat. Bernadette Soulé EEPko langilea da egitura sortu denez geroztik eta irakaskuntza eta ETB dozierrak zituen bereziki kudeatzen orai artino.

Administrazio Kontseiluak erabakitzentzu Bernadette Soulé izendatzea EEPko zuzendari gisa 2010eko urriaren 20etik goiti.

Aho batez onartua.

1. Nomination du nouveau directeur de l'OPLB

Contexte :

Suite au changement de fonction de M. Estebe Eyherabide actuellement directeur de l'OPLB, l'Office a mis en œuvre une procédure de recrutement du nouveau directeur dont les principales étapes ont été :

- Appel à un cabinet de conseil pour l'aide au recrutement ;
- Désignation du jury de sélection : les membres du Bureau de l'Office ;
- Appel à candidature par voie de presse du 29 juillet 2010 au 3 septembre 2010 ;
- Sélection par le jury des candidats retenus pour les entretiens ;
- Entretien des candidats par le jury et délibération le vendredi 10 septembre 2010.

Délibération :

Le jury de sélection du nouveau directeur de l'OPLB a retenu la candidature de Madame Bernadette Soulé, agent de l'OPLB depuis sa création et chargée en particulier des dossiers enseignement et ETB.

Le Conseil d'Administration décide de nommer Bernadette Soulé directrice de l'OPLB à partir du 21 octobre 2010.

Adopté à l'unanimité.

2. 2011-2016 urteetako EEPren ekintzaren Jokabide Esparruaren onartzea.

Testuingurua :

Euskararen Erakunde Publikoa interes publikoko egitura gisa sortua izan zen 2004ean sei urteko iraunaldi batentzat. 2010eko agorrilan, beste sei urteko iraunaldi batentzat berriztatua izan da. Haren berriztatzearen prestatzeko, EEPk 2005-2009 urteetan egin lanaren bilana egin du eta geroari buruzko xedeak ibilbide orri batean marraztu.

Horrekin batean, EEPk Estatuko zerbitzuei ikuskatze lan bat galdegin die EEPren lanaren ebaluaketa bat egin dezaten. 2010eko uztailan ikuskariek bere ebaluaketa txostena itzuli dute.

Paraleloki, EEPk bi ariketa berezi egin ditu :

- Auto-ebaluaketa lan bat, ahal bezain osatua eta eta objektiboa, EEPk egin duen bidearen neuritzeko, EEPren ekintzaren lehen ondorioen aztertzeko eta oraino egitekoa den lanaren hedadura neuritzeko. Lan hau txosten batean bildua izan da, 2009ko irailan bururatua izan dena eta "EEPk 2005-2009 urteen artean egin lana" izenburutzat daukana.
- Bigarren ariketa izan da, auto-ebaluaketa hortarik abiatuz, ondoko sei urteetako jokabide oinarri baten proposamena egitea. Hortan finkatuak izanen dira EEPk ondoko sei urteetan izanen dituen lehentasunezko norabideak eta Hizkuntza Politikaren obratzeko hautatuko duen estrategia.

2009ko udazkenean, Jokabide Esparruaren Aintzin-Proiektu bat egina izan zen, Aholku Batzordeko kideekin eztabaidatua izan zena. 2009ko abenduko Administrazio Kontseiluan, behin behineko Jokabide Esparru hori onartua izan zen. Ondotik, Ministeritzetako ikuskariek ere aztertu eta ebaluatu ahal izan zuten aintzin-proiektu hori, eta gisa horretan lana aberastu.

Hemen aurkeztua den 2011-2016 urteetako Jokabide Esparrua, behin behineko Jokabide Esparrutik abiatuz finkatua izan da, kontutan hartuz baita ere :

- Ministeritzetako ikuskariek eginikako aholkuak ;
- Aholku Batzordeko kideek eginikako proposamenak.

2. Approbation Cadre Opérationnel 2011-2016 de l'action de l'Office.

Contexte :

Le Groupement d'Intérêt Public Office Public de la Langue Basque a été créé en 2004 pour une durée de six ans et renouvelé en août 2010 pour une période de six ans. Au moment de procéder à son renouvellement, l'OPLB a décidé de dresser un bilan de l'action menée dans la période écoulée 2005-2009, et de préparer l'avenir en élaborant une feuille de route pour la période qui s'ouvre.

Pour cela, l'OPLB a demandé aux services de l'Etat qu'une mission d'inspection soit nommée pour procéder à une évaluation de l'action menée par l'Office Public. Elle a rendu son rapport d'évaluation en juillet 2010.

En parallèle, l'OPLB a procédé à deux exercices :

- Un exercice d'auto-évaluation, souhaité le plus exhaustif et le plus objectif possible avec comme but de mesurer l'étendue du chemin parcouru et les premières retombées de l'action menée, mais aussi de mesurer l'ampleur des chantiers restant à mener. Cet exercice a débouché sur l'élaboration d'un rapport finalisé en septembre 2009, intitulé "Etat des lieux de l'action menée par l'OPLB 2005-2009".
- Un second exercice consistant à effectuer, à partir de ce premier travail d'état des lieux, une proposition de Cadre Opérationnel pour l'action à mener dans la période à venir, c'est-à-dire une proposition de feuille de route fixant les priorités et la stratégie de mise en œuvre du Projet de Politique Linguistique au cours de la seconde période d'existence de l'Office Public 2010-2016.

Un pré-projet de Cadre Opérationnel a ainsi été élaboré à l'automne 2009, soumis pour avis au Comité Consultatif, et adopté dans une forme provisoire par le Conseil d'Administration de l'OPLB en décembre 2009. Ce Cadre Opérationnel provisoire a été transmis à la mission d'inspection dans le but d'alimenter le travail d'analyse et d'évaluation des inspecteurs.

Le présent Cadre Opérationnel 2011-2016 a été élaboré à partir du Cadre Opérationnel provisoire, en tenant compte :

- des préconisations effectuées par la mission d'inspection ;
- des propositions émises par des membres du Comité Consultatif.

Proiektuaren aurkezpena :

EEPren berritzatzearekin batean, EEPk 2011-2016 urteetako ibilbide orri bat onartzen du, zeinen ezaugarriak ondoak baitira :

- **orientabide estrategiko bat :** EEPren eskuhartzea indartzea erabileraren eremu guzietan – *bizitza soziala, hedabideak, aisialdiak, argitalpena* –, transmizioaren eremuak garatzen segituz – lehen haurtzaroa, irakaskuntza, helduen euskarazko formakuntza – ;
- **hizkuntza politikaren obratzeko metodo bat :** ekintza azpi-eremu koherente bakoitzarentzat eskuhartze estrukturatu bat lehenetsi, azpi-eremuaren errealityeekin koherentea den eskuhartze estrategi batean bermatuz ;
- hizkuntzaren transmizio eta erabileraren eremuetan, lehentasunez landuko diren azpi-arloen hautatzea bi printzioen arabera : **estrategia printzipioa eta errealitye printzipioa** ;
- EEPren lanetan, subsidiarotasun printzipioaren obratzea sistematikoki, erran nahi baitu :
 - EEPk bere lagunza ekarri baino lehen, dirubide arrunten baliatzeari lehentasuna eman ;
 - politika arruntetan hizkuntza politikaren integratzea.
- **EEP eta Aholku Batzordearen artean etengabeko kontzertazio baten plantan jartzea**, obratu hizkuntza politikaren lantzeko eta jarraitzeko ;
- **EEPko ingeniaritza baliabideen azkartzeari lehentasuna ematea**, barneko antolaketa Jokabide Esparru berriaren arabera egokitua izan dadin.

2011-2016 urteetako Jokabide Esparru hau izanen da EEPk, orain hasten den iraunaldiko, eskutan ukanen duen ibilbide-orria. Haren obratzeko erritmoa EEPko kideen diruzko engaiamenduen arabera egokituko da.

Erabakia :

Administrazio Kontseiluak erabakitzentzu 2011-2016 urteetako Jokabide Esparrua onartza (1. eranskina).

Aho batez onartua.

Présentation du projet :

Avec le renouvellement du GIP-OPLB pour la période 2011-2016, l'Office adopte une feuille de route qui se caractérise par :

- **une orientation stratégique : opérer une montée en puissance de l'action de l'Office sur les champs de l'usage – vie sociale, médias, loisirs, édition –, tout en confortant son action dans les champs de la transmission de la langue – petite enfance, enseignement, apprentissage de la langue par les adultes – ;**
- **une méthode de mise en œuvre de la politique linguistique :** privilégier une intervention structurée par sous-domaines cohérents d'actions en s'appuyant sur une stratégie d'intervention spécifique définie en cohérence avec les réalités du sous-domaine ;
- une priorisation des sous-domaines à investir dans les champs de la transmission et de l'usage de la langue guidée par un double principe : **principe de stratégie et principe de réalité** ;
- **un souci permanent de mise en œuvre du principe de subsidiarité dans l'action de l'Office** se traduisant par :
 - la mobilisation préalable des financements de droit commun dans les soutiens apportés ;
 - l'inscription de la politique linguistique dans les politiques de droit commun ;
- **la mise en place d'une concertation permanente OPLB/Comité Consultatif** pour l'élaboration et le suivi de la politique linguistique mise en œuvre ;
- **la priorité donnée au renforcement de la capacité d'ingénierie de l'Office** et une organisation interne en adéquation avec le nouveau Cadre Opérationnel.

Ce présent Cadre Opérationnel 2011-2016 constitue la feuille de route de l'Office pour la période qui s'ouvre dont le rythme de mise en œuvre sera adapté en fonction des engagements budgétaires des membres de l'OPLB.

Délibération :

Le Conseil d'Administration décide d'adopter le Cadre Opérationnel 2011-2016 (annexe 1).

Adopté à l'unanimité.

3. EEPren hitzarmen sortzailearen aldatze proposamena

Testuingurua :

2004ko uztailaren 28ko prefeturaren erabakiaren bidez (2004-210-18 zenbakiko erabakia), Euskararen Erakunde Publikoaren hitzarmen sortzailea onartua izan zen sei urteko iraunaldi batentzat. Hitzarmenaren berriztatzea beste sei urteko iraunaldi batentzat onartua izan da 2010eko agorilaren 9ko prefeturaren erabakiaren bidez. Erabaki hori Pirineo Atlantikoa prefeturaren akta administratiboen bilduman publikatua izan da 2010eko agorilaren 11ko E zenbaki berezian.

EEPko kideek EEPren hitzarmen sortzailea egungo errealityeak kontutan hartuz moldatu nahi dute.

Hitzarmen sortzailearen moldatze proposamena :

EEPz ikuskatze lan bat egin baitzuten, Ministeritzetako hiru ikuskariekin (bat Kultura eta Komunikazio Ministeritzakoa, bat Barne Ministeritzakoa eta azkena Hezkunde Nazionalekoa), 2010eko maiatzean, txosten bat helarazi zuten zeinetan aholku zenbait egiten baitzituzten. Horien betetzeko xedezi, EEPko kideek EEPren hitzarmen sortzailearen aldaketa zenbait proposatzen dituzte :

- EEPk usaian erabiltzen duen izena ofizialki ematea erran nahi baita "Office Public de la Langue Basque", "Office Public de Politique Linguistique Euskara" idazteko ordez (**1. art.**)
- EEPren helbidea eguneratzea : "2, Platanondoen etorbidea, Baionan" eta ez "4, Platanondoen etorbidea, Baionan" (**3. art.**)
- Kideen estatutu-eskubideak aldatzea :

Estatua	30,3%, 30%ren ordez
Eskualdea	30,3%, 30%ren ordez
Departamendua	30,3%, 30%ren ordez
Eusk Kult. aldeko sind.	9 %
EHko Hautets. Konts.	0,1%, 1%en ordez

(7. art.)

EEPko kideen organo erabakitzale guziek onartu dituzte aldaketa horiek.

Erabakia :

Administrazio Kontseiluak erabakitzentzu :

- EEPren hitzarmen sortzailearen aldaketa proposamenen onartzea ;
- Lehendakariari baimena ematea Eskualdeko Prefetari galdegiteko aldaketa horien sartzea EEPren hitzarmen sortzailean.

Aho batez onartua.

3. Projet de modification de la convention constitutive du GIP-OPLB

Contexte :

La convention constitutive du Groupement d'Intérêt Public "Office Public de Politique Linguistique Euskara" a été initialement approuvé pour une durée de six années par l'arrêté préfectoral n°2004-210-18 du 28 juillet 2004 du Préfet des Pyrénées-Atlantiques et reconduite pour une nouvelle période de six ans par arrêté préfectoral du 9 août 2010 publié le 11 août 2010 dans le numéro spécial E du recueil des actes administratifs de la préfecture des Pyrénées-Atlantiques..

Les membres de l'Office souhaitent adapter la convention constitutive de l'Office à la réalité d'aujourd'hui.

Projet de modification de la convention constitutive :

En application des préconisations du Rapport d'Evaluation établi en mai 2010 par les trois Inspecteurs Généraux des Ministères de la Culture et de la Communication, de l'Intérieur, de l'Education Nationale, les membres de l'Office se proposent d'apporter les modifications suivantes à la convention constitutive :

- donner officiellement au groupement sa dénomination d'usage, à savoir l'Office Public de la Langue Basque (OPLB) en lieu et place de l'Office Public de Politique Linguistique Euskara (**art. 1**)
- actualiser l'adresse du groupement : 2, allée des Platanes à Bayonne, au lieu de 4, allée des Platanes (**art. 3**)
- modifier les droits statutaires des membres :

Etat	30,3 % au lieu de 30 %
Région	30,3 % au lieu de 30 %
Département	30,3 % au lieu de 30 %
SISCB	9 %
CEPB	0,1 % au lieu de 1 %

(art. 7)

Les modifications ont été adoptées par chacun des organes délibérants des membres de l'Office.

Délibération :

Le Conseil d'Administration décide :

- d'approuver les modifications proposées de la convention constitutive du GIP ;
- d'autoriser le Président à engager les démarches nécessaires pour demander au Préfet de Région d'insérer ces modifications dans la convention constitutive du groupement.

Adopté à l'unanimité.

4. Lankidetza hitzarmenaren arraberritza Errobi Herri Elkargoan euskararen aldeko politika baten sustatzeko

Testuingurua :

2007az geroztik, EEPk elkargoei lankidetza hitzarmenak proposatzen dizkie tokian tokiko euskararen aldeko politika baten sustatzeko eta obratzeko. EEPk esperantza du epe arrazoizko batean iparraldeko lurralte guzietan holako lankidetza hitzarmenak izenpetzen ahalko dituela, hots :

- lurraldeko Herri Elkargo (edo Elkargoen arteko elkargo) guziekin ;
- 10 000z goiti biztanle duten hiriekin.

Proiektuaren aurkezpena :

EEPk aurten lankidetza hitzarmenak arraberritu ditu

- Baionako hiriarekin
- Biarritzeko hiriarekin
- Euskal Herri Hegoaldeko Herri Elkargoarekin
- Baxenabarreko Herri Elkargoekin (Amikuze/ Garazi-Baigorri/Iholdi-Oztibarre)

Bi hitzarmen berri ere izenpetuak izan dira :

- Hazparneko Herri Elkargoarekin, 2009ko urrian
- Hendaia hiriarekin, 2010eko otsailan

Errobi Herri Elkargoak jakinarazi du hizkuntza politikari buruzko EEPrekilako partaidetza hitzarmena arraberritu nahi zuela.

Erabakia :

Administrazio Kontseiluak erabakitzetan du :

- tokian tokiko hizkuntza politika baten obratzeko Errobi Herri Elkargoarekilako lankidetza hitzarmenaren arraberritza onartzea ;
- Lehendakariari hitzarmen horren izenpetzeko baimena ematea (2.erankina).

4. Renouvellement de la convention de partenariat relative à la promotion de la langue basque au sein de la Communauté de Communes Errobi

Contexte :

Depuis 2007, l'OPLB propose aux collectivités des conventions de partenariat en vue de promouvoir et mettre en œuvre une politique linguistique de proximité. A terme, l'OPLB vise une couverture territoriale complète en la matière par la signature de conventions de partenariats avec :

- l'ensemble des Communautés de Communes (ou groupes de Communautés de Communes) du territoire ;
- l'ensemble des villes de plus de 10 000 habitants.

Présentation du projet :

L'OPLB a procédé au cours de cette année au renouvellement des conventions de :

- la Ville de Bayonne
- la Ville de Biarritz
- la Communauté de Comm. Sud Pays Basque ;
- les intercommunalités de Basse-Navarre (Amikuze/ Garazi-Baigorri/Iholdi-Oztibarre).

Deux nouvelles conventions de partenariat ont été également signées avec :

- le Communauté de Communes du Pays d'Hasparren en octobre 2009
- la Ville d'Hendaye en février 2010

La Communauté de Communes Errobi a également fait part de son intention de renouveler son partenariat avec l'OPLB en matière de politique linguistique.

Délibération :

Le Conseil d'Administration décide :

- d'approuver le renouvellement de la convention de partenariat relative à la mise en œuvre d'une politique linguistique de proximité avec la Communauté de Communes Errobi ;
- d'autoriser le Président à signer ladite convention (annexe 2).

Adopté à l'unanimité.

Aho batez onartua.

5. Lehiaketarako dei publikoa egiteko baimena, EiTB multiplexaren hertziar hedapena TNTren bidez segurtatzeko

Testuingurua :

2011ko martxoan, telebista kateen hedapen analogikoa itzaliko da.

Gaur egun, ETB1 katearen hedapena hertziar hedapen analogikoa egiten duten 40 guneko sare batek segurtatzen du, Jaizkibeleko (Gipuzkoa) hedagailu batek hornitutik.

Sare hori, tokiko elkargoek eta EiTB taldeak 90 hamarkadako urteetatik goiti emeki-emeki plantan jarri dute. Sarearen mantenimendua TDFek segurtatzen du eta honela finantzatua da :

- EiTB : 175 000 €
- EEP : 40 000 €
- CABAB : 20 000 €

ETB1 bat ez da gehiago molde analogikoan hedatua izanen. Horregatik, beharrezkoa da, oraidanik, molde numerikorako pasaia prestatzea. Frantses kateei dagokionez, hertziar hedapen numerikoa plantan jarria izanen da 9 TNT gunek osatu sare batetik. CSAk onartua du jadanik sare hori. Horri esker, Ipar Euskal Herriko familien %90ak errezibitzen ahalko ditu kateak. Hedapen osagarri bat proposatua izanen da, satelitaren bidez, gelditzen diren %10 familiertzat.

2010eko uztailaren 8ko Administrazio Kontseiluan, EEPk erabaki du ETB1 eta ETB3ren hedapen moldea frantses kateen hedapen moldearen gisakoa izan dadin erran nahi baitu :

- hedapen bat molde numerikoan, hertziar bidea hartuz, familien %90a estaltzeko, frantses TNTeko 18 kateentzat egiten den bezala ;
- satelitezko hedapen osagarri bat, Iurrealdeko familia guzien estaltzeko.

2011ko martxoko itzaltzearen ondotik TNTak hedapen analogikoaren segida har dezan, EEPk hertziar hedapenaren eskaintza eskaera egin behar du oraidanik.

Proiektuaren deskribapena :

Txosten honek aipatzen du ETB1 eta ETB3 biltzen dituen EiTB multiplexaren hertziar hedapenaren plantan jartzea TNTaren bidez Ipar Euskal Herrian.

Hedapen osagarria, satelitaren bidez, berantago landua izanen da.

5. Autorisation d'Appel public à la concurrence pour la diffusion hertzienne en TNT du multiplex d'EiTB

Contexte :

En mars 2011, la diffusion analogique des chaînes de télévision sera éteinte.

Aujourd’hui, la diffusion d’ETB1 est assurée par un réseau de 40 sites de diffusion hertzienne analogique alimentée depuis l’émetteur du Jaizkibel (Gipuzkoa).

Ce réseau a été mis en place progressivement depuis les années 90 par les collectivités locales et le groupe EiTB. La maintenance de ce réseau est assurée par TDF et financée à hauteur de :

- EiTB : 175 000 €
- OPLB : 40 000 €
- CABAB : 20 000 €

ETB1 ne sera plus émis en mode analogique. Aussi, il est nécessaire, dès à présent, de préparer le passage du mode de diffusion analogique vers le mode numérique. Pour ce qui est des chaînes françaises, une diffusion hertzienne numérique sera mise en place à partir d’un réseau de neuf sites TNT autorisés par le CSA qui permettront la réception par l’antenne d’un peu plus de 90% des foyers du Pays Basque de France. Une diffusion complémentaire via le satellite sera proposée pour les 10% de foyers situés en zone blanche.

Lors du Conseil d’Administration du 8 juillet 2010, l’Office a fait le choix d’adopter une stratégie qui vise à offrir un schéma de diffusion d’ETB1 et ETB3 similaire à celui des chaînes françaises, à savoir :

- une diffusion en mode numérique par voie hertzienne pour couvrir 90% des foyers à l’instar des 18 chaînes de la TNT française;
- une diffusion par voie satellitaire en complément pour assurer une couverture intégrale du territoire.

L’OPLB doit lancer l’appel d’offre de diffusion hertzienne dès maintenant pour que la TNT puisse prendre le relais de la diffusion analogique dès son extinction à la fin de mars 2011.

Description du projet :

Le présent rapport concerne le projet de mise en marché de la diffusion hertzienne en TNT sur le territoire de Pays Basque de France du multiplex d’EiTB contenant ETB1 et ETB3.

La diffusion complémentaire par voie satellitaire sera étudiée ultérieurement.

ETB1 eta ETB3 biltzen dituen EiTB multiplexaren hertziar hedapenari dagokion lehiaketarako dei publikoa 200 000 €tan estimatua da (TTC). Dirutza hori konparatu behar da oraingo hedapen analogikoaren matenimenduak kostatzen duen dirutzarekin : 235 000 €. Honen finantzaketa hiru partaideek segurtatzen dute gaur egun : EiTB (175 000 €), Baiona-Angelu-Miarritzeako Aglomerazio Elkargoa (20 000 €) eta EEP (40 000 €).

EEPk, ETB1 eta ETB3 kateen TNT bidezko hertziar hedapenaren merkatua ireki nahi du.

Erabakia :

Administrazio Kontseiluak erabakitzentzu du :

- Ipar Euskal Herrian ETB1 eta ETB3 kateen TNT bidezko hertziar hedapenaren merkatu publikoaren irekitzea onartza ;
- Lehendakariari baimena ematea :
 - ✓ ETB1 eta ETB3 biltzen dituen EiTB multiplexaren hertziar hedapenari dagokion lehiaketarako dei publikoa abiatzeko, merkatu publikoen kodigoaren 28. artikuluak zehazten duen prozedura egokituari jarraikiz ;
 - ✓ hautagaiak eta eskaintzak aztertu ondoan, hautatua denari jakinarazteko merkatua hari ematen diogula, 6228 kontuan diren kredituak nahikoak direla segurtatuz.

Aho batez onartua.

3. eranskina : merkatuaren kargu kaierra

L'estimatif de l'appel public à la concurrence relatif à la diffusion hertzienne en TNT sur le territoire de Pays Basque de France du multiplex d'EiTB contenant ETB1 et ETB3 s'élève à 200 000 € TTC, à rapprocher des 235 000 € du coût actuel de la maintenance de la diffusion analogique dont le financement est aujourd'hui assuré de manière tripartite par EiTB (175 000 €), la Communauté d'Agglomération de Bayonne-Anglet-Biarritz (20 000 €) et l'OPLB (40 000 €).

L'Office public souhaite ouvrir le marché de la diffusion hertzienne en mode TNT d'ETB1 et d'ETB3.

Délibération :

Le Conseil d'Administration décide :

- d'approuver l'ouverture du marché public relatif à la diffusion hertzienne en TNT du multiplex d'EiTB contenant ETB1 et ETB3 sur le territoire de Pays Basque de France ;
- d'autoriser le Président à :
 - ✓ lancer la procédure d'appel public à la concurrence selon une procédure adaptée visée à l'article 28 du code des marchés publics pour la diffusion hertzienne en TNT sur le territoire de Pays Basque de France du multiplex regroupant ETB1 et ETB3 ;
 - ✓ notifier, après analyse des candidatures et jugement des offres, le marché au candidat retenu sous réserve de crédits suffisants inscrits au compte n° 6228.

Adopté à l'unanimité.

Annexe 3 : cahier des charges du marché.

6. Dirulaguntzak

6.1. Errobi Herri Elkargoak proposatu euskarazko animazioak

Testuingurua :

EEPren Errobi Herri Elkargoaren arteko lankidetza hitzarmenean finkatua den bezala, EEPk Herri Elkargoa laguntzen du, bai teknikoki eta bai diruz, euskararen aldeko ekintzen obratzeko.

Proiektuaren aurkezpena :

Badu bi urte, Errobi Herri Elkargoak Olentzero eta ikazkin ofizioari buruzko animazio bat proposatu zuen lurraldeko eskola elebidun guzietan. Arraskata haundia izanik, aurren ere proiektu hori berriz antolatu nahi du.

Eskola bakoitzari bi animazio proposatuak zaizkio :

- 2010eko urriaren 4tik 8ra : ikasleak Larresoroko oihanera joanen dira ikazkin baten ikustera. Euskarazko animazio baten bidez, ikazkin ofizoa zer den esplikatua izanen zaie.
- 2010eko urriaren 12tik 15era : ikusgarri bat izanen da, Koldo Amestoy-ek emanik, euskal mitologiaren inguruan.

Proiektuaren kostua 6 000 €koa da.

Erabakia :

Administrazio Kontseiluak erabakitzentzu proiektu hori sostengatzea, **kostuaren herena** beregain hartuz, **2 000 €ko diru laguntza gehienez emanez.**

Aho batez onartua.

6. Aides financières

6.1. Soutien aux animations linguistiques proposées par la Communauté de Communes Errobi

Contexte :

Dans le cadre de la convention de partenariat CC Errobi/OPLB, l'Office s'est engagé à apporter son concours technique et financier pour la mise en œuvre des actions de politique linguistique engagées par la Communauté de Communes.

Présentation du projet :

La Communauté de Communes se propose de renouveler le projet d'animation proposée aux écoles bilingues du territoire sur le thème d'Olentzero et le métier de charbonnier qui aurait eu un grand succès il y a deux ans.

Il s'agit de deux animations proposées à chaque école :

- du 4 au 8 octobre 2010, les élèves pourront rendre visite à un charbonnier en forêt de Larressore, et une animation en langue basque leur fera découvrir les facettes de cette activité et le mode de gestion forestière qui en découlaient.
- le 12 et le 15 octobre 2010, un spectacle de contes sera proposé, réalisé par le conteur Koldo Amestoy, dans lequel la mythologie basque.

Le coût de ce projet s'élève à 6 000 €.

Délibération :

Le Conseil d'Administration décide d'allouer à la Communauté de Communes d'Errobi une aide financière à hauteur du **tiers du coût** dans la **limite de 2 000 €** de subvention en vue de cofinancer les animations sur le thème d'Olentzero et du métier de charbonnier à destination des écoles enseignant en langue basque.

Adopté à l'unanimité.

6.2. Errobi Herri Elkargoaren euskara formakuntza plangintza

Testuingurua :

2007an, EEPk hitzarmenak finkatu zituen Herri Elkargoekin eta horiei jarraikiz, 2008ko abenduaren 17ko Administrazio Kontseiluak erabaki zuen EEPk lagunduko zituela euskararen erabilera azkartzeko eta hedatzeko ekintzak.

2008an, Errobi Herri Elkargoak formakuntza plangintza bat abiatu zuen. EEPK 2007ko urriaren 24ko Administrazio Kontseiluan erabaki zuen partez finantzatuko zuela formakuntza hori, kkostuaren herena estaliz.

Ondotik, 2008ko abenduaren 17ko Administrazio Kontseiluak erabaki zuen plangintza horren berriztatzea.

Projektuaren aurkezpena :

2010ean Errobi Herri Elkargoak segitu eta azkartu nahi ditu formakuntza plangintza horiek. 2010eko plangintza hori Herri Elkargoko edo/eta Errobi Iurrealdeko Herriko-Etxeetako 19 agenteentzat egina da.

Hona zein diren formakuntza plangintzaren ezaugarri nagusiak :

- 6 agente 6 talde ezberdinatan banatuak eta 3 talde 5 eta 3 agenteek osaturik
- formakuntza plangintzen iraupena : 135-200 oren urtean (asteko kurtsoen eta ikastaldien artean banatuak)
- hizkuntza maila : hasiberrien mailatik B2 mailara

Formakuntza plan horrek 52 543,60 € kostatzen du :

- langileak orokorrak = 41 503,70 €
- ATSEM eta haurtzaindegietako langileak = 11 039,93 €

Errobi Herri Elkargoak EEPren lagunza eskatzen du, aitzineko urteetan bezala. Agente orokorrentzat kostuaren herena finantzatzea galdegiten du, heldu da : 13 834,56 € ; eta labelizatze bidean den haurtzaindegiko langileentzat kostuaren erdia + ordezakatzearen kostua finantzatzea eskatzen du, heldu da 5 519,96 €.

6.2. Plan de formation linguistique de la Communauté de Communes Errobi

Contexte :

Dans le cadre des conventions établies en 2007 avec les Communautés de Communes, le Conseil d'Administration (CA) du 17 décembre 2008 a décidé de soutenir les projets liés au développement et à l'usage de la langue basque.

La Communauté de Communes Errobi, a démarré en 2008 un plan de formation, que le CA du 24 octobre 2007 a décidé de cofinancer à hauteur du tiers de son coût.

Par la suite, le CA du 17 décembre 2008 a décidé d'aider à la reconduction ce plan.

Description du projet :

La Communauté de Communes souhaite poursuivre et développer en 2010 les plans de formation précédemment initiés. Le plan de formation constitué pour 2010 concernera 19 agents de la Communauté de Communes et des communes de son territoire.

Les caractéristiques du plan de formation proposé sont les suivantes :

- 6 agents répartis sur 6 groupes différents et 3 groupes de 5 et 3 agents
- durées des plans formations allant de 135 à 200 heures annuelles réparties entre les cours hebdomadaires et les stages intensifs
- niveaux de langue allant de débutants au niveau B2

Ce plan de formation représente un coût total de 52 543,60 € :

- agents hors petite enfance = 41 503,70 €
- personnel des crèches et ATSEM = 11 039,93 €

La Communauté de Communes Errobi sollicite pour son financement, l'appui de l'OPLB, à hauteur comme les années précédentes du tiers du coût global pour l'ensemble des agents, hors personnel de crèche en cours de labellisation et personnel ATSEM. Soit une aide financière de 13 834,56 €.

Pour le personnel de crèche en cours de labellisation et le personnel ATSEM, les règlements d'intervention respectifs prévoient une prise en charge à hauteur de 50 % du coût, remplacement y compris, soit une aide financière de 5 519,96 €.

Erabakia :

Elementu horiek kontutan harturik, Administrazio Kontseiluak erabakitzentzu Errobi Herri Elkargoari diru laguntza baten ematea, Errobi lurrealdeko agenteen euskarazko formakuntza finantzatzeko. Hona nola parte hartuko duen :

- alde batetik, lehen haurtzaroan ari ez diren **15 agentes públicos** formakuntzaren kostuaren herena beregain hartuz, **13 835 € gehienez** emanez ;
- beste aldetik, haurzaindegiteako **4 langileen eta ATSEM langileen** formakuntzaren kostuaren erdia beregain hartuz, **5 520 € gehienez** emanez.

Aho batez onartua.

Délibération :

Compte tenu de ces éléments, le Conseil d'Administration décide d'allouer une subvention en vue de cofinancer la formation linguistique professionnelle du territoire de la Communauté de Communes Errobi :

- d'une part à hauteur du tiers du coût de la prestation **dans la limite de 13 835 €** pour les **15 agents publics** hors petite enfance ;
- d'autre part à hauteur de la moitié du coût de la prestation **pour les 4 agents des crèches et les ATSEM, dans la limite de 5 520 €.**

Adopté à l'unanimité.

6.3. Errobi Herri Elkargoak aurkeztu diru lagunza eskaera euskara ikasleen laguntzeko sistema orokor baten plantan ezartzeko

Testuingurua :

Euskara ikasten duten helduen kopurua emendatzeko, Errobi Herri elkargoak beka sistema bat plantan jarri nahi du ikasleentzat. Beka sistemaren helburua euskara ikasten ari direnen motibatzea da, prozesua jarrai dezaten eta bururaino eraman dezaten.

Ikasketa beka batek abantaila bat badu : Gau Eskolako formakuntzaren urteko kostua arintzea, euskararen ikasteko bidea errextea ; gisa horretan, dirua ez da gehiago oztopo bat euskara ikasteko.

Proposatua dena da urtez urte bilakaera izanen duen beka sistema ebolutibo bat martxan ezartzea, ikaslearen engaiamendua, motibapena eta jarraikortasuna sarituko dituena.

Beka sistema esperimental hori jadanik plantan jarria izan da Xiberoako Herri Elkargoan.

6.3. Demande d'aide financière présentée par la Communauté de Communes Errobi pour la mise en place d'un système global d'aide à l'apprenant.

Contexte :

Pour développer l'apprentissage du basque par les adultes, la Communauté de Communes Errobi souhaite mettre en place un système de bourse destiné aux apprenants. Le but du dispositif est de motiver les personnes à poursuivre et mener à bout le processus d'apprentissage de la langue.

Une bourse d'étude présente l'avantage de réduire le coût de formation d'une année de cours du soir en facilitant l'accès à la formation; ainsi l'aspect financier ne représente pas un obstacle majeur pour l'apprentissage de la langue.

Il est proposé de mettre en place une bourse évolutive d'année en année qui récompense l'engagement, la motivation et l'assiduité de l'élève.

Ce système expérimental a déjà été mis en place à la Communauté de Communes Soule-Xiberoa.

Proiektuaren aurkezpena :

Gaur egun, AEK-k baizik ez ditu gaeuko kurtsoak proposatzen helduei Xiberoan. Aek-k antolatzen duen formakuntzak helburutzat du 5 urtez gaeuko kurtsoak segituz Europako Erreferentziazk Hizkuntza Marko Bateratuaren B2 maila erdiestea, erran nahi baitu ikaslea hiztun autonomoa dela.

1- Sistemaren aurkezpena, urteko kurtsoei dagokienez

Gau eskoletako urtea urrian abiatzen da eta ekainean bururatzet. Ikasleek beraz, 32 kurso dituzte.

AEKK Gau eskolentzat bi tarifa proposatzen ditu, irizpide soziala kontutan hartzen dutenak : 200 € edo 250 €.

Diru iturri apalak (langabetuak eta ikasleak) dituzten pertsonei ekarri laguntzaren azkarteko, Errobi Herri elkargoak proposatzen du beka hori tarifa arruntari aplikatzea ikasle guzientzat, eta AEKri galdegiten dio pertsona horiei egiten dien bere beherapena ondotik aplikatzea, formakuntzaren gastu osoa dirulaguntzarekin gainditu gabe.

AEKK finkatu urte saria berbera egonen baita ikaslearen maila zeinahi izanik ere, beka edo tokiko agintearren parte hartzet heina da aldatuko maila batetik bestera.

Description du projet :

A ce jour, seul AEK propose des cours du soir pour les adultes en Soule. La formation proposée par AEK vise à atteindre en cinq ans de cours du soir le niveau B2 du Cadre Européen Commun de Référence (CECR), celui de locuteur indépendant.

1- Descriptif du système de bourse pour l'année scolaire

L'année scolaire des cours du soir débute en octobre et termine en juin. Les élèves assistent donc à 32 semaines de cours.

AEK propose pour ces cours du soir, deux tarifs annuels qui prennent compte le critère social, soit 200 € ou 250 €.

Afin d'accentuer l'aide amenée aux personnes à faible revenu (chômeurs et étudiants), la Communauté de communes Errobi propose d'appliquer la bourse au tarif plein pour tous les apprenants, et demande à AEK d'appliquer sa réduction par la suite, dans la limite du remboursement total du coût réel de formation.

Le tarif de l'année scolaire fixé par AEK restant le même quelque soit le niveau de l'élève, c'est la bourse ou le taux de participation de la collectivité qui évolue d'un niveau sur l'autre.

	Niveau 1. maila	Niveau 2. maila	Niveau 3. maila	Niveau 4. maila	Niveau 5. maila
tarif cours	250 €	250 €	250 €	250 €	250 €
taux bourse	50%	60%	70%	80%	90%
montant bourse	125 €	150 €	175 €	200 €	225 €
	tarif plein	tarif réduit	tarif plein	tarif réduit	tarif plein
aide Aek	50 €		50 €	50 €	50 €
part élève	125 €	75 €	100 €	50 €	25 €

2 - Sistemaren aurkezpena, Ikastaldiei dagokienez

AEK-k aspaldi honetan proposatzen ditu izaera trinkoko Ikastaldiak udako aste batez edo bi astez (astelehenetik ostiralera).

Ikasturteko bekarekin koherentzian egoteko eta bekaren plantatzean finkatu jarraikortasunaren inguruko irizpideei jarraiki, eragile publikoak ekarri laguntzaren partea, ikasturtearena bezalakoa izanen dela erabaki da.

2 - Descriptif du système de bourse pour les stages intensifs ou Ikastaldi

AEK propose depuis de nombreuses années un stage intensif ou Ikastaldi d'une ou deux semaines durant l'été (du lundi au vendredi).

Pour être en adéquation avec la bourse de l'année scolaire et respecter les critères d'assiduité avancés dans la mise en place de la bourse, il a été retenu que le taux de participation de la collectivité serait le même que celui de l'année scolaire.

	Niveau 1. maila		Niveau 2. maila		Niveau 3. maila		Niveau 4. maila		Niveau 5. maila	
nbre semaines	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2
tarif cours	110 €	220 €	110 €	220 €	110 €	220 €	110 €	220 €	110 €	220 €
taux bourse	50%		60%		70%		80%		90%	
montant bourse	55 €	110 €	66 €	132 €	77 €	154 €	88 €	176 €	99 €	198 €
part élève	55 €	110 €	44 €	88 €	33 €	66 €	22 €	44 €	11 €	22 €

Beka horiek emanak dira baldin eta ikasleak kurtsoak segitzen baditu %80ko heinean guttienez.

Ces bourses sont accordées à l'apprenant sous réserve d'un taux d'assiduité de 80% tout au long du cursus de formation.

Buxeta :

Hipotesia eginez 100 pertsonek segituko dituztela gaueko kurtsoak eta 11 pertsonek udako ikastaldia eginen dutela, beken kostua elkargoarentzat heldu da 17 808 €ra.

Budget :

Sur une hypothèse de 100 personnes engagées dans les cours du soir et 11 personnes inscrites dans les stages intensifs d'été, le coût des bourses s'élève pour la collectivité à 17 808 €.

Délibération :

Au vu de ces éléments, la Conseil d'Administration décide d'octroyer à la Communauté de Communes Errobi, à titre expérimental, **une aide financière à hauteur de 50%** du montant des bourses attribuées **dans la limite de 8 904 € de subvention**.

Cette subvention ne sera attribuée que si les conditions indiquées (assiduité, progression dans l'apprentissage) sont respectées.

A l'issue de cette année de formation, l'OPLB procédera à l'évaluation de ce dispositif expérimental en partenariat avec la Communauté de Communes Errobi.

Adopté à l'unanimité.

Aho batez onartua.

6.4. B eredura labelizatua den Luma Baiona haurtzaindegiaarentzat hizkuntza formakuntzarako laguntza

Testuingurua :

Luma Baiona haurtzaindegiaik B ereduarentzat labelizatze eskaera bat egin du. Eskaera aztertutik, 2010eko maiatzaren 10eko Labelizatze batzordeak haurtzaindegia den bezala labelizatzea erabaki du, kudeatzaileari seinalatuz, haren langileetariko baten hizkuntza gaitasunen hobetze beharra.

Proiektuaren aurkezpena :

Labelizatze batzordearen oharra aurreikusirik, kudeatzaileak 2010eko urtearentzat hizkuntza formakuntzarako proposamen bat luzatu dio langileari.

Hala, 2010eko urtarrilaren 4a eta ekainaren 25a artean, 161 oreneko hizkuntza ikastaro bat segitu ahal izan du langileak.

Zerbitzuaren funtzionamendu ona segurtatzeko gisan, langilea formakuntzan zen orenetan ordezkari bat hartu behar izan du kudeatzaileak.

Bestalde 2010ean, lehen haurtaroko harrera kolektiboko egiturak hitzarmen kolektibo berri batera pasatu behar izan dira, Habitat Formation hartuz OPCA gisa.

OPCAren aldaketaren ondorioz, Lumak ezin izan du hizkuntza formakuntzaren ordaintzeko gisako krediturik eskuratu 2010 urte honetan. Ondorioz, diru laguntza eskaera bat egin dio EEPri, formakuntza diruz lagundu dezan, honako gastu hauek kontutan harturik :

- 1 780 €ko formakuntza gastuak ;
- 1 700 €ko ordezkatze gastuak.

6.4. Aide à la formation linguistique de l'EAJE Luma Baiona labellisé au modèle B

Contexte :

Suite à une demande de labellisation au modèle B de l'établissement Luma, le Comité des labels du 10 mai 2010, a décidé de labelliser l'établissement en l'état, en signalant néanmoins au gestionnaire le besoin de perfectionnement linguistique de l'un des professionnels.

Présentation du projet :

Anticipant la remarque du Comité des labels, le gestionnaire de l'établissement a proposé une formation linguistique au salarié concerné, pour l'année 2010.

Celui-ci a ainsi suivi un stage de perfectionnement de 161 heures entre le 4 janvier 2010 le 25 juin 2010.

Afin d'assurer la continuité du service, le gestionnaire a dû remplacer le salarié durant les heures de formation.

L'année 2010 a également marqué le passage de l'établissement d'accueil des jeunes enfants à une nouvelle convention, fixant notamment l'obligation pour les Eaje de cotiser auprès de l'OPCA Habitat Formation.

Le changement d'OPCA ne permettant pas à Luma de bénéficier des crédits nécessaires en 2010 pour la formation linguistique, le gestionnaire sollicite l'Office Public de la Langue Basque pour une aide à la formation comprenant :

- les coûts de formation d'une hauteur de 1 780 € ;
- les coûts de remplacement s'élevant à 1 700 €.

Délibération :

Le Conseil d'Administration décide de soutenir Luma Baiona **à hauteur de 50% des coûts dans la limite de 1 740 €.**

Adopté à l'unanimité.

Aho batez onartua.

6.5. Hendaiko hiriak gazteentzat antolatu euskarazko aisialdian lagunza ekartzea

Testuingurua :

EEPren eta Hendaiko hiriaren arteko partaidetza hitzarmenean finkatua den bezala, EEPk lagunten ditu euskararen aldeko ekintzak, lagunza teknikoa eta finantzazkoa ekarri.

Proiektuaren aurkezpena :

Ekintza hau antolatua da *Contrat Education Temps Libre* horren baitan. 2003z geroztik, *Contrat Education Temps Libre* delako bat finkatua izan da CAFarekin, eta *Contrat Educatif Local* delako bat, Departamenduko Kohesio sozialaren zerbitzuarekin.

Hezkuntza helburuak

Euskara sustatu aisaldi aktibitateetan praktikaaraziz, euskara eskolan ikasia delarik. Hiztegia aberastu, hizkuntza baliatua den egoerak anitzuz.

Urte bakoitz proposatuak diren tailerren arabera, beste helburu batzu bete daitezke, hala nola : tradiziozko musika eta kantu ezagutarazi, kirola eta aktibitate artistiko berriak egin...

Haatik, horiek bigarren mailako helburuak dira. Helburu nagusia euskara eskolatik kanpo baliatzea da.

Nori zuzenduak zaizkio aktibitateak

Tailerrak zuzenduak dira Hendaiko lehen mailako eskoletan euskara ikasten duten haurrei, bai eta ere Hendaiatik kanpo eskolatuak diren haurrei.

2009/2010 urtean, 5-11 urteko 95 haurrek euskara praktikatu dute aisialdian, euskaraz egiten diren tailerretan parte hartuz.

2010/2011 urteko programa

2010ko ekainan egin inkestari jarraikiz, eta aitzineko urteko parte hartziale kopurua ikusirik, sei aktibitate desberdin antolatuak izanen dira :

- 4 arte plastiko tailer
- 2 antzerki tailer
- euskal kantu tailer bat
- txalaparta eta pandero tailer bat
- gorputz adierazpen/garaikide dantza tailer bat
- Oposizio joko/karate tailer bat

6.5. Soutien aux activités de loisirs en langue basque à destination des jeunes organisées par la Ville d'Hendaye

Contexte :

Dans le cadre de la convention de partenariat Ville d'Hendaye/OPLB, l'Office s'est engagé à apporter son concours technique et financier pour la mise en œuvre des actions de politique linguistique engagées par la Ville.

Présentation du projet :

Cette action est organisée dans le cadre du *Contrat Education Temps Libre*. Depuis 2003, un *Contrat Temps Libre* est passé avec la Caisse d'Allocation Familiale et un *Contrat Educatif Local*, avec la Direction Départementale de la Cohésion Sociale.

Objectifs éducatifs

Promouvoir la langue basque en la faisant pratiquer dans le cadre des activités de loisirs, lorsqu'elle est apprise à l'école. Enrichir le vocabulaire en diversifiant les situations dans lesquelles la langue est parlée.

Suivant les ateliers proposés chaque année, d'autres objectifs peuvent être atteints : Eveiller à la musique et au chant choral traditionnel, diversifier ses activités physiques et artistiques...

Cependant ce sont des objectifs secondaires, le principal étant de pratiquer de façon vivante la langue basque en dehors de l'école.

Public concerné

Les ateliers sont proposés aux enfants étudiant le basque en école élémentaire à Hendaye mais aussi aux enfants hendayais étudiant le basque en école élémentaire hors Hendaye.

En 2009/2010, 95 enfants de 5 à 11 ans ont pratiqué le basque pendant leurs loisirs en participant aux différents ateliers dispensés dans cette langue.

Action prévue en 2010/2011

Suite à l'enquête préalable réalisé en juin 2010 et en prenant en compte le nombre de participants de l'année précédente, six activités différentes seront organisées :

- 4 ateliers d'arts plastiques
- 2 ateliers de théâtre
- 1 atelier de chant basque
- 1 atelier d'éveil musical txalaparta et pandero
- 1 atelier d'expression corporelle/danse contemporaine
- 1 atelier de jeux d'opposition / karaté

Aurreikusi buxeta

Buxet hori 2010/2011 urteko aktibitateen obratzeko pentsatua da.

AURREIKUSI GASTUAK		AURREIKUSI DIRU SARTZEAK	
Pedagogia zerbitzuak	14 500	Aitamen parte hartzea	2 700
Materiala	350	CTLarentzat CAF dirulaguntza	1 200
Mission réception	200	CELarentzat DDCS dirulaguntza	200
Langile karguak	2 050	Hendaiako hiria	11 780
Antolaketa eta koordinazioa	5 580	EEP	6 800
OROTARA	22 680	OROTARA	22 680

Budget prévisionnel

Ce budget prévisionnel correspond à une année de fonctionnement avec les ateliers prévus pour l'année scolaire 2010/2011.

CHARGES PREVISIONNELLES		PRODUITS PREVISIONNELS	
Prestations de services pédagogiques	14 500	Participation des parents	2 700
Matériel	350	Subvention CAF pour le CTL	1 200
Mission réception	200	Subvention DDCS pour le CEL	200
Charges de personnel d'entretien	2 050	Commune d'Hendaye	11 780
Coordination et organisation	5 580	Office Public de la langue Basque	6 800
TOTAL	22 680	TOTAL	22 680

Erabakia :

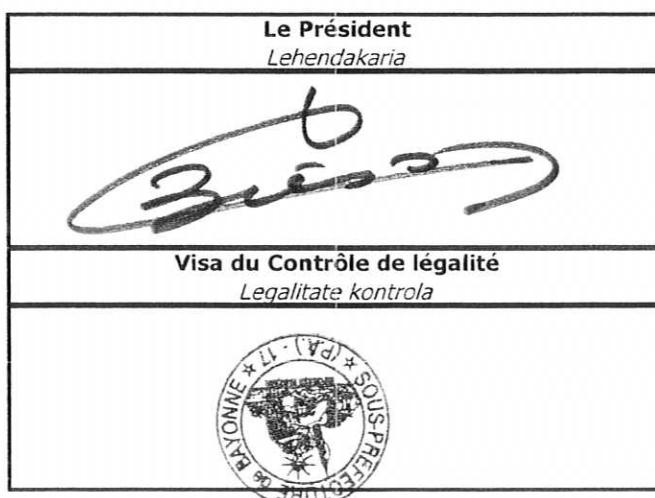
Administrazio Kontseiluak erabakitzentzu du Hendaiako hiriari dirulaguntza baten ematea euskarazko animazioen **kostuaren herena** finantzatzeko, **5 000 €**ko dirulaguntza gehienez emanetza.

Aho batez onartua.

Délibération :

Le Conseil d'Administration décide d'allouer à la commune d'Hendaye une aide financière **à hauteur du tiers du coût** direct des animations en langue basque **dans la limite de 5 000 €** de subvention en vue de cofinancer les activités de loisirs en langue basque.

Adopté à l'unanimité.



1. ERANSKINA

ANNEXE 1

**2010-2016 urteetako hizkuntza politikaren
Jokabide Esparrua**
"Hiztun osoak helburu, haur eta gazteak lehentasun"

2010eko urria

Aurkibidea

Aurkibidea.....	2
Aitzin solasa	3
1. 2010-2016 urteetako Jokabide Esparruaren elaborazio metoda	5
1.1. Hizkuntza Politika Proiektua EEPren esku-hartze esparrua.....	6
1.2. Hizkuntza Politika Proiektutik 2010-2016 urteetako Jokabide Esparrura	7
1.2.1. Helburua : 2011-2016 urteetako ibilbide orriaren finkatza	7
1.2.2. 2011-2016 urteetako Jokabide Esparruaren elaborazio metoda	7
2. 2005-2009 urteetako bilanaren irakurketak, irakaspenak eta ondorioak 2011-2016 urteetako Jokabide Esparruaren proposamenetan	9
2.1. 2005-2009 ebaluaketaren irakurketa Hizkuntza Politika Proiektuaren erronka desberdinaren aitzinatzte heinari begira	10
2.2. 2005-2009 ebaluaketaren irakurketa, Hizkuntza Politika Proiektuaren estrategiaren ikuspuntutik: « Hiztun osoak/Belaunaldi gazteak ».....	11
2.3. 2005-2009 ebaluaketaren irakurketa, erabili metodoen ikuspegitik : ekintzen azpi- eremu koherenteak	12
2.3.1. Azpi-eremu koherenteen arabera egituratu esku-hartzearen eraginkortasuna	12
2.3.2. Ondorioz : azpi-eremu koherente desberdinaren identifikatzearren beharra	13
2.4. 2005-2009 ebaluaketaren irakurketa, obratze metodoen ikuspegitik : azpi-egitura funtzioen egituraketa progresiboa	15
2.5. 2005-2009 ebaluaketaren irakurketa, lan-taldearen egituraketaren ikuspegitik.....	16
3. 2011-2016 urteetako Jokabide Esparrua,hiztun osoen sortzearen zerbitzuko estrategia	17
3.1. Norabide norabide estrategiko bat : EEPren esku-hartzearen indartzea euskararen erabileren eremuetan – biziiza soziala, hedabideak, aisiaaldiak, argitalpena – une berean transmisiio eremuetako esku-hartzea egonkortuz – lehen haurtzaroa, irakaskuntza, helduen euskalduntzea –	19
3.2. Hizkuntza politikaren obratzeko metodo bat : ekintza azpi-eremu koherenteen araberako esku-hartzea lehenetsi, azpi-eremuaren errealitateak kontutan hartuz definitua izanen den estrategia berezi batetan bermatuz	20
3.3. Transmizio eta erabileren eremuetan lehentasunez landuko diren azpi-eremu hauztzea printzipio bikoitz baten arabera : estrategia printzipioa eta errealitate printzipioa	22
3.3.1. Erabileren eremuen indartzea	22
3.3.2. Hizkuntzaren transmisiokoaren egonkortzea	24
3.4. EEPren lanetan subsidiariotasun printzipioa nola obra.....	25
3.4.1. EEPk bere lagunza ekarri baino lehen, dirubide arrunten baliatzeari lehentasuna emaren dio.....	25
3.4.2. Politika arruntetan hizkuntza politikaren integratza	26
3.5. EEP eta Aholku Batzordearen arteko etengabeko kontzertazioa egonkortzea hizkuntza politikaren lantzeko eta jarraitzeko	26
3.6. EEPko injineritza baliabideen azkartzeari lehentasuna ematea, barneko antolaketa Jokabide Esparru berriaren arabera egokitua izan dadin	27
Ondorioak.....	32

Aitzin solasa

Euskararen Erakunde Publikoa - Interes Publikoko Egitura (GIP) 2004ean sortu da sei urteko iraunaldi batentzat eta 2010eko agorilean berriztatua izan da beste sei urterako. Berriztatze horren prestatzeko, EEPk 2005-2009 urteetan egin lanaren ebaluaketa egin du eta ondoko urteetako ibilbide orria marratzu nahi izan du.

Horretarako, EEPk Estatuaren zerbitzuei ikuskaritza misio bat eskatu die Erakunde Publikoak eraman duen jardueraren ebaluaketaren egiteko, ahal bezain objektiboki, egin lanaren kalitatearen neurtzeko gisan, baina baita kanpoko begirada aditu baten ukaiteko ere, eraman den politikari begira eta gauzatu diren obratze eta gidatze moldeei begira, etorkizunerako gomendioak ere ekarriz beharbada.

Ikuskaritza misioa sei hilabetez ari izana da Erakundearen lanaren ebaluatzen eta ikerketa honen txostena 2010eko uztailean helarazi dute.

Aldi berean, EEPk bi ariketa egin ditu :

- Auto-ebaluaketa lan bat, ahal bezain exhaustibo eta objektiboa egin nahi izan dena, egin den bidearen eta eraman den jardueraren lehen ondorioen neurtzeko, baita egiteko gelditzen diren lan-arloen neurriaren hartzeko ere. Ariketa hau, 2006ean onartu zen Hizkuntza Politika Proiektua – Erakunde Publikoko kideek erabaki hizkuntza politikaren dokumentu koadroa osatzen duena – oinarritzat hartuz egin da eta 2009ko irailean bururatu den txostena eman du (*EEPren 2005-2009ko jardueraren Behin-behineko azterketa* deitua).
- Bigarren ariketa, lehen azterketa lanaren ondoren, irekitzear den epealdirako Jokabide Esparru baten proposatzea izan da. Erakunde Publikoaren ondoko urteetarako eraman beharreko politikaren norabide estrategikoak finkatzen dituen ibilbide-orri proposamen bat da.

Gisa horretan, Jokabide Esparruaren aitzin-proiektu bat proposatu da 2009ko udazkenean, Aholku Batzordeko kideei aurkeztua ere beren iritzia eman dezaten, eta azkenik EEPren Administrazio Kontseiluan onartua behin-behineko forma batean. Behin-behineko Jokabide Esparru hori ikuskaritza misioari helarazi zaio, ikuskarien ikerketa lana eta ebaluaketa aberasteko xedez.

2011-2016 urteetako Jokabide Esparru hau behin-behineko Jokabide Esparrutik abiatuz egokitua izan da ondoko elementuak kontutan hartuz :

- ikuskaritza misioak eman gomendioak ;
- Aholku Batzordeko kideek egin proposamenak.

Aholku Batzordearekin elkar aditu ondoan, 2011-2016 urteetako Jokabide Esparrua onartu da EEPren 2010eko urriaren 20ko Administrazio Kontseiluan. Dokumentu honek 2011-2016 urteetako hizkuntza politika gidatuko du.

1. 2010-2016 urteetako Jokabide Esparruaren elaborazio metodoa

1.1. Hizkuntza Politika Proiektua EEPren esku-hartze esparrua

Botere publiko guziek 2006ko abenduan aho batez onartu zuten Hizkuntza Politika Proiektua, EEPko kideek erabaki **hizkuntza politikaren dokumentu koadroa da.** 2005-2009 jardueraren behin-behineko azterketak lehen irakasgai bat agerian eman du : Ireakitzean den epealdirako, Hizkuntza Politika Proiektuaren baliozkotasuna.

Izan ere, proiektu ausarta da, azterketa soziolinguistiko batetan oinarritua, eta lurraldean hunkituak diren eragile guziekin kontzertazioan eraikia izan dena. Ia hiru urteren ondoren, honen obratzea partez baizik ez da egin eta norabide eta lan-ardatz guzien eramateak, inbertsio azkar bat beharko du epe luzerako, heldu diren sei urteak barne.

Hizkuntza politika proiektuak finkatzen du **helburu nagusi bat – hiztun osoen kopuruaren emendatzea – eta lehentasun bat – belaunaldi gazteak.** 12 erronka nagusi zehazten ditu, 3 familiatan sailkatuak :

- **Hizkuntzaren transmisioa**, ondokoentz bitartez :
 - Familia bidezko transmisioa ;
 - Lehen haurtzaroaren harrera ;
 - Irakaskuntza.
- **Hizkuntzaren erabilera** ondokoetan :
 - Hedabideak ;
 - Aisialdiak ;
 - Argitalpena ;
 - Bizitza soziala ;
 - Toponimia.
- **Zeharkako eremuak :**
 - Helduen euskalduntzea ;
 - Hizkuntzaren kalitatea ;
 - Hizkuntza ikerketa ;
 - Motibapena.

Hamabi erronka horietatik bakoitzarentzat, Hizkuntza Politika Proiektuak ekintza estrategikoak finkatu ditu, eta bakoitzarentzat eraman beharreko ekintzak zehaztu.

Hizkuntza Politika Proiektuko ekintzak hain zehatzak (kasik exhaustiboak) izanki, egitasmo ausarta da. Hizkuntzaren gainbeheraren geldiaraztearen heinekoa eta transmisioa eta erabilera baikorki berrabiaraztearen heinekoa da. Honen obratzeak 2007an hasirik, urte luzeak beharrezkoak izanen ditu.

Hizkuntza Politika Proiektuaren obratzea ahalbidetzen da nahikeriaz beteriko desmartxa batean lan eginez, beti ere eragilearen hautu librea utziz.

1.2. Hizkuntza Politika Proiektutik 2010-2016 urteetako Jokabide Esparrura

1.2.1. Helburua : 2011-2016 urteetako ibilbide orriaren finkatzea

Hizkuntza Politika Proiektuak, **euskararen alde eraman beharreko ekintza zerrenda kasik exhaustiboa osatzen du**, erronka nagusien eta hautatu norabideen arabera antolatuak direnak.

Aldiz, Hizkuntza Politika Proiektua ez da hizkuntza politikaren obratzeko jokabide esparru bat, ez baititu lehentasunak eta ekintzen gauzatze metodoak definitzen, jakinez bestalde, horietako batzuk Hizkuntza Politika Proiektuaren abiatzearekin gauzatzen hasi direla eta beste batzuk aldiz ez.

Hona zergatik Euskararen Erakundearen berriztapen garaian beharrezko den heldu diren sei urteetan EEPren « **ibilbide orria** » definitzea, hots, **2011-2016** urteetan eginen dena :

- Hizkuntza politikaren koadroa den **Hizkuntza Politika Proiektutik** abiatuz ;
- hiru urtez obratzen ari izan ondoren egin **ebaluaketak** eskaini irakaspenetan oinarri hartuz (2009ko irailan egin ebaluaketa)
- Ikuskari Orokoren ebaluaketa txostenean agertzen diren gomendioak eta Ahoiku Batzordeko kideek egin proposamenak kontutan hartuz ;
- irekitzera doan epealdi honetarako **hautatzen den estrategiaren** arabera.

1.2.2. 2011-2016 urteetako Jokabide Esparruaren elaborazio metodoa

2010-2016 behin-behineko Jokabide Esparrua Hizkuntza Politika Proiektutik abiatuz egin da, 2005-2009 azterketak argitara eman ekintzen aitzinatze eta obratze heina kontutan hartuz, baita, gauzatuak diren eta eramatekoak diren ekintzen lehen bilduma horretatik haratago ere, ibili den bide horretatik urrunago eta jorratzekoak gelditzen direnetaz urrunago, 2005-2009 ebaluaketa horren **irakurketa kualitatibo** bat burutuz, helburutzat hartuz, eraman jardueraren analisi kualitatiboaren egitea, baita irakaspenak eta heldu den epealdirako ondorio posibleak ateratzea ere.

Irakurketa hori ikuspegi desberdinatik egina izan da, lehen-lehenik hiztun osoak sortzeko eta belaunaldi gazteak lehenesteko Hizkuntza Politika Proiektuarentzat hautatu den estrategiari begira, ondotik, iragan den epean eraman diren ekintzen obratzeko metodoari begira.

Emaitz, irekitzear den epealdirako estrategia baten sortzea izan da, 2010-2016 behin-behineko jarduera esparru proposamen batetan bildua. Jarduera esparru hori, 3. zatian aurkeztua da, 2005-2009 ebaluaketaren aurkezpen labur baten ondoren, 2. zatian.

**2. 2005-2009 urteetako bilanaren irakurketak,
irakaspenak eta ondorioak 2011-2016 urteetako
Jokabide Esparruaren proposamenetan**

2.1. 2005-2009 ebaluaketaren irakurketa Hizkuntza Politika Proiektuaren erronka desberdinaren aitzinatze heinari begira

Gauzatze mailan, Hizkuntza Politika Proiektuko erronkaz-erronkako aitzinatze heinaz irailean egin diagnostikoak ondorio hauek agerrarazi dizkigu :

- Hizkuntza Politika Proiektuko **bost erronkatan** maila desberdinako **politika egituratu hastapen bat** egon da :
 - **Harrera kolektiboa lehen haurtzaroaren** eremuan : haurtzaindegia elebidunen labelizatze dispositiboaren abiatzea, Kontseilu Nagusia eta Baionako Familia Lagunten Kutxarekin (CAF-FLK) partaidetza ;
 - **Irakaskuntza orokorra, irakaskuntzaren** eremuan : Hezkunde Nazionala/Kontseilu Nagusia etengabeko elkarraditze dispositiboaren obratzea 2005etik, euskararen eta euskarazko irakaskuntza eskaiztaren garapena eta egituraketa lortu nahi dituena ;
 - **Liburuaren ekonomia, euskarazko argitalpenaren** eremuan : ekoizpena, argitalpena eta hedapenaren laguntzeko dispositibo baten abiatzea ;
 - **Euskarazko teknikarien sarea, euskara bizitza sozialean** garatzeko eremuan : sarearen pixkanakako hedatzea tokiko aginteekin ;
 - EEP eta Unibertsitateen arteko partaidetza dispositibo baten marxban ezartzea **hizkuntza gaitasunaren zertifikazorako**, eta hizkuntza mailako **etengabeko prestaketarako plangintzen** osatzeak, **helduen euskalduntzearen** eremuan.
- **Bost eremutan ekintza puntualak** burutu dira:
 - **Hedabideetan** : profesionalizaterako ekintzakin alde batetik, hedabideentzako marketing eta promozio aholkularitzarekin; eta bestalde ETBren iparraldeko hedapen teknikoaren txostenaren jarraipena ;
 - **Hizkuntzaren kalitatean** : hizkuntza baieztapen puntualekin, eta interneteko frantses-euskara hiztegi baten martxan ezartzearekin;
 - **Toponimian** : hizkuntza baieztapen puntualak ;
 - **Ikerketan** : egitura eta proiekturei laguntza ekarriz ;
 - **Motibapenean** : euskarazko irakaskuntzari buruzko sentsibilizazio kanpainekin, hizkuntzaren trānsmisioari buruz guraso gazteen sentsibilizazio kanpainekin, euskarazko hedabideen sustapen kanpainekin ...
- **Bi eremutan ez da esku-hartzerekiz** izan:
 - Familia bidezko transmisioa ;
 - Áisialdiak ;

Lehen irakurketa honek agerian ezartzen du aldi berean, euskararen aldeko hizkuntza politika baten xutik ezartzeko egin den bidea, eta neurrazten du egitekoak diren zereginen izaria, Hizkuntza Politika Proiektuak finkatu zituen erronka nagusietan.

	TRANSMIZIOAren lan-eremuak	ERABILERAREN lan-eremuak	ZEHARKAKO lan-eremuak eta dispositiboak
Esku-hartze egituratua	- Lehen haurtzaroa : harrera kolektiboa - Irakaskuntza : irakaskuntza orokorra	- Argitalpena : ibururen ekonomia - Biziota soziala : euskara teknikariak	- Helduen euskalduntzea : zertifikazioa, formakuntza plangintzak
Esku-hartze puntuala		- Hedabideak : promozio karpainak, ETBren hedapena - Biziota soziala : euskararen erabileraaren azkartea eta hedatza	- Euskararen kalitatea : hiztegia, balezapenak - Toponimia : balezapenak - Ikerketa : egituren eta proiektuen sustengatzea - Motibapena : sensibilizazio karpainak
Landuak ez diren lan-eremuak	- Familiar transmizioa	- Aisialdiak	

2.2. 2005-2009 ebaluaketaren irakurketa, Hizkuntza Politika Proiektuaren estrategiaren ikuspuntutik : « Hiztun osoak/Belaunaldi gazteak »

Hizkuntza Politika Proiektuak helburu nagusi bat finkatzen du " hiztun osoak" eta lehentasun bat "belaunaldi gazteak".

Helburu horren lortzeko, analisi soziolinguistikoan oinarritzen den jardunbide bat hartu zuen : aldi berean eragitea hizkuntzaren transmisioko eta erabileran.

Jardunbide horren hautua, ondoko oharretan oinarritua da bereziki :

- Ezagutzaren garapena beharrezkoa da baina ez da aski;
- Hizkuntzaren erabilera baitezpadakoa da ikaspen osorako, bi mailatan :
 - 1] ERABILERA ikaspen prozesuaren etapa saihestezin gisa
 - 2] ERABILERA identifikazio eredu gisa belaunaldi berrientzat

2005 eta 2009 artean eraman jardueraren azterketak agerian eman du EEPk orain arte bere **indarrak hizkuntza belaunaldi gazteei transmititzeko baliatu dituela lehentasunez**. Lehen haurtzaroa, euskara hutsezko edo harrera elebiduneko egituren labelizatze dispositiboaren abiatzearekin eta irakaskuntza orokorra, irakaskuntza elebidunaren eskauntzaren garapenarekin (30 ikasguneen irekitzea bost ikasturtean) Erakundeak gehien barnatu dituen alorrik dira. Hautu honen oinarria, familia bidezko transmisioren hausturaren ondotik, hizkuntzaren transmisorako ardatz nagusia eskolan datzala ohartzean dago (ikus 2001 eta 2006ko inkesta soziolinguistikoak). Euskarazko irakaskuntza azkarrena den eremuetan 2001 eta 2006ko inkestetan ageri den 16-20 urte arteko hiztun kopuruaren gorakadak (Lapurdi barnealdean), analisi hau berresten du.

EEPk erabileraren alorrean ere abiatu ditu ekintzak, hara nola argitalpenean, hedabideen eremuan edo bizitza sozialean. Baino, aitortu beharda **engaiamendu hau ez dela aski gaur egun**. Alta,

Hizkuntza Politika Projektuaren oinarrian den analisi soziolinguistikoak erakutsi du **hizkuntza politika batek eraginkorra izatekotan, aldi berean eragin behar duela transmisioan eta erabileran.**

Hizkuntza Politika Projektuak finkatu estrategiari begirako ebaluaketaren irakurketak, agerian ezartzen du **ERABILERAREN eremuan jardueraren indartzearen beharra.**

- ikasleen erabilera, hizkuntzaren ikaspenaren egonkortzeko erabileraren bitarte : erabilera ikaspen prozesuaren etapa saihestezin gisa ;
- erabilera ikasleen ingurunean, erabileraren baldintzak sortzeko gisan : hizkuntzaren erabilera posible egiten duen ingurune bat sortu ;
- erabilera ikasleen ingurunean, belaunaldi gazteengan mintzatzeko gogoa sustatzeko gisan: erabilera identifikazio eredu gisa belaunaldi berrientzat.

2.3. 2005-2009 ebaluaketaren irakurketa, erabili metodoen ikuspegitik : ekintzen azpi-eremu koherenteak

2.3.1. Azpi-eremu koherenteen arabera egituratu esku-hartzearen eraginkortasuna

Egin den azterketak erakutsi du zenbait eremutan esku-hartze puntuak izan direla, ekintza berezi batzuk burutuz (hedabideak, bizitza soziala, hizkuntzaren kalitatea, ikerketa...), kasuen arabera, edo Hizkuntza Politika Projekta onartua izan aitzin abiatuak ziren ekimenen jarraipen gisa, edo berehalako behar bat erantzuteko gisan, edo eremu berri baten abiatzeko atari gisa.

Beste eremu batzuetan, **esku-hartzea azpi-eremu koherente batzuk landuz egituratu da, eremuak beren osotasunean kontutan hartuz eta aitzinetik definitu estrategia baten obratze progresibo eta koherentearekin :**

- lehen haurtzaroan, harrera kolektiboaren azpi-eremuan esku-hartzea egituratua izan da, aldiz, oraingoz, ama-laguntzaileek egiten duten familiako harreraren azpi-eremuan ez da esku-hartzerik izan ;
- irakaskuntzan, politika bat progresiboki eraikia da irakaskuntza orokorraren azpi-eremuan, aldiz, irakaskuntza teknologiko eta profesionalaren azpi-eremuak, eta goi ikasketetakoak ez dira landu ;
- argitalpenean, liburuaren ekonomiaren azpi-eremuan esku-hartzea egituratua da, oraingoz bazter utziz irakurketa publikoaren azpi-eremua ;
- helduen euskalduntzean, euskara mailaren egiaztazearen azpi-eremuan, egituraketa progresibo bat ematen ari da eta hizkuntza mailako formakuntza profesionalaren azpi-eremua, egituratze bidean da, aldiz, publiko zabalari zuzendua zaion formakuntza klasikoan ez da esku-hartzerik izan oraingoz.

Obratze metodoen desberdintze honek eta esku-hartze molde desberdinaren analisiak agerian ezartzen du **esku-hartzearen eraginkortasun handiagoa dela eremu batetan, azpi-eremu koherenteen arabera egiten delarik, beren osotasunean kontutan hartuak direlarik eta estrategia bat aitzinetik definitua delarik, molde progresibo eta koherentean.** Izan ere, esku-hartze molde honek kontutan hartzen du ezpi-eremu horiek berezko logika eta antolaketa badutela eta heiekin koherentea den hizkuntza politika bat eraikitzea bideratzen du ; azpi-eremuari

berez dagozkion antolaketak, koadro legalak, eremuko eragileak, eskumena duten antolakundeak eta hauen esku-hartze estrategiak, baita politika sektorialak ere kontutan hartuz. Gisa horretan, esku-hartze estrategia eraikia da, eta honen obratzeko, partaidetzen oinarritu dispositiboez baliatzen da, politika sektorialak eta hizkuntza politika publikoa koherentzian ezartzea posible eginez, eskuduntzen partekatzearen errespetuan, jakitateen bateratzea, baliabideen eta politika sektorialek sortu dispositiboen mutualizazioa lortuz, frantsesetan jadanik existitzen den eskaintzari euskarazko sail bat gehitzeko xedez.

Azken finean, estrategia bereziak aitzinetik definituz, **eremu horietan euskararen problematikaren integratze progresiboa, koherentea eta epe luzerakoa posible izaten da**. Horri esker, **euskararen problematika, politika sektorialean kontutan hartua da eta emeki-emeki hizkuntza politika integratu bat eraikitzen da**, epe-luzerako pentsatua dena, betiko ez errateagatik.

Analisi honek agerian ezartzen du **azpi-eremu koherenteen araberako esku-hartze molde honi lehentasuna** eman beharra, aldi berean atzikiz bistan dena, hautatutako ekintza puntualeen burutzeko aukera, abiatuak diren jardueren jarraipenerako edo behar bati erantzuteko edo eremu baten politikaren abiapuntu gisa, bere balioa baitu.

2.3.2. Ondorioz : azpi-eremu koherente desberdinaren identifikatzearren beharra

Metodologiazko hautu honen ondorioa da **Hizkuntza Politika Proiektuko eremu bakoitzarentzat, ekintza azpi-eremu koherente desberdinaren identifikatzeko** beharra. Identifikatze honek erran nahi du Hizkuntza Politika Proiektuaren deseraikitze eta berreraikitze lan bat, Proiektuko 12 eremuak landuz, bakoitzean azpi-eremu desberdinak bereziz eta bakoitzak hizkuntza politikan duen rolaren arabera sailkatuz.

Ekintza azpi-eremu koherente gisa identifikatua da, logika eta antolaketa propioak dituen azpi-eremu bat. Azpi-eremu politika koherente baten obratzeak, bere kontuan hartze globala eskatzen du, eta politika honen koherentzia ez da zalantzan ezartzen, eremu bereko beste azpi-eremuak ez direlako aldi berean tratatuak. Azpi-eremu bakoitzean esku-hartzea molde independentean eraman daiteke hola, eremuko beste zatietan esku-hartzea aldi berekoa izatera bortxatu gabe. Eremuaren koherentzia hau dela eta, esku-hartze estrategia berezi baten bidez lantzen ahalko da, arabera definitua eta azpi-eremuko ezaugarriei koherentzian.

Lan honek 40 azpi-eremu identifikatzea ekarri du.

Eremu eta azpi-eremu bakoitza hola bereiziz, **berriz kalifikatuak izan dira, hiztun osoak sortzeko prozesuan duten eraginaren arabera**.

Eragiketa honi esker lortu da :

- « **oinarrizko jarduera** » **ekintza-eremuen finkatzea :**
 - hizkuntzaren **transmisioa** eta **erabilerarenak**,
 - hizkuntza politikaren oinarrizko jarduera osatzen dutenak,
 - “**hiztun osoen sortze**” prozesuan zuzenean eragiten dutenak.
- **azpiegitura funtzioak identifikatzea :**
 - zeharkako eremu eta dispositiboak, baita laguntza/sostengu funtzioak ere,
 - ez dutenak zuzenean eragiten “**hiztun osoen sortze**” prozesuan,
 - baina baitezpadakoak direnak transmisioko eta erabileraren “**oinarrizko jarduera**” eremuoen obratzeko.

Ahalbidetu du eremuen eta hauen azpi-eremuen ondoko sailkapena :

- **Hizkuntzaren transmisioaren “oinarrizko jarduera” eremuak eta hauen azpi-eremuak.**
 - Familia bidezko transmisioa :
 - Familia bidezko transmisioa
 - Lehen haurtzaroko harrera, 2 azpi-eremutan deklinatura :
 - Harrera kolektiboa ;
 - Familia harrera.
 - Irakaskuntza 3 azpi-eremutan deklinatura :
 - Irakaskuntza orokorra ;
 - Irakaskuntza teknologikoa eta profesionala ;
 - Goi-mailako irakaskuntza.
 - Helduen euskalduntzea (etengabeko prestaketatik at) :
 - Helduen euskalduntzea.
- **Hizkuntzaren erabileraren “oinarrizko jarduera” eremuak eta hauen azpi-eremuak.**
 - Hedabideak 4 azpi-eremutan deklinatuak :
 - Telebista ;
 - Irratia ;
 - Prentsa idatzia ;
 - Web hedabideak.
 - Aisialdiak 5 azpi-eremutan deklinatuak :
 - Harrera egiturak (aisialdi guneak eta egonaldiak) ;
 - Kirol heziketa ;
 - Kultura eta heziketa artistikoa ;
 - Zerbitzuen kontsumoa ;
 - Erosgaien kontsumoa.
 - Argitalpena 2 azpi-eremutan deklinatura :
 - Liburuaren ekonomia ;
 - Irakurketa publikoa.
 - Euskararen presentzia bizitza sozialean 6 azpi-eremutan deklinatura ;
 - Administrazioa, zerbitzu publiko eta para-publikoak ;
 - Komertzioa eta pertsonentzako zerbitzuak ;
 - Osasun eta sozial saila ;
 - Garraioak (azpiegitura eta zerbitzuak) ;
 - Gertakariak eta ikusgarriak.
 - Enpresa pribatuak.

Praktikan neurtu beharko da hemen a priori azpi-eremu gisa ekarriak direnak, eremu oso gisa konsideratu beharko ote diren, hauek ere azpi-eremutan deklinagarri.

➤ **Azpi-egitura funtziokoak :**

- Laguntza eta sostengu funtziokoak :
 - Hizkuntza mailako etengabeko prestaketarako laguntza-funtzioa ;
 - Ekoizpen eta baieztapen linguistikorako laguntza-funtzioa, hau bera sei azpiegitura funtziotan oinarritua : ikerketa, terminologia, lexikologia, , toponimia, itzulpengintza, baieztapena;
 - Behatokia, jarraipen, ebaluaketa eta informaziorako laguntza-funtzioa ;
 - Euskararen presentzia eta erabileraren garatzeko estrategiaren obratzeko laguntza-funtzioa ;
 - Hizkuntza eragileen profesionalizaterako laguntza-funtzioa ;
 - Sentiberatze estrategien obratzerako laguntza-funtzioa.
- Dispositiboak :
 - Hizkuntza gaitasun egiaztatzea ;
 - Mugaz gaindiko lankidetza hizkuntza politika mailan, bi azpi-eremuz osatua : Eragile pribatuen laguntzarako eta elkarlan teknikorako dispositiboak ;
 - Tokiko aginteen mailako hizkuntza politikaren obratzea ;
 - Konsulta : aholku batzordea.

Ekintza azpi-eremu bakoitzak, izan dadin oinarrizko jarduera eremuakoa edo azpi-egitura funtzioidentifikatua, badu edo ukanen du esku-hartzearen unean, beretako bereziki sortu esku-hartze estrategia, eremuko eragile, antolakunde, praktika edota politika sektorialak kontutan hartuko dituena eta hauekin koherentea izanen den hizkuntza politika bat eraikiko duena.

2.4. 2005-2009 ebaluaketaren irakurketa, obratze metodoen ikuspegitik : azpi-egitura funtzioen egituraketa progresiboa

2005-2009 jardueraren azterketak agerian eman du EEPk esku-hartze hastapen bat abiatu duela, transmisio eta erabileraren eremuetan eraman hizkuntza politikaren zerbitzuko diren eta azpi-egitura gisa identifikatu ditugun zeharkako eremuetan.

Gisa honetan, funtzioko edo dispositibo funtzionalak eraiki dira :

- Mugaz gaindiko lankidetzarako dispositibo ;
- Hizkuntza politikaren tokiko obratzerako dispositibo ;
- Aholku Batzordea.

Beste funtzioko edo dispositibo funtzionalak eraikitze bidean dira :

- Hizkuntza arloko etengabeko prestaketarako laguntza ;
- Eragileen profesionalizaterako laguntza ;
- Hizkuntza egiaztatze dispositibo ;
- Behatokia, jarraipea eta ebaluaketa funtziokoak.

EPPren jardueraren ebaluaketak agerian eman du beraz **azpi-egitura funtzioen egituraketa beharra, transmisio eta erabileraren oinarrizko jarduera eremuakoa obratzearekin batean, beharrak agertu aratu**. Izan ere, azpiegitura funtziokoak, euskarri funtziokoak baitezpadakoak dira hizkuntza politika orokorraren behar bezala eramateko.

2.5. 2005-2009 ebaluaketaren irakurketa, lan-taldearen egituraketaren ikuspegitik

2009an lan-taldearen antolaketak misio kargudunen pixkanakako espezializatze bat agerrarazi du, eremu bakoitzeko politikak egituratz doazen heinean. Gisa honetan, misio kargudunak espezializatuak dira lehen haurtzaroan, irakaskuntzan, argitalpenean, helduen euskalduntzean edo eragileen sustatzeko dispositiboan (proiektu deialdia). Espezializatze honi esker jakitarea, esperientzia eta trebetasunak kapitalizatu ahal izan dira. Beste eremu batuetan aldizkako ekintzak burutzen dira, ekimenak « buru » ezberdinek eramaten dituzte eta horrek zaitzen du trebetasun eta jakitateen kapitalizatzea...

2009 urte hondarrean, Hizkuntza Politika Proiektuaren lau eremutan badago animazio berezitua :

➤ Lehen haurtzaroa	0,50 DOB
➤ Irakaskuntza (ikasmateriala, deialdia)	0,50 DOB
➤ Argitalpena	0,50 DOB
➤ Helduen irakaskuntza	0,50 DOB

Hizkuntza Politika Proiektuaren hiru eremutan dago animazio partekatua :

➤ Hedabideak	0,50 DOB
➤ Irakaskuntza (Eskaintzaren garapena eta egituraketa kualitatiboa)	0,50 DOB
➤ Bizitza soziala	0,25 DOB

Azkenik, ondoko dispositibo eta azpiegitura-funtzioak segurtatzen dituzte horretarako izendatu pertsona batzuek :

➤ Hizkuntza jarduera proiektu Deialdia	1,00 DOB
➤ Behatoki funtzioa, barne EEPren web ataria	0,75 DOB
➤ Administrazioa, kudeaketa eta idazkaritza	1,50 DOB
➤ Zuzendaritza	1,50 DOB

Antolaketa honen analisiak, aitzineko lerroaldietan agertu irakaspenei loturik, (metodoaren aldetik) **argi uzten du lan-taldearen espezializazio beharra**, eremuko **politika egituratu baten obratzearekin batera**. Eremu baten ardura hartzeak, erantzukizuna eta norberaren jakitarearen, esperientziaren eta trebetasunen pixkanakako bereganatzea dakarza. Lan-taldearen espezializatze progresibo hau, heldu diren epeetan jarraitu beharrekoa da.

3. 2011-2016 urteetako Jokabide Esparrua : hitzun osoen sortzearen zerbitzuko estrategia

Hizkuntza Politika Proiektuaren gauzatze bidearen aitzinatze heinaren eta obratzeko gelditzen den zatiaren neurketa zehatzaz gain, 2005-2009 urteetan egin lanaren ebaluaketatik atera ahal izan diren irakaspen nagusiak ondokoak izan dira :

- hizkuntzaren transmisioari buruz gehien bat itzulia izan dela indarra, hizkuntzaren erabileraren eremuan esku-hartze puntual batzuez lagundurik ;
- azpi-eremu koherenteen arabera egituratu esku-hartzearen eraginkortasun hobea dela ;
- transmisioa eta erabileraren oinarrizko jarduera eremuetako esku-hartzearen gidaritza egokiarentzat baitezpadakoak diren azpi-egitura funtzioen aldi bereko egituraketa beharra;
- engaiatu politiken animazioaren eta obratze eraginkorren bermatzeko, lan-talde profesionala paraleloki espezializatu beharra.

Ondoren aurkeztua den 2011-2016 urteetako Jokabide Esparrua, irakaspen horien argitara egina izan da. Bost printzipio izan dira bestalde honen prestaketen oinarrian :

- hizkuntza Politika Proiektuan finkatua zen **helburuaren lortzea** posible eginen duen politika baten obratza : **euskal hiztun osoen sortzea, belaunaldi gazteak lehenetsiz** ;
- politika **eraginkor, efiziente eta iraunkor** baten gauzatzea, etengabeko partaidetza eta mutualizazioa bilatzen dituena ;
- politika **errealista, progresibo eta koherente** baten hedatza ;
- **ekintzek hunkituko duten publiko kopurua** eta **aitzinetik egon daitezkeen oinarriak** – eragileak, jarduerak, politika sektorialak – kontutan hartza, hauetan esku-hartza eraginkorki oinarritzeko gisan ;
- **hautu librean oinarritua, bultzatzaila eta gógoa sustatuko** duen politikaren obratza.

2011-2016 urteetako Jokabide Esparru honen ezaugarriak ondokoak dira :

- **norabide estrategiko bat** : *EEPren esku-hartzearen indartzea euskararen erabileraren eremuetan – bizitza soziala, hedabideak, aislaldiak, argitalpena –, une berean transmisió eremuetako eskua-hartza egonkortuz – lehen haurtzaroa, irakaskuntza, helduen euskalduntza –;*
- **Hizkuntza politikaren obratzeko metodo bat** : *ekintza azpi-eremu koherenteen araberako esku-hartza lehenetsi, azpi-eremuaren errealtitateak kontutan Hartuz definitua izanen den estrategia berezi batetan bermatuž* ;
- transmisió eta erabileraren eremuetan **lehentasunez landuko** diren azpi-eremu en hautatza, **printzipio bikotz** baten arabera : estrategia printzipioa eta errealtitate printzipioa ;
- **EEPren lanetan, subsidiarotasun printzipioaren obratza sistematikoki, hau da :**
 - EEPk beré lagunza ekarri baino lehen, dirubide arrunten baliatzeari lehentasuna eman ;
 - politika arruntetan hizkuntza politikaren integratzea.

- **EEP eta Aholku Batzordearen artean etengabeko kontzertazio baten plantan jartzea**, obratu hizkuntza politikaren lantzeko eta jarraitzeko ;
- **EEPko ingeniaritza baliabideen azkartzeari lehentasuna ematea**, barneko antolaketa Jokabide Esparru berriaren arabera egokitua izan dadin

3.1. Norabide norabide estrategiko bat : EEPren esku-hartzearen indartzea euskararen erabileren eremuetan – bizitza soziala, hedabideak, aisialdiak, argitalpena –, une berean transmisió eremuetako esku-hartzea egonkortuz – lehen haurtzaroa, irakaskunza, helduen euskalduntzea –

Hautatu den estrategia da **aldi berean obratza transmisió/erabilera bikotea, finkatu helburua lortzeko : hiztun osoen sortzea.**

Estrategia honen hautuak oinarrian ditu Hizkuntza Politika euskarritzen duten inuesta soziolinguistikoa : **transmisióbaitezpadakoa** baldin bada hizkuntzaren ikaspenerako, **hori bezain garrantzitsua da erabilera**, bi neurritan :

- **erabilera, belaunaldi berrien ikas-prozesuaren zati osoa den neurrian** : erabileren bidezko ikaspena saihestezina den etapa da hizkuntza baten ikas-prozesuan, hau gabe, ikaspena osatugabea geldituko bailitzateke;
- **erabilera, belaunaldi berrientzako identifikazio eredu gisa** : bizitza sozialeko eremu guzietan hizkuntzaren erabileren garatzea ikas-prozesuaren lorpenetako faktore bat da. Izan ere, bizi arrunteko eremuak izanik, aktoreak gehiengosu eta helduak direlarik, hauek identifikazioari esker, gogoa ematen diete ikas-prozesuan sartuak diren haurrei, ikasten segitzeko baina baita erabilen ere : helduak hizkuntzaren erabilen ikustea, haur eta gazteei ere euskara handitzeko eta helduak bilakatzeko gogoa ematen die.

Alta, 2005-2009 urteetako lanaz egin ebaluaketak agerian ezarri du hizkuntzaren transmisióaren garapenaren eremuetan egin indarrek, osatuak izan behar dutela orain, hizkuntzaren erabileren garapenaren aldeko esku-hartze bultzatzailea eta egituratu baten bitartez.

Denboran eta tokian **aldi berean obratu nahi dira transmisióaren eta erabileren eremuak** ondoko helburuen lortzeko gisan :

- Erabileren bitartez, transmisióaren emaitzak hobetu :
Íkaskuntza ↔ Erabilera
- Hizkuntzaren erabilpen osoko guneei sortze progresiboa, bere funtzió guzietan.

Horri jarraikiz, EEPk proposatzen du **esku-hartzearen indartzea euskararen erabileren garatze eremuetan, progresiboki eta koherentekei erabileren eremu guziak irekiz :**

hedabideak, argitalpena, aisialdiak, bizitza soziala ;

gisa horretan, emeki-emeki, hiztunek arlo guzietan euskara baliatzen ahalko dute, hau baita hizkuntzaren jabetza osoa erdiesteko baldintza ; **aldi berean transmisió eremuetako esku-hartzea egonkortuz : lehen haurtzaroa, irakaskunza, helduen euskalduntzea.**

3.2. Hizkuntza politikaren obratzeko metodo bat : ekintza azpi-eremu koherenteen araberako esku-hartza lehenetsi, azpi-eremuaren errealtitateak kontutan hartuz definitua izanen den estrategia berezi batetan bermatuz

2005-2009 azterketak agerian ezarri du esku-hartza azpi-eremu koherente batzuen arabera lantzearen eraginkortasuna, eremuak beren osotasunean kontutan hartuz eta aitzinetik definitu estrategia baten obraze progresibo eta koherentearekin. Oroigarri gisa, ekintza azpi-eremu koherente bat definitu daiteke eremu baten barneko azpi-talde bat bezala, logika eta antolaketa propioa baititu ezaugarri, eta ondorioz, esku-hartze berezi bat ukanen du, logika eta antolaketa horiekin koherentzian definitua.

Metodologia mailan, EEPk, 2011-2016ko ibilbide orrian finkatu lan-eremu bakoitzean, **ekintza azpi-eremu koherenteak esku-hartza hautatu du. Ekintza azpi-eremuak orokorki pentsatuak dira eta estrategia bat definitua da eragileekin lankidetzan, azpi-eremuaren errealtateen arabera.**

Hautu hori eginez, EEPren xeda da, azpi eremu bakoitzarentzat, hizkuntza politika eta azpi-eremuaren politika berezia koherentzian ezartzea, emeki-emeki hizkuntza politika integratu bat eraikitzeko, epe-luzeko kontutan hartza segurtatuz.

Jokabide hautu honek behartu gaitu Hizkuntza Politika Proiektuaren « deseraikitze » eta « berreraikitze » lan baten egitera (ikus 2.3.2). Horri esker, transmizio eta erabilera arloetan, 8 eremu eta 25 azpi-eremu identifikatuak izan dira, EEPk manera independentean jorratzen ahal dituenak. Hauek dira :

OINARRIZKO JARDUERA	TRANSMIZIOA	Familia transmizioa	Familia transmizioa	
		Lehen haurtzaroa	Lehen haurtzaroaren harreka kolektiboa	Lehen haurtzaroaren harreka kolektiboa
		Irakaskuntza	Irakaskuntza orokorra	Irakaskuntza teknologikoa eta profesionala
		Helduen euskalduntzea (formakuntza profesionalaz kanpao)	Helduen euskalduntzea	Goi-mailako irakaskuntza
		Bizitza soziala	Administrazioak, zerbitzu publikoak eta parapublikoak	Saltegiak, jende zerbitzuak
ERABILERA		Aisialdiak	Egunazko aisialdirako zentroak	Gizarte eta osagarri alorak
		Hedabideak	Telebista	Garraioak (azpiegiturak eta zerbitzuak)
		Argitalpena	Liberuaren ekonomia	Idatzizko prentsa
			Irakurketa publikoa	Internet hizteko prentsa

Gidaritza eskema

EEPk esku-hartzea erabaki duen azpi-eremu bakoitzarentzat esku-hartze estrategia egokitutu bat definituko da, eremuaren errealtitateekin koherentzian izanen dena.

Esku-hartze estrategia hori gidaritza eskema baten bidez definituko da. Gidaritza eskemak zehaztuko ditu :

- norabide estrategikoak,
- obratu beharreko lanaren egituraketa neurriak,
- neurri horien obratzeko beharrezkoak diren lagunza neurriak,
- mobilizazioakoak diren lagunza funtziak.

Esku-hartze estrategia definituko da azpi-eremuaren errealtitateak eta logikak ahal bezain hurbiletik segituz.

Ekintza-fitxak

Azpi-eremu bakoitzari berezituak zaizkion gidaritza eskema horiek, ekintza-fitxetan deklinatuko dira. Ekintza-fitxa bat definituko da egin nahi den ekintza bakoitzarentzat. Hona zer zehaztuko duen :

- Hizkuntza Politika Proiektuaren zein erronkari lotzen zaion ekintza ;
- ekintzaren aurkezpena (zer operazio egiteko asmo den, ekintzaren inguruko komunikazioa, nori zuzendua zaion ekintza, partaidetza teknikoak badiren eta zein, partaide diruztatzaileak,...) ;
- ekintza horri lotuak zaizkion beste ekintzak : oinarrizko ekintza behar bezala obratzeko beharrezkoak diren lagunza edo sostengu ekintzak (informazio, sensibilizazio ekintzak, edo bultzatze neurriak...) ;
- nahi diren ondorioak (kuantitatiboki eta kualitatiboki) ;
- jarraipen eta ondorio erakusleak ;
- aurreikusia den egutegia.

Gisa horretan, egin nahi diren ekintzak zehazki definituko dira aitzinetik, eta ondotik, jarraipena, lanarlo bakoitzarentzat sortuko den lan-taldeak segurtatuko du.

3.3. Transmizio eta erabileraren eremuetan lehentasunez landuko diren azpi-eremuen hautatzea printzipio bikoitz baten arabera : estrategia printzipioa eta errealtate printzipioa

Hemen aurkezten den lehentasunen proposamena, hautu lan baten ondorioa da, aitzinetik definitu estrategiatik abiatuz, irekitzear den epealdian landu nahi diren azpi-eremuen artean egina.

Lehentasunen finkatzeko irizpideak ondokoak dira :

- **hautatu den estrategia orokorrari erantzutea :**
 - o erabileraren sail guzietan esku-hartza ;
 - o transmisoaren egonkortzearekin batean ;
 - o beharrezkoak diren azpiegitura funtziak egituratuz.
- **estrategia printzipioa eta errealtate printzipioa kontutan hartza aldi berean :**
 - o **estrategia printzipioa** : hunkitzen den publikoa, hizkuntza entzuten eta erabiltzen pasatzen duen denbora kontutan hartuz
 - o **errealtate printzipioa** : jarduera hastapen bat : eragile/praktika edo eremuko politiketan, zeinetan oinarritzen ahalko den EEPren ekintza

3.3.1. Erabileraren eremuen indartzea

EEPk euskararen erabilera mailako esku-hartzearen indartzeko hautua egin du, aldi berean landuz, molde progresibo eta koherentean, erabileraren eremu guziak. Esku-hartza ondoko eremu hauetan guzietan izan beharra da beraz, guzietan badelarik jada gaur egun, hasialdietan izan ezik, EEPren ekintza hastapen bat, nahiz eta barnatze eta egituraketa hein desberdinakoak izan :

- hedabideak, gizartean euskararen hedatzeko ardatz nagusi bat osatzen baitute, bereziki gazteen artean, hauen euskararekiko harreman denbora luzatzen baitute eta erabileraren sustatzen ;
- aisialdiak, euskararen ikaspenak erabileraren mailan gauzatzeko tresnak bilaka daitezen, euskārazko aisialdi eskaintzaren egituraketaren bitartez. Izan ere, denbora libreak toki estrategikoa betetzen baitu haur eta gazteen hezkuntza prozesuan, eta beharrezko da baldintzak sortea, haurrek hezkuntza gune egituratuetatik kanpo euskara baliatzeko parada ukana dezaten, euskārazko eta euskararen irakaskuntzaren osagarri gisa, placerean eta aisialdian, praktika horrek baitu ere bestalde eragin zuzenik irakaskuntzan eta motibapenean ;
- argitalpena, oinarrizko euskarria baita bai ikaspenaren aldetik eta bai hizkuntzaren erabileraren aldetik, bertan biltzen baitira ekoizpen editoriala eta bere publikoa, liburuaren katearen egituraketa molde egokian eginez gero, baina baita irakurketaren sare publikoan euskārazko argitalpen eskaintza kontutan hartzen bada ere ;
- biztza soziala zentzu zabalean, bertan, euskararen presentziaren garapena eta erabilerari esker, progresiboki euskararen erabileraren aldeko ingurune baten sortza lortu behar baita, eta baita hizkuntzari estatus bat eskaintza ere, ikasleei hizkuntzaren ikasteko eta hiztunei euskaraz mintzatzeko motibapena emanen diena.

Ondorioz, EEPk erabileraren eremu horietatik bakoitzean aldi berean aritzeko xedea du, bere esku-hartza, molde progresibo eta egituratuan antolatuz azpi-eremuka, ondoko moldean :

- **Bizitza sozialean :**

- administrazioak eta zerbitzu publiko eta para-publikoen azpi-eremuaren esku-hartzearekin, bai ukitzen den publikoarengatik baina baita hizkuntzaren prestigio sozialaren mailako ondorioengatik ere, alde batetik euskara teknikarien sarearen bitartez jarraituz hurbileko zerbitzu publikoetan euskararen erabileraren garapenaren aldeko EEP eta Tokiko aginteeek duten partaidetza politika, eta bestaldetik, Erakunde Publikoaren kide diren erakundeengen oinarri hartuz hauen zerbitzuetan euskararen erabileraren garatzeko ;
- garraioen azpi-eremuaren euskararen presentzia eta erabileraren garapenaren alde, hots azpiegitura eta publikoari eskaini garraio zerbitzuen osotasun gisa ulertuak, zeinahik izanik ere hauen garraio-moldea, politika global eta egituratu bat engaiatz, partaide posibleak izan daitezkeenetan oinarrituz (aireportua, ASF, STAB, tokiko agintea...);
- bigarren urrats batetan, (2014-2016 epealdian) osasuna, komertzioa eta pertsonentzako zerbitzuen azpi-eremuetan esku-hartuz.

Hautu horrek (bi azpi-eremu lehentasunez lantzeak) ez du kentzen beste azpi-eremuetan ekintza puntual batzu egiten ahalko direla, edo euskararen alde lan egin nahi duten eragileen laguntzeko, edo ager daitezken aukerak erabiltzeko, bereziki eragileen aktualitateari lotuak izanen zaizkienak.

- **Aisialdietan :**

- lehen urrats batetan (2011-2013 urteetan), bi lan-ildo berri irekiz :
 - aisialdiko harrera-gune kolektiboak (aisialdi gunek eta egonaldiak), kontutan hartuz euskararekiko harreman denbora handia dela bertaratzen direnentzat eta jadanik badirela alor honetan ari diren eragileak, hauengan oinarritu daitekeelarik euskārazko eskaintzaren egituratzeko (eragile publiko eta pribatuak, praktikak, eskuduntza duten zenbait instituzioekin abiatu partaidetzak : tokiko agintea, FLK-CAF lehen haurtzaroan) ;
 - Kultura eta arte hezkuntza, jadanik abiatuak diren partaidetza lanetan oinarri hartuz : Familien Laguntza Kutxarekilakoa (FLK-CAF) eta Kontseilu Orokorreko Irakaskuntza eta Kultura zuzendaritzekilakoa eta Ama-Haur-Babesarekilakoa (AHB-PMI).
- bigarren urrats batetan, (2014-2016 epealdian) kirol heziketa eta zerbitzuen kontsumoaren azpi-eremuetan esku-hartuz.

- **Hedabideetan :**

- lehen urrats batetan politika koherente eta egituratu bat eraikiz progresiboki telebista eta irratiaaren azpi-eremuetan, ukitzen duten publiko kopuruarengatik eta digitalerako pasaiaren unea izateak, euskārazko eskaintzaren garapena lagundi dezakeelako. Lehentasunezko esku-hartze honek ez ditu ahantziko, prentsa idatziaren eta web hedabideen azpi-eremuetan puntualki abiatu diren ekintzak ;

- bigarren urrats batetan (2014-2016 epealdian) prentsa idatziaren eta web hedabideen azpi-eremuetan esku-hatuz.
- **Argitalpenean :**
 - liburuaren ekonomiaren azpi-eremuan abiatua den politika jarraituz ;
 - irakurketa publikoaren azpi-eremuan politika global eta egituratu bat irekiz, Kontseilu Orokorraren irakurketa publikoaren dispositiboan oinarri hartuz.

3.3.2. Hizkuntzaren transmisiokoaren egonkortzea

Hizkuntzaren transmisiokoaren egonkortzeak erran nahi du, irakaskuntzan – euskararen ardatz nagusi gisa- eta lehen haurtzaroko harreran –transmisiokoaren gune saihestezin gisa- iragan den epealdian abiatu esku-hartzearen obratza eta azkartzea :

- **Lehen haurtzaroan :**
 - harrera kolektiboaren azpi-eremuan, labelizatze dispositiboa obratuz, euskarazko harrera kolektiboaren eskaintza progresiboki garatzeko ;
 - 0 eta 2 urte arteko haurren %90 ukitzen duen familia harrerako azpi-eremuan progresiboki esku-hartuz, ama-laguntzaileen sarean oinarrituz (Kontseilu Orokor/ FLK-CAF dispositiboa).
- **Irakaskuntzan :**
 - irakaskuntza orokorraren azpi-eremuaren obratza jarraituz :
 - eskaintzaren garapena lantzen jarraituz ;
 - egituraketa kualitatiboaren lan arloan gorakada progresibo bat emanez, irakaskuntzak, ahalik eta molde eraginkorrenean lagundi dezan hiztun osoen sortze prozesua.
 - progresiboki esku-hartza abiatuz irakaskuntza teknologikoa eta profesionalaren azpi-eremuan baita goi-irakaskuntzakoan ere, hizkunta politikak eremu desberdinetan sortu lanbide formazioaren beharretatik abiatuz (adb. lehen haurtzaroko lanbideetarako formazioa, osasun lanbideetarako formazioa...).

Hizkuntzaren transmisiokoaren egonkortzeak, **familia bidezko transmisiokoaren** eremuaren politika baten abiatzea eskatzen du ere. Euskara teknikarien dispositiboen bitartez tokiko aginteeek abiatu ekimenak kontutan hartuz, EEPk tokiko lehen esperientzia eta borondate hauetan oinarri hartu nahi luke, partaidetza bidezko esperimentazio baten sortzeko eta esperimentatzeko hasteko, borondatea adieraziko lukeen lehen Herri Elkargoarekin, gurasoen sentsibilizazio estrategiari buruz, publiko berezi bati zuzendu formakuntza eskaintza baten egituraketan oinarri hartuz.

Helduen euskalduntzearen eremua bi ikuspegitatik begiratua izan daiteke : alde batetik publiko guziei zuzendu ikuskuntza eskaintza eta bestaldetik, eremu desberdinetako langileek dituzten hizkuntza mailako etengabeko prestaketa beharrentzako erantzuna, beren lanbidea euskaraz egiteko gai izan daitezen (lehen haurtzaroan, aginte publikoetako agenteak...). Bigarren ardatz honek, hizkuntza mailako etengabeko prestaketa lagunza-funtzioaren egituraketa bat beharrezkoa du,

euskararen erabileraren aldeko ibilbideari lotzen zaizkion eragile publiko eta pribatuen zerbitzuko. EEPren xedea da lehentasunez egituratzea lagunza-funtzio hau (ikus hemen azpian) eta helduen irakaskuntzako eragileekin karia horretara osatu partaidetza iraunkorrean oinarritzea, publiko zabalari zuzendua zaoan ohidurazko eskaitzaren egituraketa lantzeko.

Ondoko taulan agertzen da 2011-2016 urteetako aurreikusia den egutegia, erabileraren eta transmizioaren azpi-eremuen irekitzeari buruz :

ONARRIZKO JARDUERA	TRANSMIZIOA	Familia transmizioa	Familia transmizioa	
		Lehen haurtzaroa	Lehen haurtzaroaren harrera kolektiboa 2011-14	Lehen haurtzaroaren harrera kolektiboa 2014a alton
ERABILERA	Irakaskuntza	Irakaskuntza orokorra 2011-14	Irakaskuntza teknologikoa eta profesionala 2014a alton	Goi-mailako irakaskuntza 2014tik landa
	Helduen euskalduntzea (formakuntza profesionaletik kanpo)	Helduen euskalduntzea 2014a alton		
ONARRIZKO JARDUERA	Bizitza soziala	Administrazioak, zerbitzu publikoak eta parapublikoak 2011-14	Garraioak (azpiegiturak eta zerbitzuak) 2014a alton	Gizarte eta osagarri alorak 2014tik landa
	Aisiaaldiak	Egunaoko aisiaaldiak zentroak 2014a alton	Arte eta kultura hezkuntza 2014a alton	Saitegiak, jende zerbitzuak 2014tik landa
ERABILERA	Hedabideak	Telebista 2014a alton	Irratia 2014a alton	Kirol hezkuntza 2014tik landa
	Argitalpena	Liburuaren ekonomia 2011-14	Irakakurketa publikoa 2014a alton	Zerbitzu kontsumoa 2014tik landa
ONARRIZKO JARDUERA				Idatzizko prentsa 2014tik landa
				Internet bidezko prentsa 2014tik landa

3.4. EEPren lanetan subsidiariotasun printzipioa nola obra

Subsidiariotasun printzipioaren arabera, ekintza publiko baten betetzeko ardura, modu egokienean egin dezakeen eragile publikoari ematen zaio. EEPri aplikatuz, horrek erran nahi luke, EEP arikò dela emanak zaizkion eginbeharren mugetan. **Osoki EEPren ardurapean ez diren alorretan, EEP sartuko da, eskudun den eragileak hizkuntza politikaren beharrei arras erantzuten ahal ez badie,** hots EEPk modu egokiagoan bete dezakeelarik delako eginkizun hura.

3.4.1. EEPk bere laguntza ekarri baino lehen, dirubide arrunten baliatzeari lehentasuna emanen dio

Euskararen erabileraren eremuetan hizkuntza politikaren azkartzearekin batean, finantzamendu beharrak emendatu dira. EEPren buxetak ez dauka helburutzat euskararen aldeko hizkuntza politikaren finantzamendu guzien estaltzea. EEPren xedea euskararen **problematika** emeki-emeki eragile publikoek obratu **politika sektorialetan « exortatzea »** da.

Gisa horretan, pixkanaka, lankidetzazko politika integratu bat eraikiko da, euskararen **problematika** **politika sektorialetan** sartuz epe luzerako. Horrez gain, dirubide arruntak hobeki baliatzen ahalko dira, EEPren beste xedea baita hizkuntza politikako ekintza berriak obrarazi alzin, EEPtik Kanpo

finantzamendu arruntak behar bezala eskatuak eta bilduak izan direla segurtatzea. Jokabide honi sistematikoki lehentasuna emanen zaio.

Halere, ezin ahantz daiteke, **euskararen aldeko politika ez dela, gehienetan, eragileen lehentasunetan sartzen**, ez eta geroan ere sartuko. Horren **ondorioz, EEP batzuetan finantzamendu horietan parte hartzera behartua izanen da**, edo osoki edo partez :

- kostu osoa beregain hartuko du, euskarari lehentasuna emana ez zaiolarik (adibidez, haurtzaindegiko langile batek dirubide arruntak baliatzen baditu lehentasunez bere ofizioari loturiko formakuntza batentzat eta ez hizkuntza formakuntzarentzat) ;
- gainkostua beregain hartuko du, ekintza batean euskararen sartzeak kostu gehigarri bat ekartzen baldin badu (adibidez : seinaletika elebiduna egiteari dagokion gainkostua).

3.4.2. Politika arruntetan hizkuntza politikaren integratzea

Euskararen problematika politika sektorialetan txertatu nahi den bezala, EEPk eragile publikoekin lan eginen du hizkuntza politika integra dezaten beren eskumenetako politika arruntetan.

Hala, adibidez, euskararen presentzia garatu nahi bada liburutegi sarean, oinarritzat hartuko da Departamenduaren eta herrien eskumenetan den irakurketa publikoaren politika.

Ariketa bera eramanen da hizkuntza mailako formakuntza profesionalaren arloan. Oroen buru, desmartxa profesional batean ikasten delarik euskara, dispositibo arruntei dei egin beharko zaie, hots, CNFPTari agente publikoentzat, OPCArri erakunde pribatuei doakienez, eta Eskualdeari gazte eta langabetuentzat.

Hizkuntzaren gaia politika arruntetan « egiazki » integratzen artean, eta lan horren osagarri gisa, Euskararen Erakunde Publikoak « **funtzio bultzatziale** » bat ukaten du **hizkuntza politikako ekintzak abiatzeko, pusatzeko eta laguntzeko**, beti manera pragmatikoan eta bere buxetaren mugetan (adibidez, haurtzaindegietako langileen euskārazko formakuntza).

3.5. EEP eta Aholku Batzordearen arteko etengabeko kontzertazioa egonkortzea hizkuntza politikaren lantzeko eta jarraitzeko

EEP plantan jarri delarik, botere publikoek Erakundearen estatutuetan finkatu zuten Aholku Batzorde baten sortea, hizkuntza eragileen esperientzieta eta jakitateetan bermatzeko eta hizkuntza politika beti jokabide parte harrazle batekin obratzeko. Kontzertazio funtzioko hori behar bezala betea izan dadin eta koadro egoki bat dezan, Aholku Batzordearen antolaketa finkatua eta moldatua izan da, EEPren norabide eta aitzinamenduak jarraituz. Antolaketa eta egokitze lan hori segitu beharko da ondoko urteetan.

EEP Aholku Batzordearekilako kontzertazioa indartu nahi du, eta bereziki honen izaera iraukorra eta arras pragmatikoa. Helburu hori betetzeko, eta kontzertazioak hizkuntza politikaren obratzetik urratsak segi ditzan, EEPk lan-talde tematikoak sortu nahi ditu esku-hartze eremuak ireki arau. Lan-talde horiek kide boluntarioez osatuak izanen dira, batzuk Aholku Batzordeko kide izanik eta parte hartzeko hautua eginik, eta beste batzuk, EEPk beren gaitasun bereziengatik deituak izanik. Kideek ekar lezaketen laguntza gisa horretakoia izanen da :

- azpi-eremuaren adituenganik beren ezagutza eta jakitatea, bereziki azpi-eremuaren diagnostikoa egiteko momentuan ;
- proposamenak esku-hartze estrategiaren definitze lanean ;
- lanaren jarraipena, ekintza-fibetan oinarrituz.

Proposatua da beraz, pixkanaka, 2011 hastapenetik goiti, lan-talde horien sortzea, EEPk lan-eremu berriak ireki arau (3.3. pundiua zehatzua da aurreikusia den egutegia).

Bestalde, motibazioari buruzko lan-talde bat irekiko da 2011an. Izan ere, badakigu, Hizkuntza Politika Proiektuak agerrazazirik, motibazioa beste erronka guzien betetzeko halabeharrezko baldintza bat dela, jakinez bai ikaskuntza fasean, bai erabileran eta bai hizkuntza transmisiōan ere, oinarritzko dela. Motibapen funtzia, orain artino puntualki garatua izan dena, egituratu behar da. Horrek erran nahi du sentsibilizazio estrategia orokor bat definitu behar dela eta obratu, beti ere Ikaskuntza/Erabilera bikotea Ikaskuntza/Erabilera/Motibapena hirukotean jarriz, hau baita soziolinguisten arabera, hizkuntza baten berpizteko bide bakarra. Problematika horri buruzko taldeak lagunduko du egituratze lan horretan.

3.6. EEPko injineritza baliabideen azkartzeari lehentasuna ematea, barneko antolaketa Jokabide Esparru berriaren arabera egokitua izan dadin

► Hizkuntza politikaren gidatzeko ingeniaritzaren azkartzeari lehentasuna eman

EEP beste sei urterako berritzatzeko momentuan, berriz onetsiak dira Hizkuntza Politika Proiektuan finkatu norabide estrategikoak, bai eta EEPren esku-hartze eremuak emendatuak ere, bereziki euskararen erabileraren eremuetan. « *EEPk bere buruari finkatu dizkion norabideak atxiki behar ditu eta gogor egin behar du lan hedadura handiarengatik dagoen dispertsio arriskuari. Horretarako, « bultzatzale funtzia » bat erantzunez, ahal bezain bat lehenetsi behar du politika arruntetan hizkuntza politikaren integrazioa. Hala, haren kide sortzale eta partaideak esku-hartze azkarrago baten hartzera bultzatu beharko ditu. Gisa horretan, EEPko taldeak osatzen duen ingeniaritzza baliabideen emendatzea ez da funtzionamendu gasto soil baten gisara ikusi behar, gauzatu beharreko lehentasun bat bezala baizik, izan daitekeen gainerako eskaera ororen gainetik » .*

Hizkuntza politikaren definitzeko eta obratzeko eginkizuna eman baitzaio EEPri, honako hauek dira haren egitekoak :

- ekintza azpi-eremu bakoitzerako politika eta esku-hartze koadroen definitza, azpi-eremuaren diagnostiko zehatz batetan oinarrituz ;
- obratu politikaren sustatzea, eragile ezberdinaren esku-hartzea bultzatzu eta horretan lagunduz;
- eraman politikaren jarraipena eta ebaluaketaren segurtatzea.

Funtzio hauen betetzeko baitezpadakoak dira jakitate bereziak eta giza-baliabideak.

Giza-baliabideen emendaketaren lehenesteak EEPren jatorrizko funtzia erantzuten dio : kudeatu, sustatu, esku-hartzeak bultzatu, eragile publikoen parte hartzea eragin, beren dispositibo eta finantzamenduekin batean.

2011-2014 urteetarako adostu lan hipotesia : 12 lanpostu finkoko lan-taldea.

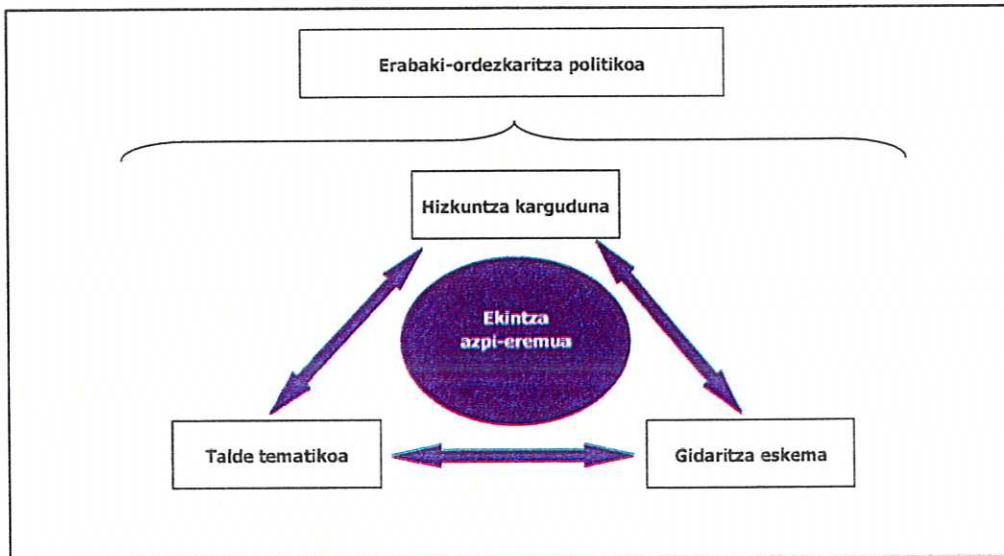
► Barneko antolaketa bat Jokabide Esparru berriaren arabera egokitua

Esku-hartze metodo berri honek (azpi-eremuak beren osotasunean kontutan hartzen dituenak) eta, esku-hartzea erabileraren azpi-eremuetara zabaltzeak, EEPren ekintza handituko du, bai bolumenaren aldetik, bai dibertsifikazioaren aldetik.

Ekintza ahal bezain eraginkorra eta errealtitateari lotua izateko, azpi-eremu bakoitzarentzat esku-hartze unitate autonomo bat antolatzea ezinbestekoa da.

Esku-hartze unitate horiek hiru elementuz osatuak lirateke :

- **esku-hartze estrategia** bat, gidaritza eskemetan definitua izanen dena ;
- **misio kargudun bat, ingeniaritzaz arduratzen dena** ;
- **gaiaren araberako lan talde bat**, gaiari dagokion azpi-eremuko eragileez osatua, proposamenen egiteko indarra izanen duena ;



Azpi-eremua bere osotasunean misio kargudun bakar baten ardurapean ezarria izanen da :

- honela, azpi-eremua bere osotasunean lantzen ahalko du,
- azpi-eremuan gaitasuna hartzen ahalko du,
- azpi-eremu horretako eragileak ezagutuko ditu (pribatu eta publikoak).

➔ Estrategia egokiena definitzeko eta gidatzeko ahalmena ukantzen dezan.

➔ **Hizkuntza politikaren obratze orokorrak beharrezkoak dituen azpiegitura-funtzioen egituratzea**

EEPk hautua egin du, beharrak agertu arau, hizkuntzaren transmisioa eta erabileraren oinarrizko jarduera eremuetan eramanak diren politiken obratze egokiaren laguntza gisa heldu eta beharrezkoak diren azpiegitura-funtzioak aldi berean egituratzeko.

Jokabide Esparruak transmisio eta erabileraren mailan proposatzen duenarekin, egituratze bidean diren laguntza-funtzioen indartzea dakar, lan-taldearen barnean espezializazio eta jakitate berezien jabetzea eskatzen duena.

• **Euskararen presentzia eta erabileraren garatzeko estrategiaren obratzeko laguntza-funtzioa**

Bizitza sozialean euskararen presentzia eta erabileraren garapenaren politika egituratu baten indartzeak, lan-taldean funtzi honek azkartzea eskatzen du, gisa honetan, ekimen publikoa gaitasunetan eta espezializazioan oinarritu ahal izateko, eragileak beren euskarazko erabilera emendatzen laguntzeko : diagnostikoen egitea, euskararen presentzia eta erabileraren garapeñ planen sortzea, eragileen jarraipenerako EEPren hitzarmenen definizioa eta azkenik, finkatu norabideen obratzerakoan eragileen jarraitzea eta laguntzeko.

• **Hizkuntza arloko etengabeko prestaketa lagunza-funtzioa**

Hizkuntza Politika Proiektu osoarentzat funtzio estrategikoa da. Publiko desberdinaren artean hizkuntza mailako formazio beharren emendatzearekin, funtzio honen berehalako indartzea baitezpadakoa da, hizkuntza gaitasun egiaztapen dispositiboaren zabaltze progresiboa bermatu beharko duelarik bestalde.

• **Ekoizpen eta baieztapen linguistikoaren lagunza-funtzioa**

Hizkuntza politikaren obratze progresiboaren eta euskararen erabilera eremu berrietara zabaltzearen ondorioa da ere, hizkuntza tresna eta baliabideen beharra emendatz doala, gaur egun gaizki estaliak direnak : baliabide linguistikoak eskas dira (hiztegiak, lexiko berezituak, terminologia edo toponimia datu baseak...) eta hizkuntza baieztapen beharrak biderkatuz doaz (adibidez, euskara teknikarien bitartez euskara Herriko Ebeko bizitzan txertatuz doan heinean, seinaletika elebiduntzen ari den heinean, hedabideetan informazioaren trataera euskaraz den heinean edo euskarazko ekimen edo jarduera berriak gauzatzen diren heinean, hara nola bide prebentzia...).

Hona zergatik EEPk martxan ezarri duen hiru urtez iraunen duen frantsesa-euskara hiztegi proiektua, internet bidez galdezka daitekeena, oinarrizko azpiegitura dena euskarazko ekoizpenarentzat.

Hona ere zergatik egun urrunago joan behar den, ekoizpen eta baieztapen linguistikoen beharrei erantzuteko gai izanen den lagunza-funtzio bat egituratuz. Honen betekizuna, jadanik existitzen diren hizkuntza baliabideen erabilera eta eskas direnen sortzea izanen da, hiztun guzientzat zeinahi egoeratan, hizkuntza "operatiboa" bilakatzeko gisan. Paraleloki, hizkuntzaren kalitatearen bermatzeko, lagunza-funtzioaren zeregina izanen da ere itzulpengintza, toponimia eta terminologia problematikei bereziak zaizkien tresna eta trataera prozeduren mobilizatza. Horretarako, gai horretan adituak diren partaideetan oinarri hartuko du (Euskaltzaindia, IKER-UMR5478 ikerkuntza erakundea - CNRS - Bordele 3 - UPPA), hauekilako partaidetzen egituraketa jarraituko delarik.

• **Behatoki, jarraipen eta informazio funtzioaren egituratzea**

Erakunde Publikoaren sortzetik beretik, kide sortzaileek aitzin-ikusi zuten erakundeari zegozkion hainbat jarduera iraunkorren artean, behatoki funtzioa eta jarraitu beharreko adierazle kuantitatiboak, politikaren obratza eta hizkuntzaren erabileraren neurteko gisan : Hizkuntza Politika Proiektuaren onartzearekin 2006an, EEPk jarraitu beharreko hainbat adierazle soziolinguistiko definitu zituen :

- gaitasun linguistikoaren adierazleak ;
- familia transmisioa, lehen haurtzaroa, irakaskuntza, helduen euskalduntzea... alorretan, hizkuntzaren transmisio eta ikaskuntza adierazleak ;
- euskararen erabilera eta bizitza sozialean duen tokiaren adierazleak ;
- euskararekiko jarreren adierazleak ;
- ...

Bere sortzetik, EEPk behatoki eta jarraipen funtzio batzuk garatu ditu, gaur egun egituratuenak dira segur aski, euskarazko irakaskuntzaren datu base baten sorrera eta urteroko eguneratzea, Eusko Jaurlaritzako zerbitzuekin Euskal Herriko 4. Inkesta Soziolinguistikoaren eramatea eta landuak diren eremuetan eskaintzaren jarraipena, hara nola lehen haurtaroko harrera kolektiboko egituretan. Jarduera hauek molde pragmatikoan eramanak izan dira, hainbat misio kargudunen aldetik, hein bateko molde egituratuan.

Lehen esperientzia hauen ondoren, euskararen web atariaren sorrera eta 2009an burutu auto-ebaluaketa izan dira behatoki, jarraipen, ebaluaketa eta informazio-funtzioaren egituratzen hasteko

parada. Egituraketa honen jarraipena baitezpadakoa da eraman nahi den politikarentzat, EEPn bilduak diren partaide publikoek azpiegitura zehatz eta erreaktibo bat ukantzen dezaten, obratua den politikaren definizioaren eta ebaluaketaren argitzeko gai izanen dena.

- **Sentiberatze estrategiaren obratzerako lagunza-funtzioa**

Eragileen motibapenak Hizkuntza Politika Proiektuaren eremu bakoitzeko lorpenean baldintzatzen du, ikaskuntzaren, erabileraren eta hizkuntzaren transmisioko oinarrian baita aldi berean. Ondorioz -are gehiago eragile guzien hautu librearen printzipioan oinarritua den politika publiko batetan- motibapena eragin, sustatu eta mantentzeko ekimen bultzatzaile baten obratza funtsezkoa da. Funtzioa hau doi bat garatua izan da molde pragmatikoan, usuenean puntualki eta misio kargudunen artean partekatua. Beharrezko da jarraipenaren ematea eta egituratzen joatea. Beharrezkoa izanen zaio ere, sentsibilizatze estrategia orokor baten definizio eta obratze batekin osatua izatea, Ikaspen/Erabilera bikotea, Ikaspen/Erabilera/Motibapena hirukotea bilaka dadin, biziberritze linguistikoaren baldintza soziolinguistikoa. 2011 hasieran, lan-talde bat sortuko da gai horretan gogoetak egiteko (ikus 3.5. puntua).

- **Beste lagunza-funtzioen egituraketaren jarraipena**

- **Eragileen profesionalizatzerako lagunza-funtzioa**

2006tik, EEPk aitzin ikusi zuen hizkuntza eragileen profesionalizatzen lagunzeko beharra, gehienak elkarteak izanik, lagunza eskainiz gai tekniko, juridiko, edo/eta finantza arlokoak tratatzeko, beren funtzionamendu egokiarentzat baitezpadakoak baitira.

Funtzio hau guti garatu da urteetan zehar eta misio kargudunen artean partekatua izan da. Jarraipena behar du eta egituraketa hobea ere.

Eragileen profesionalizatzerako lagunza, euskararen transmisioa eta erabileraren eremuetan eraman politiken euskarri zuzena da, hauen obratzeko beharrezko baita eragileak profesionalak izan daitezen, jardueren iraunkortasunaren bermatzeko gisan.

- **Mugaz gaindiko lankidetza dispositiboa hizkuntza politika mailan**

2007an EEP eta Eusko Jaurlaritzaren artean izenpetu hitzarmen-markoari esker, lankidetzarako fondo amankomunaren plantatzea posible izan da, bi partaideen ekarpenekin, Iparraldeko hizkuntza eremuko eragile guzien lagunzeko urtero berritzen den lagunza deialdi dispositibo bat sortuz, geroztik bi partaideek urtero antolatu lagunza deialdi baten bitartez obratzen dutena. Honen ondorioz ere, bi partaideek elkarrekin eramatea adosten duten jarduera programa bat, urte guziez eranskin batetan finkatzen dute, hara nola azken inkesta soziolinguistikoaren elkarrekin eramatea.

Abiatu ekimenen jarraipenean, partaidetzazko politika honen egituraketa segituko da :

- hizkuntza eragileen lagunzeko urteroko dispositiboen jarraipenarekin eta egokien progresiboarekin, Hizkuntza Politika Proiektuko eremu desberdinietan eraman ekintzen egituraketaren arabera eta esku-hartze estrategien zehaztasunaren arabera ;
- elkarlan tekniko berriak abiatuz, partaide bakoitzak daraman ekinbidea argitzera eta aberastera etorriko direnak.

• **Hizkuntza politikaren tokiko obratzeen dispositiboa**

2006tik EEP tokiko aginteekin partaidetzak eraikitzen ari da, lurralte desberdinetara hizkuntza politikaren eramateko. EEPrekin partaidetza bat lotuz, tokiko aginteak engaiatzan dira hurbileko hizkuntza politika baten eramatera, Hizkuntza Politika Proiektuak dituen eremu osotasuna hartuz, tokiko errealitateei egokituz, tokiko eragileak mobilizatzu. Partaidetza bakoitza, tokiko hautetsiez osatua den Gidaritz Batzorde batetan oinarritua da. Honen gain da, EEPrekin elkarraditzu, bere "neurriko" hizkuntza politikaren marraztea. Gisa honetan definitua den politika hau, euskara teknikariak gauzatuko du, horretarako beharrezkoak diren baliabide tekniko eta ekonomikoekin.

Gaur egun, zazpi kolektibitate edo elkargo engaiatuak dira politika honetan, lurraltearen zati handi bat estaliz.

Dispositiboaren eraikunta jarraituko da heldu den epealdian lurraltearen osotasunaren estaltzea helburutzat hartuz. Sarearen egituratze eta animazio lan batek lagunduko du.

• **Hizkuntza gaitasun egiaztatze dispositiboa**

2006an berean, ikusirk euskararen ikaskuntzaren garapenaren ondorioz gero eta beharrezkoagoa zela hiztun desberdin (ikasle, profesional...) hizkuntzaren menderatze heinaren neurtea alde batetik, eta bestalde, instituzioen eta eragile euskaldun edo euskalduntze bidean ziren aldetik euskararen garapenaren alde egin indarra handituz zihotza, hauek ere gaitasuna neutrut nahi zutela, Hizkuntza Politika Proiektuak Europako Erreferentzia Marko Bateratuaren araberako gaitasunen egiaztatze dispositibo baten sortza aurreikusia zuen, eta mugaz bestaldeko agiriekilako hauen baliokidetza.

Gisa honetan, EEP eta Unibertsitateen artean adostu partaidetza batetan, euskara gaitasunaren egiaztatze dispositibo bat martxan ezarri da, 2009tik lekuoa hartu ahal izan diona lehenagoko EGA (Euskara Gaitasun Agiria) azterketaren antolatze lanetan ari zen Euskaltzaindiari.

Lehen egiaztatze agiri honen obratza eta egonkortzeaz gain, ekimena jarraituko da Euskal Autonomia Erkidegoa eta Nafarroako agirien baliokidetze dispositibo batekin eta beste egiaztatze mailen sortze progresiboarekin, beti Europako Markoa Bateratuaren arabera.

Behin dispositiboa osaturik, gaur egun dauden euskara ikasteko sistema desberdinako pertsona guziei (jatorrizko formazioa, helduen formazioa, etengabeko prestaketa...) zertifikazio tresna ofizial bat eskainiko zaie, formazio prozesuan erreferentziatzko izanen dena eta lan munduan euskara ikastearen balioestea ekarriko duena.

• **Aholku Batzordea**

Aholku Batzordearen funtzioa azkartu nahian, EEPk Aholku Batzordeko kideez osaturiko lan-talde tematikoak sortuko ditu, ekintza azpi-eremu bakoitzarentzat talde bat bilduz (ikus 3.5. pundra).

Bestalde, EEPk segituko du Aholku Batzordea parte harrarazten bere lanetan. Horretarako, bi osoko bilkura gutienez antolatuko dira urte guziz :

- bat, urte hondarrean : jardueren programa eta ondoko urteko aurrekontu-egoera eta norabideak aurkeztuz ;
- beste bat ekaina-uztailan : zehazki azaltzeko zein izan diren egin ekintzak eta erregularki bilan baten aurkeztek, 2011-2016 urteetako Jokabide Esparruaren arabera, hizkuntza politikaren obratza zertan da evaluatzu.

Ondorioak

EEP Interes Publikoko Egituraren (GIP) berriztatzearekin batean, Euskaren Erakunde Publikoak 2011-2016 urteetako ibilbide-orria marrazten du eta hona zein diren honen ezaugarri nagusiak :

- norabide estrategiko bat : *EEPren esku-hartzearen indartzea euskararen erabileraren eremuetan – bizitza soziala, hedabideak, aisialdiak, argitalpena – une berean transmisió eremuetako eskua-hartzea egonkortuz – lehen haurtzaroa, irakaskuntza, helduen euskalduntzea – ;*
- Hizkuntza politikaren obratzeko metodo bat : *ekintza azpi-eremu koherenteen araberako esku-hartza lehenetsi, azpi-eremuaren errerealitateak kontutan hartuz definitua izanen den estrategia berezi batetan bermatuz ;*
- transmizio eta erabileraaren eremuetan **lehentasunez landuko diren azpi-eremuen hautatzea printzipio bikoitz baten arabera** : estrategia printzipioa eta errerealitate printzipioa ;
- **EEPren lanetan, subsidiarotasun printzipioaren obratza sistema koki, hau da :**
 - EEPk bere lagunza ekarri baino lehen, dirubide arrunten baliatzeari lehentasuna eman ;
 - politika arruntetan hizkuntza politikaren integratzea.
- **EEP eta Aholku Batzordearen artean etengabeko kontzertazio baten plantan jartzea**, obratu hizkuntza politikaren lantzeko eta jarraitzeko ;
- **EEPko ingeniaritza baliabideen azkartzeari lehentasuna ematea**, barneko antolaketa, Jokabide Esparru berriaren arabera egokitua izan dadin

Hautu hauek **bi helbururekin** egin dira :

- hizkuntza Politika Proiektuak finkatu helburu nagusia erdiestea : **hiztun osoen sortzea** ;
- eraginkortasuna eta betierekotasuna bilatza, **hizkuntza politika integratu bat progresiboki eraikiz**, eremu eta sail desberdinatan eramatzen diren politiken muinean kokatuz eta hauekin koherenzian.

2011-2016 urteetako Jokabide Esparru hau izanen da EEPk, orain hasten den epealdirako, eskutan ukamen duen ibilbide-orria. Haren obratzeko erritmoa EEPko kideen diruzko engaiamenduen arabera egokituko da.

2. ERANSKINA

ANNEXE 2



CONVENTION de PARTENARIAT

Politique linguistique en faveur de la langue Basque

PARTAIDETZA HITZARMENA

Euskararen aldeko hizkuntza politika



Entre les soussignés :

L'Office Public de la Langue Basque (ci-après désigné "l'OPLB"), représenté par son Président Monsieur **Max BRISSON** d'une part, en vertu de la délibération du Conseil d'Administration de l'OPLB du 22 juillet 2010,

et

La Communauté de Communes Errobi, représentée par son Président, **Paul BAUDRY** en vertu de la délibération du Conseil Communautaire du 29 juin 2010 d'autre part.

Honako hauet izenpeturik :

Alde batetik, **Euskararen Erakunde Publikoa** gero "EEP" deritzona), **Max BRISSON**, lehendakari jaunak, 2010eko uztailaren 22ko Administrazio Kontseiluak hartu erabakiak eman ordezkaritzaren indarrez,

eta

Bestetik, **Errobi Herri Elkargoa** egituraren izenean, **Paul BAUDRY** lehendakari jaunak, 2010eko ekainaren 9ko Elkargoko Kontseiluak hartu erabakiak eman ordezkaritzaren indarrez.

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

PREAMBULE

1] L'Office Public de la Langue Basque a été officiellement installé le 26 novembre 2004. Ce dernier est un organisme public créé sous la forme d'un Groupement d'Intérêt Public, constitué par l'Etat, la Région Aquitaine, le Département des Pyrénées Atlantiques, le Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque et le Conseil des élus du Pays Basque ayant la responsabilité de définir et de mettre en œuvre une politique linguistique en faveur du développement de l'utilisation de la langue basque.

Afin de remplir ses missions, le Conseil d'Administration de l'Office Public de la langue basque (OPLB) a défini un projet de politique linguistique intitulé « **Un objectif central : des locuteurs complets – Un cœur de cible : les jeunes générations** » dont la mise en œuvre démarre dès l'année 2007.

Dans le même esprit, il paraît important de coordonner les différentes initiatives et réflexions des communes, répondant à des besoins ressentis localement, avec la politique mise en œuvre par l'Office sur l'ensemble du Pays Basque, afin de créer dans un souci de complémentarité les conditions d'une bonne articulation, et d'une plus grande efficacité.

Au delà de ce souci de cohérence, l'Office valide

Hitzartzen dute honako hau :

SAR HITZA

1] Euskararen Erakunde Publikoa ofizialki sortua izan da joan den 2004eko Azaroaren 26an. Interes Publikoko Elkargo gisa antolatua da eta Ipar Euskal Herriko instituzio ezberdinek osatzen dute : Estatua, Akitania eskualdea, Pirineo-Atlantikoetako Departamendua, Euskal kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikatua eta Euskal Herriko Hautetsien Kontseilua. EEPren eginbehar nagusia da euskararen erabilera aldeko hizkuntza politika baten finkatze eta gauzatzea.

Helburu horien lortzeko, Euskararen Erakunde Publikoko (EEPko) Administrazio Kontseiluak "**Helburu nagusia : hiztun osoak – Jomugaren bihotza : belaunaldi gazteak**" izeneko hizkuntza politikako egitasmo bat finkatu du, 2007an abiatuko dena.

Hari beretik, baitezpadakoa da tokian tokiko beharrei erantzun diezaieteten herrien ekimen eta gogoeta ezberdinak EEPk ipar Euskal Herri osoan bultzatzen duen politikarekin koordinatzea, osagarritasuna irizpidetzat hartuz, giltzadura on baten eta eraginkortasun handiago baten baldintzak sortzeko asmoz. Koherentzia irizpide honez gain, Erakundeak tokian

pleinement les projets de renforcement d'une animation technique à l'échelle locale pour apporter dans les années à venir, la réponse la plus adaptée aux besoins recensés au niveau de la promotion de la langue basque dans la vie sociale et répondre à la demande croissante de traduction.

C'est pourquoi l'Office se propose d'accompagner techniquement et financièrement les collectivités qui le souhaitent, par la mise en place d'un réseau de techniciens de la langue.

2] Le comité syndical du SIVOM ERROBI (qui regroupait les communes suivantes : Cambo les Bains – Espelette – Halsou – Itxassou – Jatxou – Larressore – Louhossoa – Souraide – Ustaritz), par délibération du 20 Septembre 2006 s'était engagé dans un partenariat avec l'OPLB portant sur les points suivants :

- recrutement d'un technicien en langue basque pour une durée de trois ans,
- signature d'une convention de partenariat avec l'Office Public de la langue basque.

Par arrêté préfectoral en date du 21 décembre 2006, a été créé la Communauté de Communes ERROBI succédant au SIVOM ERROBI entre les 11 communes suivantes : Arcangues – Bassussarry – Cambo les Bains – Espelette – Halsou – Itxassou – Jatxou – Larressore – Louhossoa – Souraide – Ustaritz.

A compter de cette date, cette structure s'est substituée au SIVOM ERROBI.

Le 7 mars 2007, la convention portant sur la création d'un poste de technicien de la langue basque a été signée entre la Communauté de Communes Errobi et l'OPLB pour une durée de trois ans.

Le 18 décembre 2009, le conseil communautaire de la Communauté de Communes Errobi a adopté une délibération en faveur du renouvellement du poste de technicien de la langue basque pour une durée de trois ans à compter du 1^{er} février 2010.

ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention a pour objet de définir le cadre général dans lequel s'inscrira le partenariat entre l'Office Public de la Langue Basque et la Communauté de Communes Errobi.

ARTICLE 2 : OBJECTIFS

L'objectif général de la présente convention, est de permettre la mise en œuvre d'une politique linguistique à l'échelle de la Communauté de Communes tout en relayant le projet de politique linguistique défini par l'OPLB.

tokiko animazio teknikoaren indartzeko egitasmoak osoki baliozkotzen ditu. Helburua, datozen urteetan bizi publikoan euskararen sustapenak eta emendatzera doan itzulpen eskariak sortuko dituzten beharrei ahalik eta modurik egokienean erantzutea izanen da.

Horregatik, Erakundeak nahi duten elkargoei diru-laguntza eta laguntza teknikoa eskaintzen dizkie, euskara teknikarien sare bat abian ezarriz.

2] 2006ko buruilenaren 20eko delibero baten bidez, Errobi Sindikatuaren sindikatu batzordea (orduan bederatzi herri biltzen zituen : Kanbo – Ezpeleta – Haltsu – Itsasu – Jatsu – Larresoro – Luhuso – Zuraide – Uztaritze), partaidetza batean engaïatu zen EEPrek ondoko hiru ponduei begira :

- euskara teknikari baten kontratatzea hiru urterentzat,
- partaidetza hitzarmen baten izenpetzea Euskararen Erakunde Publikoarekin.

2006ko Abenduaren 21ko prefeturazko erabakiaren bidez, Errobi Herri Elkargoa sortua izan da ERROBI Sindikatuaren segida hartuz. Ondoko 11 herriak biltzen ditu : Arrangoitze – Basusarri – Kanbo – Ezpeleta – Haltsu – Itsasu – Jatsu – Larresoro – Luhuso – Zuraide – Uztaritze.

Hortik aitzina, egitura horrek ERROBI Sindikatuaren lekua hartz du.

2007ko martxoaren 7an, euskara teknikari lanpostu baten sortzeari buruzko hitzarmena izenpetua izan da Errobi Herri Elkargoa eta EEPren artean, hiru urterentzat.

2009ko abenduaren 18an, Errobi Herri Elkargoko elkargoko kontseiluak euskara teknikari lanpostua 2010eko otsailaren 1.etik aitzina beste hiru urterentzat luzatzeko deliberoa onartu da.

1 . ARTIKULUA : HITZARMENAREN XEDEA

Hitzarmen honek Euskararen Erakunde Publikoa eta Errobi Herri elkargoaren arteko partaidetza zein baldintzetan esleituko den zehazten du.

2 . ARTIKULUA : HELBURUAK

Hitzarmen honen helburu orokorra, herri elkargoaren heinean hizkuntza politika baten eramaiteko ahala emaitea da, EEPk finkatu hizkuntza politika proiektuaren lekuko izanez denbora berean.

Dans ce cadre, la politique de promotion de la langue basque développée par la communauté de communes s'articulera autour des orientations suivantes :

- développer l'usage du basque dans la vie administrative locale, notamment par les actions suivantes :
 - plan de formation des agents
 - service de traduction
 - supports de communication bilingues
- promouvoir la présence et l'utilisation de la langue basque dans les secteurs de l'enfance et de la jeunesse, notamment par les actions suivantes :
 - accompagner les crèches volontaires dans le processus de labellisation
 - organiser des projets ou animations avec les écoles
 - informer les familles sur l'enseignement du basque et en basque
- mettre en œuvre toute action contribuant au développement de l'usage de la langue basque.

ARTICLE 3 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNAUTE DE COMMUNES ERROBI

Par la présente convention, la Communauté de Communes Errobi s'engage à :

- reconduire l'emploi de technicien de la langue basque ;
- mettre à disposition le matériel et locaux nécessaires ;
- permettre et faciliter la participation de l'agent recruté au réseau des techniciens de la langue coordonné par l'Office Public de la langue basque.

ARTICLE 4 : ENGAGEMENTS DE L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

L'Office Public de la langue basque s'engage à :

- apporter son concours technique et financier pour la mise en œuvre des actions contenues dans les articles 2 et 3, à préciser au cas par cas ;
- assurer une information précise auprès du technicien sur les actions engagées par l'Office Public de la langue basque ;

Gisa horretan, Herri Elkargoak garatzen duen euskararen sustatze politika ondoko norabideen inguruau antolatua izanen da :

- euskararen erabilpena garatu tokiko bizi administratiboan, besteak beste ondoko ekintzen bidez :
 - langileen formakuntza plana
 - itzulpen zerbitzua
 - komunikazio euskarri elebidunak
- euskararen presentzia eta erabilpena sustatu haurtzaroaren eta gaztaroaren alorretan, besteak beste ondoko ekintzen bidez :
 - gogoa duten haurtzaindegiaiak labelizatze prozesuan lagundi
 - proiektuak eta animazioak antolatu eskolekin
 - familiei euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren berri eman
- euskararen erabilpenaren garapena lagunduko duen edozoin ekintza obratu.

3. ARTIKULUA : ERROBI HERRI ELKARGOAK HARTUTAKO ENGAJAMENDUAK

Hitzarmen honen bidez, Errobi Herri Elkargoak ondoko engaiamenduak hartzen ditu :

- euskara teknikariaren lanpostuaren berritza ;
- beharrezkoa izanen den materiala eta egoitza segurtatzea ;
- Euskararen Erakunde Publikoak antolatu eta koordinatuko duen euskara teknikarien sarean parte hartza errextea.

4. ARTIKULUA : EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ENGAJAMENDUAK

Euskararen Erakunde Publikoak ondoko engaiamenduak hartzen ditu :

- bere laguntza teknikoa eta ekonomikoa ekartzea 2. eta 3. artikuluetan diren ekintzen obratzeko, hauek kasuan kasu zehaztuak izanen direlarik ;
- Euskararen Erakunde Publikoak bultzatzen dituen jarduerei buruzko informazio zehatzta teknikariari zabaltzea ;

- assurer une fonction de coordination du réseau formé par l'ensemble des techniciens de la langue répartis sur le territoire afin de veiller à :
 - ⇒ la mise en œuvre d'une démarche harmonisée au niveau des principes ;
 - ⇒ la cohérence entre les actions menées localement et celles conduites par l'Office sur l'ensemble du Pays Basque ;
 - ⇒ la confrontation des expériences et la mutualisation des compétences ;
 - ⇒ l'harmonisation des outils et des méthodes : diagnostic, traductions, évaluations,...
 - prendre en charge 50% des frais relatifs au fonctionnement de l'agent recruté dans la limite de 15 000 € par an.
- Euskara teknikariekin osatutako sarearen koordinazioaren segurtatzea ondoko helburuen betetzeko :
 - ⇒ printzipio mailan egokitua den desmartxa baten gauzatzea ;
 - ⇒ tokian toki bultzatuak diren ekintzak eta Ipar Euskal Herriko mailan EEPk garatzen dituen jardueren arteko koherentzia ;
 - ⇒ esperientzien trukaketa eta denen konpetentziengatik metatzeari ;
 - ⇒ tresnen eta metodologien harmonizazioa : diagnostikoak, itzulpenak, ebaluazioak,...
 - lanpostuaren gastuen %50a bere gain hartzea, ekarpen hori 15 000 €ra mugatuz.

ARTICLE 5 : MODALITES DE RECRUTEMENT

En cas de nouveau recrutement sur cet emploi pendant la durée de la convention, la rédaction de la fiche de poste, la fixation du calendrier de recrutement, la composition du jury et le choix de la personne feront l'objet d'une démarche concertée entre la Communauté de Communes Errobi et l'Office Public de la langue basque.

ARTICLE 6 : MODALITES DE SUIVI

Le poste de technicien est rattaché à la Direction Générale des services de par la fonction transversale qu'il remplit.

Le travail mené par le technicien fera l'objet d'un dispositif de suivi concerté entre la Communauté de Communes Errobi et l'Office Public de la langue basque. Pour ce faire, la Communauté de Communes Errobi et l'OPLB mettront en place un comité de pilotage composé de représentants de la Communauté de Communes et de l'Office Public.

Ce comité de pilotage sera chargé de faire régulièrement le point sur les activités menées par le technicien ainsi que sur le fonctionnement du réseau, de fixer les orientations à privilégier au fur et à mesure du travail réalisé et des difficultés rencontrées.

ARTICLE 7 : DISPOSITIONS FINANCIERES

L'Office Public de la Langue Basque prend en charge 50% du coût de revient du poste, dans la limite de 15.000 € par an. Le versement sera effectué sur présentation des justificatifs correspondants.

- Euskara teknikariekin osatutako sarearen koordinazioaren segurtatzea ondoko helburuen betetzeko :
 - ⇒ printzipio mailan egokitua den desmartxa baten gauzatzea ;
 - ⇒ tokian toki bultzatuak diren ekintzak eta Ipar Euskal Herriko mailan EEPk garatzen dituen jardueren arteko koherentzia ;
 - ⇒ esperientzien trukaketa eta denen konpetentziengatik metatzeari ;
 - ⇒ tresnen eta metodologien harmonizazioa : diagnostikoak, itzulpenak, ebaluazioak,...

- lanpostuaren gastuen %50a bere gain hartzea, ekarpen hori 15 000 €ra mugatuz.

5. ARTIKULUA : HAUTATZE JARDUNBIDEA

Hitzarmen honen garaian kontratatze berri bat egina balin bada lanpostu horrentzat, Euskararen Erakunde Publikoak eta Errobi Herri Elkargoak elkarrekin finkatuko dituzte : lanpostu fitxaren proposamena, epai mahaiaren osaketa, langilearen hautaketa.

6. ARTIKULUA : JARRAIPEN JARDUNBIDEA

Teknikari lanpostuak betetzen duen funtziotan transbertsalaren gatik, zerbitzuen Zuzendaritza Orokorrari lotua da.

Euskararen Erakunde Publikoak eta Errobi Herri Elkargoak elkarrekin antolatutako egituratze baten bidez jarraituko dute euskara teknikariaren lana. Horretarako, bi partaideen ordezkariek (hautetsiak eta langileak) osatu gidaritza batzorde bat sortuko dute.

Gidaritza Batzorde horren eginbeharrik hauetan izango dira euskara teknikariaren jarduerei buruzko bilan bat erregularki egitea, bai eta ere sarearen ibilmoldeari buruz, norabideen finkatzea gauzatutako lanaren eta zaitasunen arabera.

7. ARTIKULUA : DIRU XEDAPENAK

Euskararen Erakunde Publikoak lanpostuari dagozkion gastuen %50a bere gain hartzen ditu, urtean 15.000 €ra mugatuz bere ekarpenea. Diru isurketa, honi doazkion egiaztagiriak aurkeztu ondoan eginen da. Errobi Herri Elkargoaren eta Euskararen Erakunde

D'autres activités et projets liés à la mise en œuvre des objectifs et des actions indiqués aux articles 2 et 3, pourront faire l'objet de partenariats techniques et financiers entre la Communauté de Communes Errobi et l'Office Public de la langue basque, à établir au cas pas cas.

ARTICLE 8 : DUREE DE VALIDITE ET DENONCIATION

La présente convention est signée pour une durée de trois ans, à compter du 1^{er} février 2010.
Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis d'un mois.

ARTICLE 9 : MODALITES D'EVALUATION FINALE

Avant l'échéance de fin de la convention, il conviendra de procéder à une évaluation qualitative et quantitative du travail mené afin que l'ensemble des décideurs (élus locaux et Office Public) puissent apprécier ensemble l'opportunité de poursuivre, d'arrêter ou de modifier le dispositif.

ARTICLE 10 : MODIFICATION ET RESILIATION

Tout réajustement et toute modification des clauses à la présente convention devront faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

ARTICLE 11 : REGLEMENT DES LITIGES

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Fait à Cambo-les-Bains, en deux exemplaires, le 2010

Le Président de la Communauté de Communes Errobi
Errobi Herri Elkargoko Lehendakaria

Paul BAUDRY

Publikoaren arteko partaidetza tekniko eta ekonomikoak izaten ahalko dira ere 2. eta 3. artikuluetan azaldu helburuen eta ekintzen gauzatzeko beste jarduera eta proiectuentzat. Hauek kasuan kasu aurkeztuak izanen dira.

8. ARTIKULUA : IRAUPENA ETA SALAKETA

Hitzarmen honek hiru urteko iraupena du, 2010eko otsailaren 1.tik hasita.
Bi alderdiek sala dezakete gutun egiaztatu baten bidez, hilabete bateko epearekin.

9. ARTIKULUA : EBALUAZIO JARDUNBIDEA

Hitzarmena bukatu aitzin, egindako lanaren ebaluazio kuantitatibo eta kualitatibo baten egitea beharrezkoa izango da, arduradunek (tokiko hautetsiek eta EEPk) erabaki dezaten zein segida eman dispositibo horri (segitu, gelditu edo aldatu).

10. ARTIKULUA : MOLDAKETAK ETA DEUSESTATZEA

Baldintza horien eta hitzarmen honen klausulen aldatzeko emendakin bat beharko da.

Klausak errespetatzen ez badira, hitzarmen hau deuseztatua izanen da.

11. ARTIKULUA : EZTABAIDEN ANTOLAKETA

Hitzarmen honen betetzetik sor litzakeen eztabaideen zuritzeko lana bi aldeek erabakitzentzute Paueko auzitegi administratiboaren gain uztea.

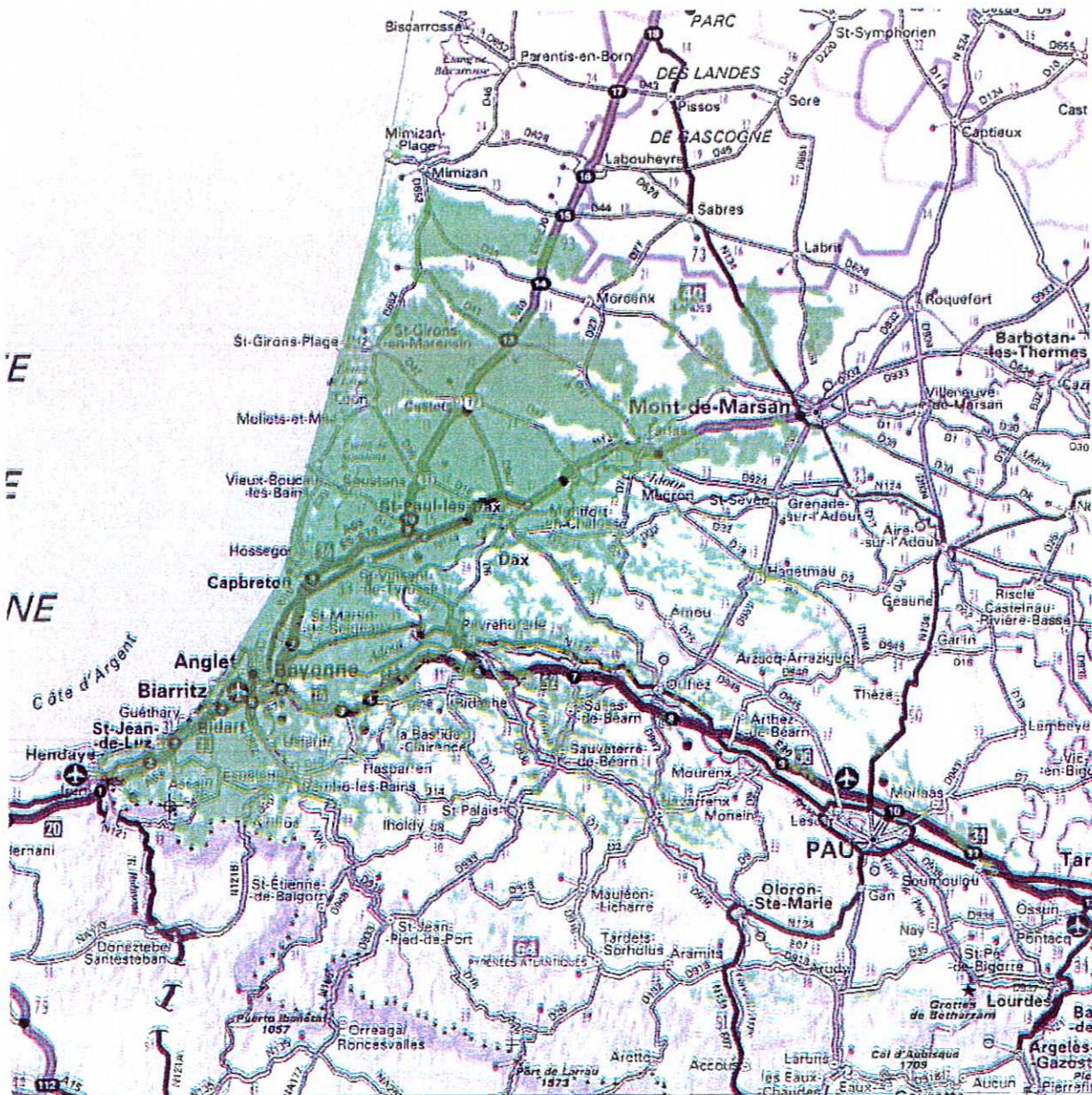
2010eko an, Kanbon egina, jatorrizko bi aletan,

Le Président de L'Office Public de la Langue Basque
Euskararen Erakunde Publikoko Lehendakaria

Max BRISSON

4.1.3 Zone de diffusion

Le prestataire s'engage à diffuser les signaux remis à la Rhune sur la zone géographique définie par la carte ci-dessous en vert, et portée également en annexe 1 du présent cahier des charges.



La puissance de l'émetteur devra être adaptée à la zone de couverture afin d'éviter de perturber les zones de diffusion voisines, et notamment la plaque iso-fréquence de Bordeaux/Arcachon où le même canal 60 diffusera un multiplex national.

Le mémoire technique du prestataire présente des simulations cartographiques des champs d'émission du secteur en indiquant le nombre d'habitants desservis et initialisé, selon le niveau de champs suivants : 55 dB_UV/m.

Le prestataire s'oblige à maintenir les conditions de diffusion qui y sont définies pendant toute la durée du marché. L'Office Public de la Langue Basque et le groupe EiTB éditeur du multiplex pourront contrôler la qualité des prestations réalisées par tous moyens appropriés.

4.1.4 Horaires de diffusion

Les signaux devront être diffusés de façon continue 24H / 24H.

4.1.5 Délais de mise en œuvre

L'émetteur de la Rhune devra être mis à disposition de manière impérative avant la date du 20 mars 2011 :

- afin d'être mis en service dès le 29 mars 2011 pour assurer la continuité en numérique de la diffusion hertzienne, après extinction des signaux analogiques prévue à cette date,
- afin de permettre au préalable les essais techniques de réception-émission depuis l'ensemble des sites assurant la réémission du multiplex émis depuis la Rhune, et dont la liste est précisée dans le lot 2.

Le prestataire devra fournir un planning prévisionnel des travaux pour l'émetteur de la Rhune, garantissant qu'une mise en service ainsi qu'une alimentation du réseau des réémetteurs seront possibles le 20 mars 2011.

4.2 Lot 2 : Réémetteurs du Pays Basque de France et transports associés

4.2.1 Définition de la prestation

La prestation de diffusion comprend la diffusion en TNT par voie hertzienne du multiplex EiTB émis depuis l'émetteur principal décrit dans le lot 1, sur les zones de couvertures définies dans le point 4.2.3, ainsi que l'ensemble des transports nécessaires au bon fonctionnement de ces zones.

La prestation s'entend tout compris, qu'il s'agisse de diffusion ou de transport, maintenance incluse.

4.2.2 Stations d'émission

Le prestataire installera et maintiendra en parfait état de fonctionnement pendant toute la durée du marché l'ensemble des émetteurs nécessaires à la diffusion décrite en 4.2.1, selon les caractéristiques techniques précisées en annexe 1 du présent cahier des charges.

Le mémoire technique du prestataire indique la localisation précise des stations d'émission qu'il entend utiliser, ainsi que l'altitude maximale, et moyenne s'il y a lieu, de l'antenne d'émission.

Dans l'hypothèse où le prestataire ne serait pas propriétaire des stations d'émission, son mémoire technique contient un accord écrit du propriétaire l'autorisant à installer les émetteurs concernés.

Son mémoire technique indique également les caractéristiques techniques principales de chaque station d'émission (canal 60, puissance, PAR, alimentation, etc.).

Le mémoire technique devra aussi comporter une étude d'impact des fréquences.

4.2.3 Zones de diffusion

Le prestataire s'engage à diffuser le multiplex d'EiTB sur l'ensemble des zones géographiques couvrant les secteurs de :

- Hasparren,
- Saint-Jean-Pied-de-Port (Jara),
- Ispoure-Bustince,
- Larceveau,
- Mauléon,
- Tardets,
- Saint-Palais,
- Louhossoa.

Ces zones sont représentées en couleur sur les cartes en annexe 1 du présent cahier des charges.

Le mémoire technique du prestataire présente des simulations cartographiques des champs d'émission secteur par secteur et dans sa globalité en indiquant le nombre d'habitants desservis et initialisé, selon les niveaux de champs suivants : 55 dB μ V/m.

Les données sont établies zone par zone ainsi qu'un total tenant compte des zones de recouvrement.

La technologie utilisée pour l'émission sera impérativement du 64 QAM.

Le prestataire devra utiliser la technologie SFN afin d'éviter les problèmes liés au recouvrement des zones concernant les émetteurs non synchronisés.

Le prestataire s'oblige à maintenir les conditions de diffusion qui y sont définies pendant toute la durée du marché. L'Office Public de la Langue Basque et le groupe EiTB éditeur du multiplex pourront contrôler la qualité des prestations réalisées par tous moyens appropriés.

4.2.4 Horaires de diffusion

Les signaux devront être diffusés de façon continue 24H / 24H.

4.2.5 Transport des signaux

Le transport des signaux consiste dans l'acheminement des signaux vers les réémetteurs ne pouvant être alimentés en UHF isofréquence SFN.

Le prestataire précisera le nombre de transports envisagés, les sites concernés et les caractéristiques techniques de chacun des transports, étant entendu que la transmission par voie numérique devra être impérative :

Le mémoire technique du prestataire précise le nombre de transports envisagés, les sites concernés et les caractéristiques techniques de chacun des transports, étant précisé que la transmission par voie numérique devra être impérative.

4.2.6 Délais de mise en œuvre

L'ensemble des réémetteurs utilisant la technologie SFN depuis la Rhune ainsi que les transports associés devront être opérationnels de manière impérative avant la date du 20 mars 2011 afin d'être mis en service dès le 29 mars 2011 pour assurer la continuité en numérique de la diffusion hertzienne, après extinction des signaux analogiques prévue à cette date.

Le prestataire devra fournir un planning prévisionnel des travaux pour chaque réémetteur, garantissant qu'une mise en service ainsi qu'une alimentation des réémetteurs aval seront possibles le 29 mars 2011.

5. Dépannage

En cas de panne, interruption ou dégradation du transport et/ou de la diffusion des signaux, le prestataire s'oblige à intervenir dans les meilleurs délais pour rétablir la diffusion.

Le mémoire technique du prestataire contient le protocole d'intervention qu'il mettra en œuvre pour assurer le rétablissement de la diffusion du signal dans les meilleurs délais.

Ce protocole indique notamment :

- les modalités de maintenance préventive,*
- les modalités de signalement des interruptions ou des dégradations (standard téléphonique, courrier électronique, télécopie, etc.),*
- les personnes habilitées à signaler les pannes,*
- les délais d'intervention et de rétablissement,*
- le contenu et la périodicité des compte rendus des interventions devant être remis à l'Office Public de la Langue Basque et au groupe EITB (cause de la panne, nature et durée de l'intervention, actions correctives à engager).*

Le prestataire pourra être amené à interrompre la diffusion des programmes afin d'effectuer les opérations techniques strictement nécessaires à la maintenance, l'adaptation et l'évolution des stations d'émission. Ces interruptions, dont la durée sera la plus courte possible, devront être effectuées la nuit, entre 23h00 et 6h00.

Le prestataire informera l'Office Public de la Langue Basque et le groupe EiTB au moins 24 heures avant chaque intervention, ainsi que, le cas échéant, le(s) prestataire(s) dépendant en aval de la prestation du prestataire concerné par la panne.

6. Propositions des prestataires

Les prestataires pourront effectuer une proposition pour un seul lot, ou pour l'ensemble des deux lots.

Dans tous les cas, les prestataires devront détailler les coûts afférents à chaque lot, et concernant le lot 2, ils devront donner le détail par poste (chacun de réémetteurs, et chacun des transports envisagés).

7. Sous-traitance

Si au cours de l'exécution du marché, le prestataire entend sous-traiter certaines prestations, elles ne pourront l'être qu'avec l'accord préalable écrit de l'Office Public de la Langue basque et du groupe EiTB. Dans ce cas, le prestataire restera pleinement responsable de la totalité des prestations.

8. Prix des prestations

Le prix du marché est fixé dans l'acte d'engagement remis par le prestataire à l'appui de son offre. Le prix est fixé sur une base annuelle.

Ce prix est réputé complet et comprendre toutes les dépenses nécessaires à l'exécution des prestations définies au présent marché, et ce dans les conditions suivantes :

- sur la base de la définition et de la description des prestations, telles qu'elles figurent aux documents de consultation sans aucun caractère limitatif et quelles que soient les imprécisions, contradictions ou omissions que pourraient présenter ces pièces, le prestataire est réputé avoir prévu, lors de l'étude de son offre, et avoir inclus dans son prix toutes les modifications et adjonctions éventuellement nécessaires pour l'usage auquel elles sont destinées, prestations annexes et détail nécessaires à une parfaite finition non décrits ou mentionnés dans les documents de son marché.
- Les entreprises étant tenues de vérifier la justesse de leur prix avant la remise de leur offre, aucune réclamation de l'entreprise ne pourra être prise en compte après la signature du marché.

Les dépenses supplémentaires imprévues que le prestataire pourrait avoir à supporter en cours d'exécution du marché, par suite de l'application de ce principe, font partie intégrante de ces aléas et il est réputé, après étude des documents de consultation, avoir estimé le risque correspondant et en avoir tenu compte lors de l'élaboration de son offre et le calcul de son prix.

Le prix est révisable pendant toute la durée du marché.

Le prix est fixé sur une base annuelle et révisé chaque année à la date anniversaire de la notification du marché par application de la formule de révision suivante :

$$P_n = P_{n-1} [0,15 + 0,4 (S_{n-1}/S_{n-2}) + 0,1 (EI_{n-1}/EI_{n-2}) + 0,35 (0,72 (EBIQ_{n-1}/EBIQ_{n-2}) + 0,20 (TCH_{n-1}/TCH_{n-2}) + 0,08 (ICC_{n-1} / + ICC_{n-2}))]$$

- P_n est le prix après révision
- P_{n-1} est le prix en vigueur à l'entrée en vigueur du marché pour la 1ère révision ou le prix de la dernière révision pour les révisions suivantes.
- S_{n-1} est l'indice INSEE du coût de la main d'œuvre des industries mécaniques et électriques de juillet de l'année n-1.
- S_{n-2} est le même indice pour juillet de l'année n-2.
- EI_{n-1} est l'indice INSEE de l'électricité basse tension de juillet de l'année n-1.
- EI_{n-2} est le même indice pour juillet de l'année n-2.
- $EBIQ_{n-1}$ est l'Indice INSEE agrégé « Energie, biens intermédiaires et biens d'équipement » de juillet de l'année n.
- $EBIQ_{n-2}$ est l'Indice INSEE agrégé « Energie, biens intermédiaires et biens d'équipement » de juillet de l'année n-2.
- TCH_{n-1} est l'indice INSEE agrégé « Services de transport, communications et hôtellerie, cafés, restauration » de juillet de l'année n-1.
- TCH_{n-2} est l'Indice INSEE agrégé « Services de transport, communications et hôtellerie, cafés, restauration » de juillet de l'année n-2.
- ICC_{n-1} est l'Indice INSEE du coût de la construction, moyenne associée au dernier indice trimestriel de juillet de l'année n-1.
- ICC_{n-2} est l'Indice INSEE du coût de la construction, moyenne associée au dernier indice trimestriel de juillet de l'année n-2.

9. Modalités de règlement

Les paiements s'effectueront trimestriellement à terme échu à raison d' $1/4^{\text{ème}}$ du prix annuel TTC par mandat administratif à 30 jours fin de mois suivant la réception de la facture du prestataire.

En cas de mois incomplet lors du début d'exécution ou de l'échéance du marché, la première ou la dernière facture est calculée prorata temporis.

Les montants indiqués au présent marché sont libellés Hors Taxes. Il leur sera fait application de la Taxe à la Valeur Ajoutée (TVA) au taux en vigueur au moment de la facturation.

10. Pénalités de retard

En cas de retard dans le démarrage des prestations ou dans le dépannage d'une interruption ou d'une dégradation de la diffusion, le prestataire supportera des pénalités égales à $1/365^{\text{ème}}$ du prix annuel HT du service global de télédiffusion par jour de retard, plafonnée à 10 jours, sans préjudice des droits de l'Office Public de la Langue Basque de prononcer la résiliation du marché ou de réclamer des dommages et intérêts devant les juridictions compétentes.

11. Résiliation

En cas de manquement du prestataire à l'une de ses obligations contractuelles, l'Office Public de la Langue Basque pourra prononcer la résiliation de plein droit du présent marché, sans indemnité et sans l'accomplissement d'aucune formalité judiciaire, après mise en demeure par lettre recommandée avec avis de réception restée infructueuse pendant un délai de trente jours calendaires.

Cette faculté de résiliation s'exercera sans préjudice de toute demande de dommages et intérêts auxquels l'Office Public de la Langue Basque pourrait prétendre.

L'Office Public de la Langue Basque se réserve le droit de résilier le marché sans indemnité et sans l'accomplissement d'aucune formalité judiciaire, en cas :

- de refus par les autorités compétentes d'attribution des autorisations de diffusion hertzienne nécessaires.
- de réduction de la durée de l'autorisation d'usage de fréquences dans la limite d'une année.
- de suspension de l'autorisation ou d'une partie du programme pour un mois au plus.

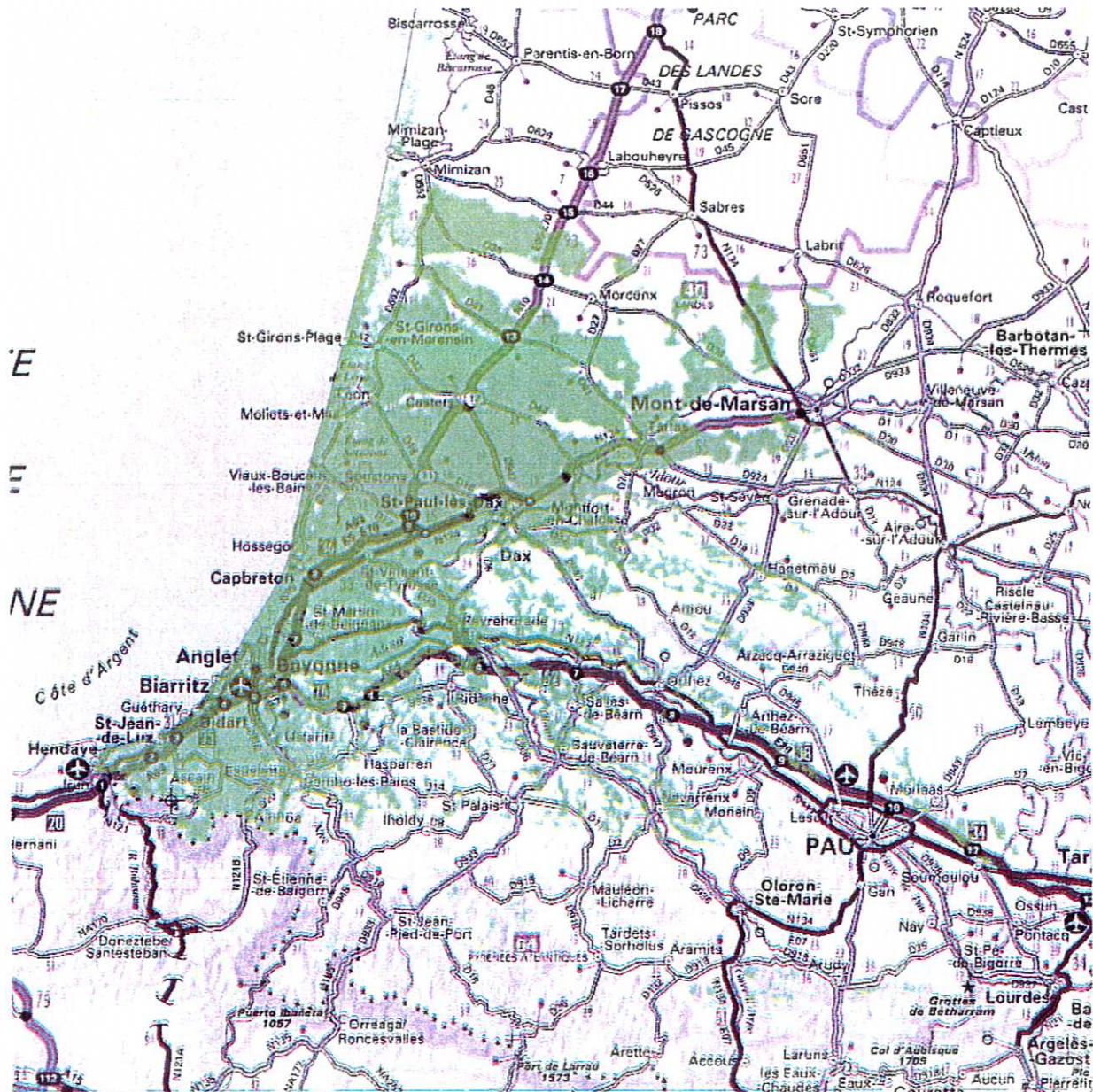
12. Juridiction compétente

Tout litige auquel pourrait donner lieu le marché ou qui en serait la suite ou la conséquence, et qui ne serait pas résolu amiablement, sera de la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Annexe 1

- Zones de couverture
- Caractéristiques techniques

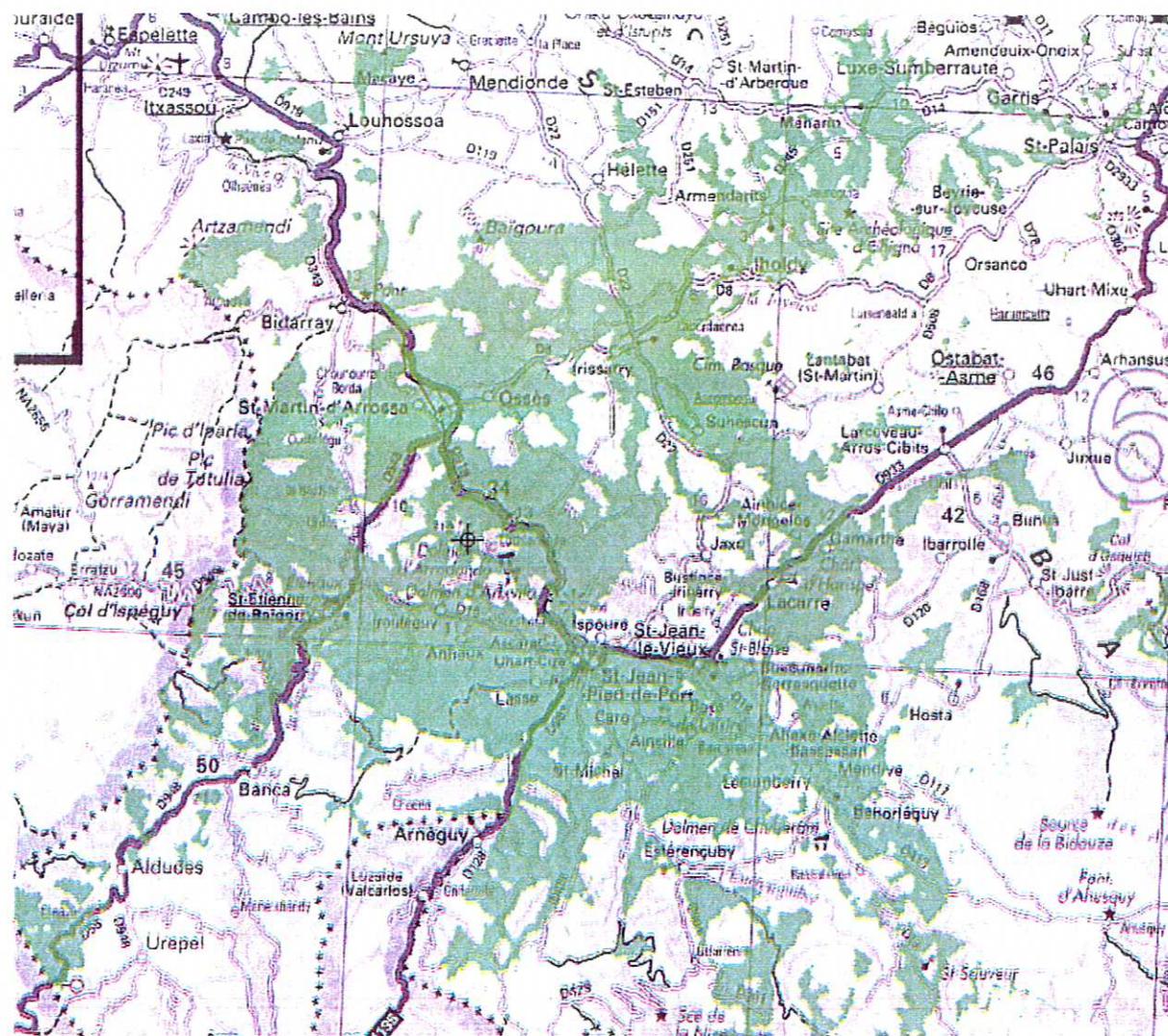
Zone de diffusion de la Rhune



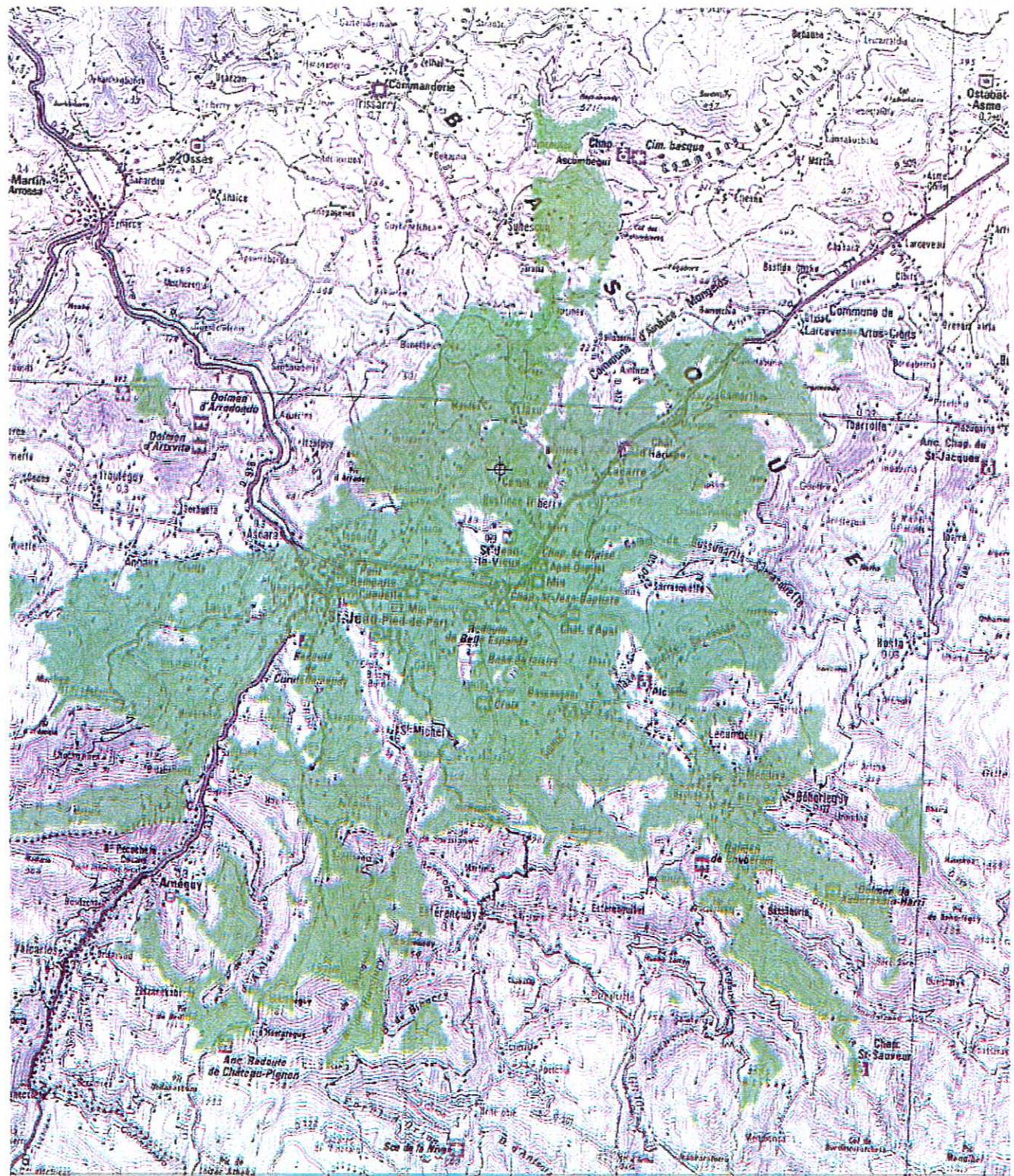
Zone de diffusion d'Hasparren



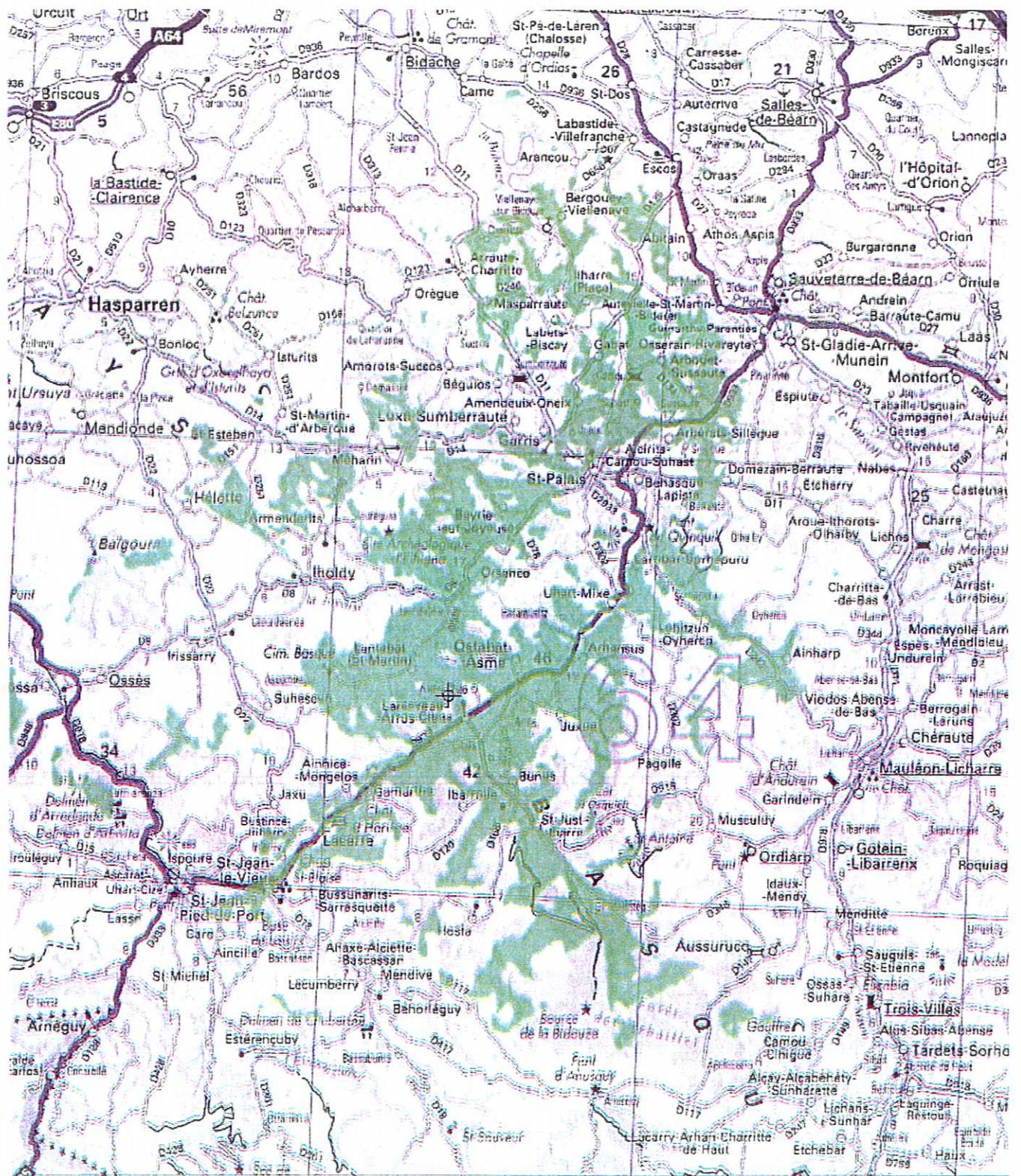
Zone de diffusion de Saint-Jean-Pied-de-Port (Jara)



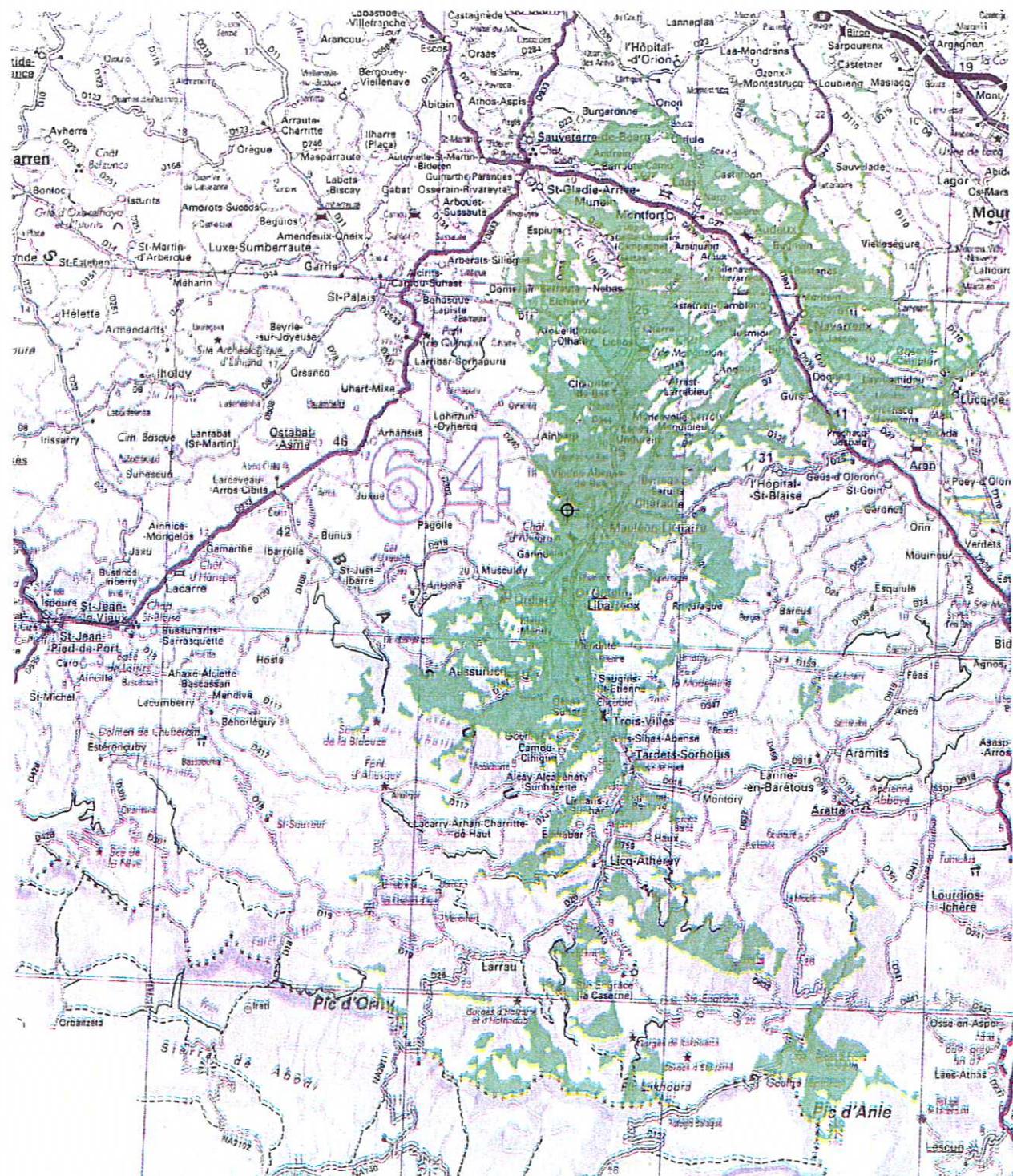
Zone de diffusion d'Ispoure (Bustince-Iriberry)



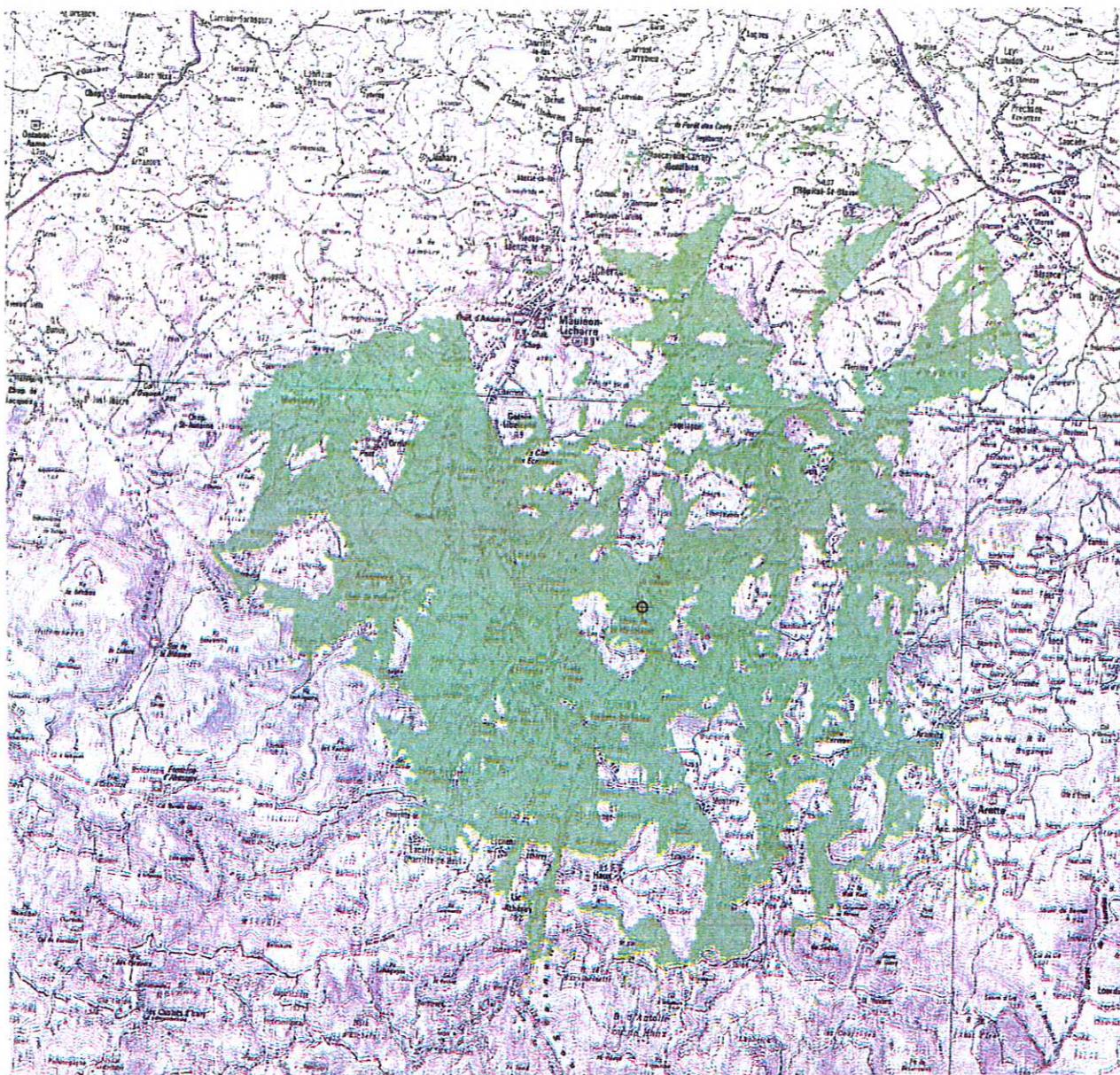
Zone de diffusion de Larceveau



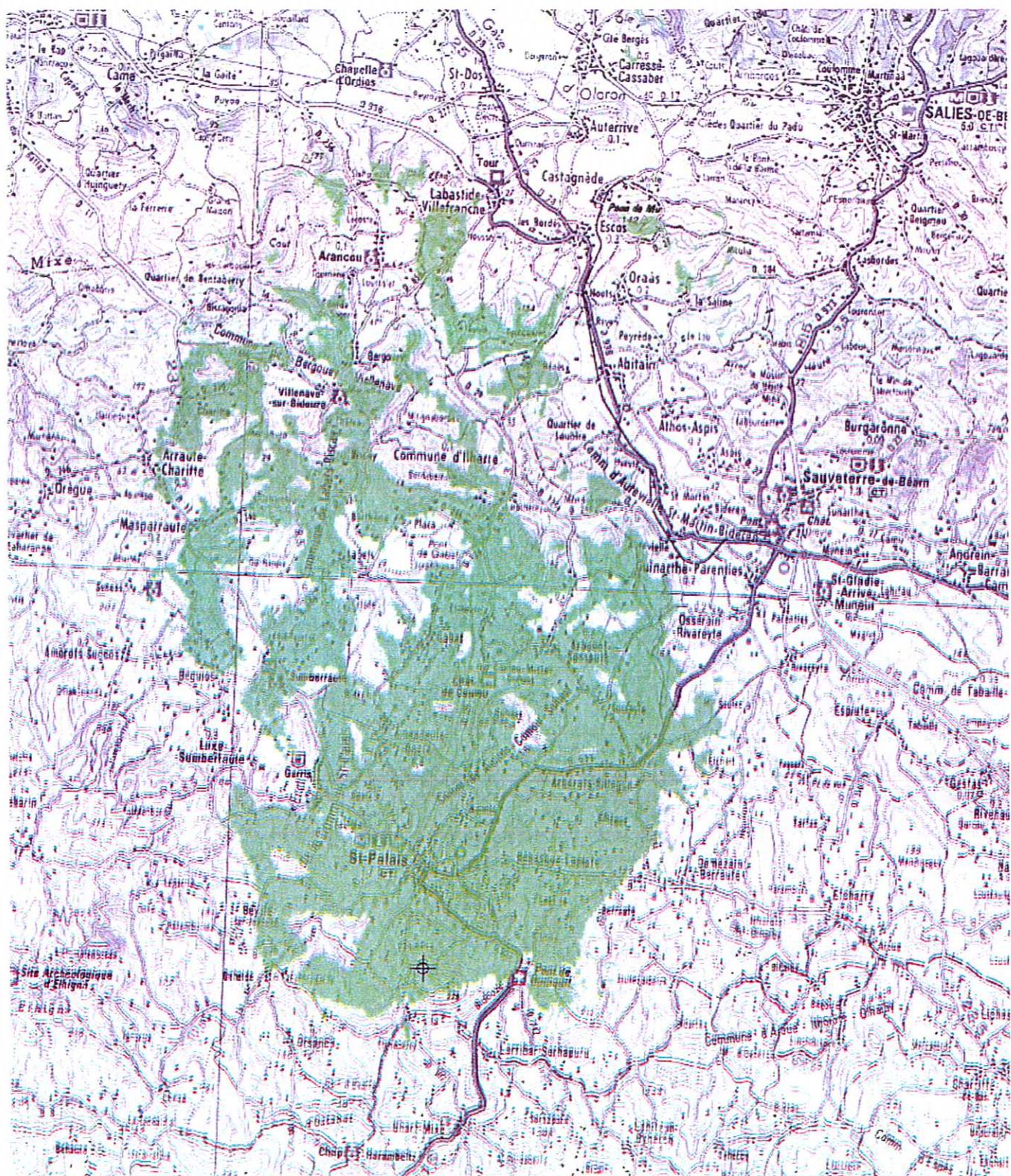
Zone de diffusion de Mauléon



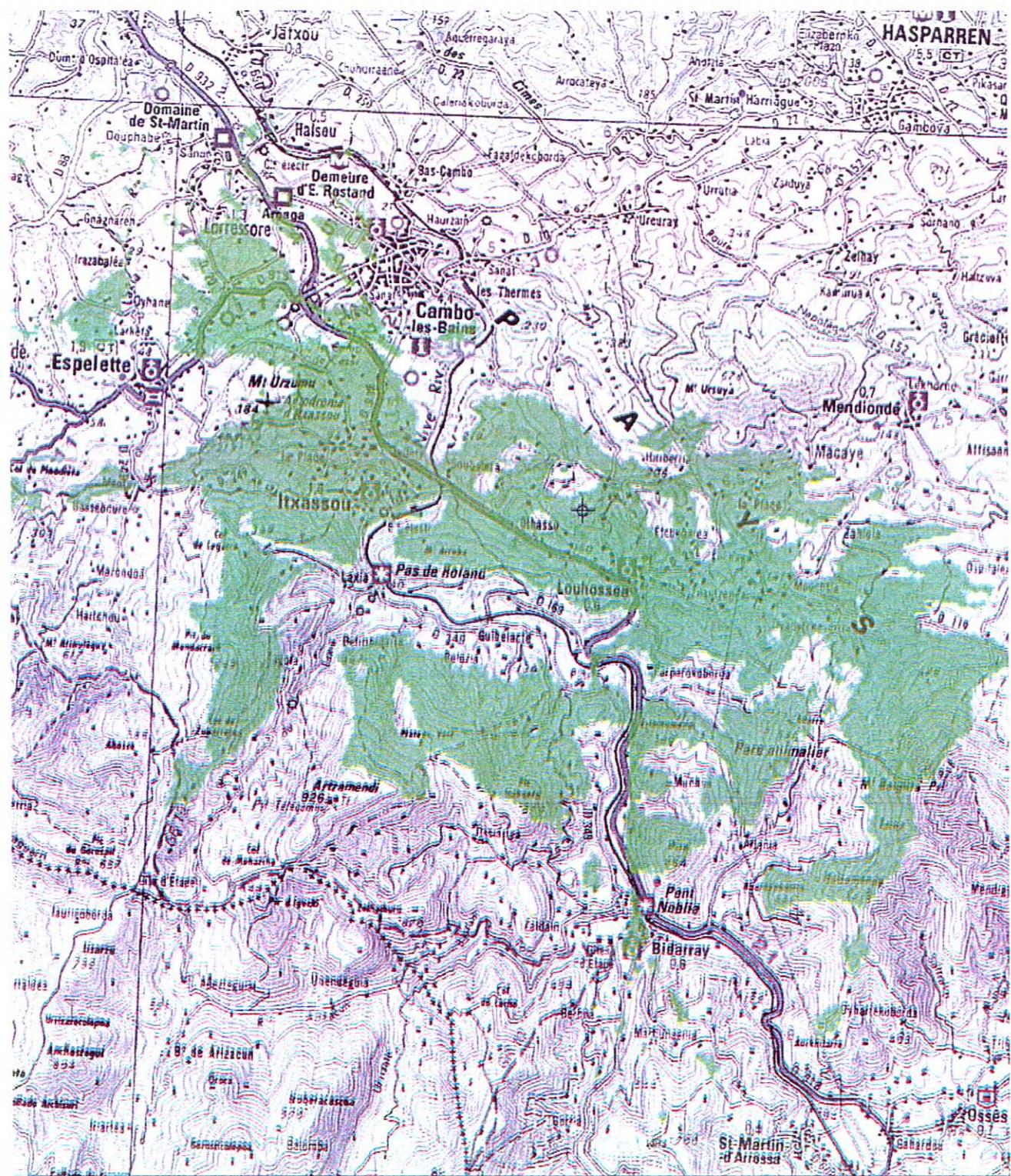
Zone de diffusion de Tardets



Zone de diffusion de Saint-Palais



Zone de diffusion de Louhossoa



Caractéristiques techniques de diffusion pour chaque site

Zone du site	Altitude maximale de l'antenne (m)	PAR maximale	Canal/polarisation
La RHUNE	941 m	1000 W (1)	60 H
HASPARREN	172 m	0,6 W (2)	60 V
SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT (Jara)	826 m	16 W (3)	60 H
ISPOURE (BUSTINCE IRIBERRY)	414 m	4 W (4)	60 H
LARCEVEAU	486 m	10 W (5)	60 H
MAULEON	455 m	20 W (6)	60 H
TARDETS (BARCUS La Madeleine)	832 m	5 W (7)	60 H
SAINT-PALAIS	237 m	7 W (8)	60 V
LOUHOSSOA	295 m	2 W (9)	60 H

PAR maximales :

(1) LA RHUNE : 1000 W

400 W dans la direction d'azimut 35°
 400 W dans la direction d'azimut 70°
 10 W dans le secteur compris entre les directions d'azimut 160° et 210°
 100 W dans la direction d'azimut 310°
 100 W dans la direction d'azimut 335°

(2) HASPARREN : 0,6 W

0,15 W dans le secteur compris entre les directions d'azimut 40° et 90°
 0,15 W dans le secteur compris entre les directions d'azimut 160° et 200°
 0,15 W dans le secteur compris entre les directions d'azimut 280° et 320°

(3) SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT : 16 W

4 W dans la direction d'azimut 25°
 4 W dans la direction d'azimut 75°
 4 W dans la direction d'azimut 115°
 4 W dans la direction d'azimut 165°

4 W dans la direction d'azimut 205°
4 W dans la direction d'azimut 255°
4 W dans la direction d'azimut 295°
4 W dans la direction d'azimut 345°

(4) ISPOURE (BUSTINCE) : 4 W

0,04 W dans la direction d'azimut 40°
0,5 W dans la direction d'azimut 335°
1,5 W dans la direction d'azimut 120°

(5) LARCEVEAU : 10 W

3 W dans le secteur compris entre les directions d'azimut 50° et 110°
3 W dans le secteur compris entre les directions d'azimut 170° et 230°
3 W dans le secteur compris entre les directions d'azimut 290° et 350°

(6) MAULEON : 20 W

7 W dans le secteur compris entre les directions d'azimut 90° et 130°
0,02 W dans le secteur compris entre les directions d'azimut 260° et 310°

(7) TARDETS : 5 W

1,5 W dans le secteur compris entre les directions d'azimut 90° et 110°
1,5 W dans le secteur compris entre les directions d'azimut 210° et 230°
1,5 W dans le secteur compris entre les directions d'azimut 330° et 350°

(8) SAINT-PALAIS : 7 W

0,05 W dans le secteur compris entre les directions d'azimut 120° et 240°

(9) LOUHOSSOA : 2 W

0,02 W dans le secteur compris entre les directions d'azimut 10° et 40°
0,6 W dans le secteur compris entre les directions d'azimut 180° et 230°

La modulation des signaux est en 64 QAM.

Les candidats peuvent proposer les sites de leur choix pour couvrir ces zones. Les sites retenus devront présenter des caractéristiques techniques respectant les contraintes présentées et permettant de couvrir les zones proposées.

Le CSA pourra ultérieurement, si le développement des réseaux de télévision l'exige, substituer aux canaux indiqués d'autres canaux permettant une réception de qualité similaire.

Codage

Les signaux diffusés devront être conformes aux dispositions de l'arrêté du 24 décembre 2001 modifié relatif à la télévision numérique hertzienne terrestre fixant les caractéristiques des signaux émis. Ils devront en particulier être conformes à la norme DVB-T, avec codage MPEG-2. Les signaux diffusés devront en outre respecter les préconisations du document spécifiant le profil de signalisation pour la mise en œuvre de la télévision numérique de terre, publié par le Conseil supérieur de l'audiovisuel sur son site internet.